Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2600 **2009** **I. Nos. 46241-46242**
II. Nos. 1320-1321
Annexes A, B

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2600

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2013

Copyright © United Nations 2013
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900581-5
e-ISBN: 978-92-1-055733-7

Copyright © Nations Unies 2013
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in June 2009
Nos. 46241 to 46242

No. 46241. Multilateral:

Convention on the international protection of adults. The Hague, 13 January 2000 3

No. 46242. Finland and France:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Finland and the Government of France concerning the status of the Finnish personnel assigned to the Operation Headquarters of the Operation EUFOR Tchad/RCA and the settlement of claims. Paris, 27 January 2009 and Helsinki, 10 March 2009 43

II

Treaties and international agreements
filed and recorded in June 2009
Nos. 1320 to 1321

No. 1320. United Nations Industrial Development Organization and Central American Bank for Economic Integration:

Framework Cooperation Agreement between the Central American Bank for Economic Integration and the United Nations Industrial Development Organization on an alliance to improve industrial capacity and productivity in Central America. Tegucigalpa, 16 June 2003 53

No. 1321. International Development Association and Bank of the Central African States:

Financing Agreement (Economic and Monetary Community of Central Africa Regional Institutions Support Project) between the International Development Association and the Banque des États de l'Afrique centrale (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yaoundé, 27 January 2009 77

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in June 2009 with the Secretariat of the United Nations

No. 147. United States of America and United Nations:

Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the Headquarters of the United Nations. Lake Success, 26 June 1947

Fourth Supplemental Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the Headquarters of the United Nations (with annexes). New York, 18 June 2009

Entry into force 81

No. 3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Second Protocol to The Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999

Accession: Bosnia and Herzegovina 88

No. 3538. Belgium and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Agreement between Belgium and Yugoslavia on social security. Belgrade, 1 November 1954

Termination in the relations between Belgium and the Former Yugoslav Republic of Macedonia 89

No. 4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Acceptance: Uganda..... 90

No. 5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Ratification (with reservations and declarations): San Marino 91

No. 5334. Multilateral:

Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959

Acceptance: Tajikistan 93

No. 6193. Multilateral:

Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and 15 December 1960

Acceptance: Latvia 94

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Ratification (with reservations and declarations): San Marino 95

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with reservations and declarations): Belgium 98

No. 9067. Multilateral:

European Convention on the adoption of children. Strasbourg, 24 April 1967

Renewal and modification of declaration made upon ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia 100

No. 9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Declarations: Latvia 101

No. 11098. Netherlands and Austria:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Vienna, 1 September 1970

Protocol between the Republic of Austria and the Kingdom of the Netherlands further amending the Convention signed at Vienna on 1 September 1970 between the Republic of Austria and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune including the final protocol as amended by the Protocol signed on

18 December 1989 and the Protocol signed on 26 November 2001. Vienna, 8 October 2008

Entry into force 103

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: Denmark 112

Acceptance of accession of Hungary: Denmark 112

Acceptance of accession of Iceland: Denmark 112

Acceptance of accession of India: Denmark 113

Acceptance of accession of Liechtenstein: Denmark 113

Acceptance of accession of Iceland: Finland 113

Acceptance of accession of Liechtenstein: Finland 113

Acceptance of accession of Kuwait: Germany 114

Declarations: Latvia 114

Acceptance of accession if Iceland: Monaco 114

Acceptance of accession of Slovenia: Monaco 114

Accession (with declarations): The former Yugoslav Republic of Macedonia 115

No. 12799. International Atomic Energy Agency and Mauritius:

Agreement between Mauritius and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Port Louis, 20 December 1972 and Vienna, 31 January 1973

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between Mauritius and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 8 December 2005 and Geneva, 10 September 2008

Entry into force 116

No. 13148. International Atomic Energy Agency and Madagascar:

Agreement between the Malagasy Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 14 June 1973

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between the Malagasy Republic and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with related letter, Vienna, 12 December 2005). Vienna, 1 October 2007, Antananarivo, 26 May 2008 and Geneva, 28 May 2008

Entry into force 117

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru..... 118

Notification under article 4 (3): Peru..... 118

Notification under article 4 (3): Peru..... 118

Notification under article 4(3) : Peru..... 119

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Ratification (with declaration): Kazakhstan..... 119

No. 15145. Belgium and Tunisia:

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tunisia for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and on fortune. Tunis, 22 February 1975

Termination 121

No. 15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Niue..... 122

No. 17827. Multilateral:

European Agreement on the transmission of applications for legal aid. Strasbourg, 27 January 1977

Ratification: Bosnia and Herzegovina 123

No. 17868. Multilateral:

European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Strasbourg, 15 October 1975

Ratification: Ukraine 124

No. 21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Niue 125

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Georgia 126

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Ratification: Costa Rica 127

Accession: Georgia 127

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Albania: Spain 128

Acceptance of accession of Armenia: Spain 128

Acceptance of accession of Seychelles: Spain 128

No. 22800. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Belgrade, 22 February 1982

Termination in the relations between the Netherlands and Slovenia 129

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Ratification: Dominican Republic 130

No. 25247. Multilateral:

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on the Reduction of Sulphur Emissions or their Transboundary Fluxes by at least 30 per cent. Helsinki, 8 July 1985

Accession: Albania 131

No. 25703. Multilateral:

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Accession: Honduras 132

No. 25803. Multilateral:

Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology, 1987. Vienna, 2 February 1987

Fourth Agreement to extend the 1987 Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Vienna, 22 June 2006

Acceptance: Thailand 133

No. 26456. Multilateral:

European Convention on the compensation of victims of violent crimes. Strasbourg, 24 November 1983

Ratification (with declarations): Slovakia 134

No. 26691. Multilateral:

Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Geneva, 27 June 1980

Accession: West African Economic and Monetary Union 135

No. 27874. Multilateral:

Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution concerning the control of emissions of nitrogen oxides or their transboundary fluxes. Sofia, 31 October 1988

Accession: Albania 136

No. 28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Additional Protocol to the Anti-Doping Convention. Warsaw, 12 September 2002

Ratification: Bosnia and Herzegovina 137

No. 28603. Multilateral:

Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva, 24 February 1989

Definitive acceptance: Sweden 138

No. 29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Extension of the Agreement until 31 December 2011 139

No. 30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (with annexes). Kyoto, 11 December 1997

Ratification: Kazakhstan 140

Accession: Zimbabwe 140

No. 32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 December 1994 and 7 December 1994

Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994

Extension of the Convention until 30 June 2011: 141

Food Aid Convention, 1999* (with annexes). London, 13 April 1999

Extension of the Convention until 30 June 2010: 141

No. 32877. Finland and Viet Nam:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the promotion and reciprocal protection of investments. Helsinki, 13 September 1993

Termination 142

No. 33134. Multilateral:

European Convention on Cinematographic Co-production. Strasbourg, 2 October 1992

Ratification: Bosnia and Herzegovina..... 143

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Protocol on Water and Health to the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. London, 17 June 1999

Acceptance: Netherlands..... 144

No. 33363. International Atomic Energy Agency and Monaco:

Agreement between the Principality of Monaco and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 13 June 1996

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between the Principality of Monaco and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 December 2005 and Berlin, 24 November 2008

Entry into force 145

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Ratification (with reservations and declaration): Ukraine..... 146

No. 33611. Multilateral:

European Convention on transfrontier television. Strasbourg, 5 May 1989

Ratification (with reservation and declaration): Ukraine 149

No. 35357. Netherlands and Estonia:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Tallinn, 14 March 1997

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Tallinn, 26 June 2008

Entry into force 150

No. 36963. United Nations and Mali:

Agreement between the Government of the Republic of Mali and the United Nations on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda. Bamako, 12 February 1999

Definitive entry into force: Mali..... 156

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Accession: Niue 157

No. 37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Ratification (with declaration): Hungary 158

Ratification (with declaration): Slovakia 159

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Portugal 162

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Accession: Niue 163

Accession (with reservations): Pakistan 163

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Ratification (with notifications): Chile 165

No. 39155. Finland and Cambodia:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Cambodia on the co-operation in the land management and administration project; Component 3: Land Titling Program and Development of a Land Registration System. Bangkok, 16 July 2002 and Phnom Penh, 23 August 2002

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Cambodia on the co-operation in the land management and administration project; Component 3: Land Titling Program and Development of a Land Registration System, Amendment No. 2 to the Agreement (with annex). Bangkok, 9 December 2008 and 31 December 2008

Entry into force 168

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Notification under article 31 (6): Poland..... 168

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Jordan..... 168

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Notification under article 8 (6): Iraq 169

No. 40617. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

Loan Agreement (Airports Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development. Washington, 31 March 2004

Agreement amending Loan Agreement (Airports Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with annexes). Cairo, 27 July 2008

Entry into force 170

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Ratification (with declarations and reservations): Germany 171

Ratification (with declaration): Serbia 173

Additional Protocol to the Convention on cybercrime, concerning the criminalization of acts of a racist and xenophobic nature committed through computer systems. Strasbourg, 28 January 2003

Ratification: Serbia..... 174

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under articles 6 (3) and 46 (13): Latvia..... 175

Notification under article 6 (3): Poland..... 176

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Bangladesh 178

No. 42754. International Atomic Energy Agency and Burkina Faso:

Agreement between Burkina Faso and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 17 April 2003

Exchange of letters constituting an agreement amending the Protocol to the Agreement between Burkina Faso and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 12 December 2005 and Ouagadougou, 12 February 2008

Entry into force 179

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Territorial application: Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)..... 180

Ratification: Turkey 180

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Accession (with reservation and declarations): Cuba 181

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Serbia 182

Ratification (with declaration): Spain 182

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Amendments to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 10 June 2009

Entry into force 184

Procès-verbal of rectification of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 11 June 2009

Entry into force 185

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification (with declaration and reservations): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 186

No. 45795. Multilateral:

Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Belgium 189

Ratification: Luxembourg 189

Ratification: Serbia 189

Ratification (with declaration): Spain 190

No. 45796. Multilateral:

Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime and on the financing of terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification (with declarations): Cyprus 191

Ratification (with reservations et declarations): Hungary 193

Ratification (with declaration): Serbia 196

No. 46171. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Trans-Asian Railway Network (with annexes). Jakarta, 12 April 2006

Approval: Georgia 197

No. 46240. Multilateral:

Police Cooperation Convention for Southeast Europe. Vienna, 5 May 2006

Ratification: Bosnia and Herzegovina 198

Accession (with reservations): Bulgaria 198

Ratification: Moldova 199

Ratification: Montenegro 199

Ratification: Romania 199

Ratification: Serbia 200

No. 46241. Multilateral:

Convention on the international protection of adults. The Hague, 13 January 2000

Ratification: Switzerland 201

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in June 2009 with the Secretariat of the United Nations

No. 1217. United Nations (United Nations Development Programme) and United Nations Industrial Development Organization:

Letter of Agreement concerning collaboration between UNDP and UNIDO. New York, 31 October 1998

Letter of Agreement on cooperation between UNDP and UNIDO at the country level through the industrial development officers system (with annex). New York, 24 November 1999 and Vienna, 24 November 1999

Entry into force 205

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2009
N^os^ 46241 à 46242

N^o^ 46241. Multilatéral :

Convention sur la protection internationale des adultes. La Haye, 13 janvier 2000 3

N^o^ 46242. Finlande et France :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement de la France relatif au statut du personnel finlandais détaché au quartier général de l'Opération EUFOR Tchad/RCA et au règlement des dommages. Paris, 27 janvier 2009 et Helsinki, 10 mars 2009 43

II

Traités et accords internationaux
déposés et enregistrés en juin 2009
N^os^ 1320 à 1321

N^o^ 1320. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Banque centraméricaine d'intégration économique :

Accord-cadre de coopération entre la banque centraméricaine d'intégration économique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel relatif à l'alliance pour améliorer le rendement et la productivité industriels en Amérique centrale. Tegucigalpa, 16 juin 2003 53

N^o^ 1321. Association internationale de développement et Banque des États de l'Afrique centrale :

Accord de financement (Projet d'appui aux institutions de la Communauté économique et monétaire des États de l'Afrique centrale) régionales entre l'Association internationale de développement et la Banque des États de l'Afrique Centrale (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yaoundé, 27 janvier 2009 77

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 147. États-Unis d'Amérique et Organisation des Nations Unies :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies. Lake Success, 26 juin 1947

Quatrième Accord additionnel entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies (avec annexes). New York, 18 juin 2009

Entrée en vigueur 81

N° 3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Deuxième Protocole relatif à la Convention de La Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Adhésion : Bosnie-Herzégovine..... 88

N° 3538. Belgique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale. Belgrade, 1 novembre 1954

Abrogation dans les rapports entre la Belgique et l'ex République yougoslave de Macédoine 89

N° 4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Acceptation : Ouganda 90

N° 5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Ratification (avec réserves et déclarations) : Saint-Marin..... 91

N° 5334. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959

Acceptation : Tadjikistan..... 93

N° 6193. Multilatéral :

Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960

Acceptation : Lettonie 94

N° 6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Ratification (avec réserves et déclarations) : Saint-Marin..... 95

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001

Ratification (avec réserves et déclarations) : Belgique 98

N° 9067. Multilatéral :

Convention européenne en matière d'adoption des enfants. Strasbourg, 24 avril 1967

Renouvellement et modification de déclaration formulée lors de la ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 100

N° 9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Déclarations : Lettonie 101

N° 11098. Pays-Bas et Autriche :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Autriche tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Vienne, 1 septembre 1970

Protocole entre la République d'Autriche et le Royaume des Pays-Bas modifiant à nouveau la Convention signée à Vienne le 1er septembre 1970 entre la République d'Autriche et le

Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune y compris le Protocole final tel qu'amendé par le Protocole signé le 18 décembre 1989 et le Protocole signé le 26 novembre 2001. Vienne, 8 octobre 2008

Entrée en vigueur 103

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine : Danemark..... 112

Acceptation d'adhésion de la Hongrie : Danemark..... 112

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Danemark 112

Acceptation d'adhésion de l'Inde : Danemark 113

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Danemark..... 113

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Finlande..... 113

Acceptation d'adhésion du Liechtenstein : Finlande 113

Acceptation d'adhésion du Koweït : Allemagne..... 114

Déclarations : Lettonie 114

Acceptation d'adhésion de l'Islande : Monaco..... 114

Acceptation d'adhésion de la Slovénie : Monaco 114

Adhésion (avec déclarations) : Ex-République yougoslave de Macédoine 115

N° 12799. Agence internationale de l'énergie atomique et Maurice :

Accord entre Maurice et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Port-Louis, 20 décembre 1972 et Vienne, 31 janvier 1973

Échange de lettres constituant un accord amendant le Protocole à l'Accord entre Maurice et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 8 décembre 2005 et Genève, 10 septembre 2008

Entrée en vigueur 116

N° 13148. Agence internationale de l'énergie atomique et Madagascar :

Accord entre la République malgache et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 14 juin 1973

Échange de lettres constituant un accord amendant le Protocole à l'Accord entre la République malgache et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec lettre connexe, Vienne, 12 décembre 2005). Vienne, 1 octobre 2007, Antananarivo, 26 mai 2008 et Genève, 28 mai 2008

Entrée en vigueur 117

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 118

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 118

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 119

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 119

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Ratification (avec déclaration) : Kazakhstan..... 120

N° 15145. Belgique et Tunisie :

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République tunisienne tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Tunis, 22 février 1975

Abrogation 121

N° 15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion : Nioué..... 122

N° 17827. Multilatéral :

Accord européen sur la transmission des demandes d'assistance judiciaire. Strasbourg, 27 janvier 1977

Ratification : Bosnie-Herzégovine 123

N° 17868. Multilatéral :

Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Strasbourg, 15 octobre 1975

Ratification : Ukraine 124

N° 21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion : Nioué 125

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié : Géorgie 126

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Ratification : Costa Rica 127

Adhésion : Géorgie 127

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Espagne 128

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Espagne 128

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Espagne 128

N° 22800. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative socialiste de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Belgrade, 22 février 1982

Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la Slovénie 129

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Ratification : République dominicaine 130

N° 25247. Multilatéral :

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 pour cent. Helsinki, 8 juillet 1985

Adhésion : Albanie 131

N° 25703. Multilatéral :

Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983

Adhésion : Honduras 132

N° 25803. Multilatéral :

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Vienne, 2 février 1987

Quatrième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Vienne, 22 juin 2006

Acceptation : Thaïlande 133

N° 26456. Multilatéral :

Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes. Strasbourg, 24 novembre 1983

Ratification (avec déclarations) : Slovaquie 134

N° 26691. Multilatéral :

Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Genève, 27 juin 1980

Adhésion : Union économique et monétaire Ouest africaine 135

N° 27874. Multilatéral :

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières. Sofia, 31 octobre 1988

Adhésion : Albanie 136

N° 28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Protocole additionnel à la Convention contre le dopage. Varsovie, 12 septembre 2002

Ratification : Bosnie-Herzégovine 137

N° 28603. Multilatéral :

Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989

Acceptation définitive : Suède 138

N° 29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Prorogation de l'Accord jusqu'au 31 décembre 2011 138

N° 30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques (avec annexes). Kyoto, 11 décembre 1997

Ratification : Kazakhstan 140

Adhésion : Zimbabwe 140

N° 32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 décembre 1994 et 7 décembre 1994

Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2011 : 141

Convention relative à l'aide alimentaire de 1999* (avec annexes). Londres, 13 avril 1999

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2010 : 141

N° 32877. Finlande et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la promotion et à la protection réciproque es investissements. Helsinki, 13 septembre 1993

Abrogation 142

N° 33134. Multilatéral :

Convention européenne sur la coproduction cinématographique. Strasbourg, 2 octobre 1992

Ratification : Bosnie-Herzégovine 143

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Protocole sur l'eau et la santé à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Londres, 17 juin 1999

Acceptation : Pays-Bas 144

N° 33363. Agence internationale de l'énergie atomique et Monaco :

Accord entre la Principauté de Monaco et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 13 juin 1996

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre la Principauté de Monaco et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 12 décembre 2005 et Berlin, 24 novembre 2008

Entrée en vigueur 145

N° 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Ratification (avec réserves et déclaration) : Ukraine..... 146

N° 33611. Multilatéral :

Convention européenne sur la télévision transfrontière. Strasbourg, 5 mai 1989

Ratification (avec réserve et déclaration) : Ukraine 149

N° 35357. Pays-Bas et Estonie :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Tallinn, 14 mars 1997

Protocole amendant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Tallinn, 26 juin 2008

Entrée en vigueur 150

N° 36963. Organisation des Nations Unies et Mali :

Accord entre le Gouvernement de la République du Mali et l'Organisation des Nations Unies concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal international pour le Rwanda. Bamako, 12 février 1999

Entrée en vigueur définitive : Mali 156

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion : Nioué 157

N° 37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification (avec déclaration) : Hongrie 158

Ratification (avec déclaration) : Slovaquie 159

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion : Portugal 162

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion : Nioué 163

Adhésion (avec réserves) : Pakistan 163

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification (avec notifications) : Chili 165

N° 39155. Finlande et Cambodge :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur la coopération au projet d'aménagement et de gestion des terres; troisième élément : Programme de cadastre et développement d'un système d'enregistrement des terres. Bangkok, 16 juillet 2002 et Phnom Penh, 23 août 2002

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur la coopération au projet d'aménagement et de gestion des terres; troisième élément : Programme de cadastre et développement d'un système d'enregistrement des terres, Amendement No 2 à l'Accord (avec annexe). Bangkok, 9 décembre 2008 et 31 décembre 2008

Entrée en vigueur 167

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 31 : Pologne..... 168

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion : Jordanie..... 168

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, mer et air, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 8 : Iraq..... 169

N° 40617. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Projet de développement des aéroports) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Washington, 31 mars 2004

Accord amendant l'Accord de prêt (Projet de développement des aéroports) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes). Le Caire, 27 juillet 2008

Entrée en vigueur 170

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification (avec déclarations et réserves) : Allemagne..... 171

Ratification (avec déclaration) : Serbie 173

Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, relatif à l'incrimination d'actes de nature raciste et xénophobe commis par le biais de systèmes informatiques. Strasbourg, 28 janvier 2003

Ratification : Serbie..... 174

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 et du paragraphe 13 de l'article 46 : Lettonie..... 175

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Pologne..... 176

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Bangladesh 178

N° 42754. Agence internationale de l'énergie atomique et Burkina Faso :

Accord entre le Burkina Faso et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 17 avril 2003

Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole à l'Accord entre le Burkina Faso et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 12 décembre 2005 et Ouagadougou, 12 février 2008

Entrée en vigueur 179

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)..... 180

Ratification : Turquie 180

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Adhésion (avec réserve et déclarations) : Cuba..... 181

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification : Serbie..... 182

Ratification (avec déclaration) : Espagne..... 182

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Amendements à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 10 juin 2009

Entrée en vigueur 184

Procès-verbal de rectification de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 11 juin 2009

Entrée en vigueur 184

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification (avec déclaration et réserves) : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 186

N° 45795. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification : Belgique..... 189

Ratification : Luxembourg 189

Ratification : Serbie..... 189

Ratification (avec déclaration) : Espagne..... 190

N° 45796. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification (avec déclarations) : Chypre 191

Ratification (avec réserves et déclarations) : Hongrie..... 193

Ratification (avec déclaration) : Serbie 196

N° 46171. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau du chemin de fer transasiatique (avec annexes). Jakarta, 12 avril 2006

Approbation : Géorgie..... 197

N° 46240. Multilatéral :

Convention de coopération policière pour l'Europe du Sud-Est. Vienne, 5 mai 2006

Ratification : Bosnie-Herzégovine 198

Adhésion (avec réserves) : Bulgarie..... 198

Ratification : Moldova..... 199

Ratification : Monténégro 199

Ratification : Roumanie..... 199

Ratification : Serbie..... 200

N° 46241. Multilatéral :

Convention sur la protection internationale des adultes. La Haye, 13 janvier 2000

Ratification : Suisse..... 201

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire en juin 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 1217. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Lettre d'accord relative à la collaboration entre le PNUD et l'ONUDI. New York, 31 octobre 1998

Lettre d'accord concernant la coopération entre le PNUD et de l'ONUDI au niveau de chaque pays par l'intermédiaire des administrateurs du système de développement industriel (avec annexe). New York, 24 novembre 1999 et Vienne, 24 novembre 1999

Entrée en vigueur 205

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

June 2009

Nos. 46241 to 46242

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juin 2009

N^{os} 46241 à 46242

No. 46241

Multilateral

Convention on the international protection of adults. The Hague, 13 January 2000

Entry into force: *1 January 2009, in accordance with article 57*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 30 June 2009*

Multilatéral

Convention sur la protection internationale des adultes. La Haye, 13 janvier 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2009, conformément à l'article 57*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 30 juin 2009*

Participant	**Ratification**
France (with declaration)	18 Sep 2008
Germany (with reservation)	3 Apr 2007
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with declarations)	5 Nov 2003

Participant	**Ratification**
Allemagne (avec réserve)	3 avr 2007
France (avec déclaration)	18 sept 2008
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec déclarations)	5 nov 2003

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont réproduits après la liste des Parties.

Declaration made upon Ratification *Déclaration faite lors de la Ratification*

FRANCE **FRANCE**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"France declares, in accordance with Article 32, paragraph 2, that requests made by a competent authority by virtue of the Convention to any French authority which has information relevant to the protection of an adult to communicate that information in accordance with Article 32, paragraph 1, shall only be communicated to the French authorities through the French Central Authority."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"La France déclare, au titre du paragraphe 2 de l'article 32, que les demandes d'informations faites par une autorité compétente en vertu de la Convention, à toute autorité française détenant des informations utiles pour la protection d'un adulte, en vue de leur communication selon l'article 32, paragraphe 1, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de l'Autorité centrale française."

Reservation made upon Ratification *Réserve faite lors de la Ratification*

GERMANY **ALLEMAGNE**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Federal Republic of Germany makes a reservation, in accordance with Article 51, paragraph 2, and Article 56 of the Convention, objecting to the use of the French language."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"Conformément à l'article 56 de la Convention, et en vertu de l'article 51, paragraphe 2 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne s'oppose à l'utilisation du français."

Declarations made upon Ratification

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Déclarations faites lors de la Ratification

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The United Kingdom declares, in accordance with Article 55, that the Convention shall extend to Scotland only, and that it may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

The United Kingdom also declares, in accordance with Article 32 paragraph 2, that a request for information relevant to the protection of an adult made under Article 32 paragraph 1 may be communicated to the Scottish authorities only through the Scottish Central Authority."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

"Le Royaume-Uni déclare, conformément aux dispositions de l'article 55, que la Convention s'appliquera uniquement à l'Écosse et qu'il pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Le Royaume-Uni déclare également, conformément aux dispositions de l'article 32, paragraphe 2, que toute demande d'informations utiles pour la protection d'un adulte faite en vertu des dispositions de l'article 32, paragraphe 1, ne peut être communiquée aux autorités écossaises que par l'intermédiaire de l'Autorité centrale écossaise."

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Convention on the International Protection of Adults

The States signatory to the present Convention,

Considering the need to provide for the protection in international situations of adults who, by reason of an impairment or insufficiency of their personal faculties, are not in a position to protect their interests,

Wishing to avoid conflicts between their legal systems in respect of jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of measures for the protection of adults,

Recalling the importance of international co-operation for the protection of adults,

Affirming that the interests of the adult and respect for his or her dignity and autonomy are to be primary considerations,

Have agreed on the following provisions:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

1. This Convention applies to the protection in international situations of adults who, by reason of an impairment or insufficiency of their personal faculties, are not in a position to protect their interests.

2. Its objects are:

a) to determine the State whose authorities have jurisdiction to take measures directed to the protection of the person or property of the adult;

b) to determine which law is to be applied by such authorities in exercising their jurisdiction;

c) to determine the law applicable to representation of the adult;

d) to provide for the recognition and enforcement of such measures of protection in all Contracting States;

e) to establish such co-operation between the authorities of the Contracting States as may be necessary in order to achieve the purposes of this Convention.

Article 2

1. For the purposes of this Convention, an adult is a person who has reached the age of 18 years.

2. The Convention applies also to measures in respect of an adult who had not reached the age of 18 years at the time the measures were taken.

Article 3

The measures referred to in Article 1 may deal in particular with:

a) the determination of incapacity and the institution of a protective regime;
b) the placing of the adult under the protection of a judicial or administrative authority;
c) guardianship, curatorship and analogous institutions;
d) the designation and functions of any person or body having charge of the adult's person or property, representing or assisting the adult;

e) the placement of the adult in an establishment or other place where protection can be provided;
f) the administration, conservation or disposal of the adult's property;
g) the authorisation of a specific intervention for the protection of the person or property of the adult.

Article 4

1. The Convention does not apply to:
a) maintenance obligations;
b) the formation, annulment and dissolution of marriage or any similar relationship, as well as legal separation;
c) property regimes in respect of marriage or any similar relationship;
d) trusts or succession;
e) social security;
f) public measures of a general nature in matters of health;
g) measures taken in respect of a person as a result of penal offences committed by that person;
h) decisions on the right of asylum and on immigration;
i) measures directed solely to public safety.

2. Paragraph 1 does not affect, in respect of the matters referred to therein, the entitlement of a person to act as the representative of the adult.

CHAPTER II

JURISDICTION

Article 5

1. The judicial or administrative authorities of the Contracting State of the habitual residence of the adult have jurisdiction to take measures directed to the protection of the adult's person or property.

2. In case of a change of the adult's habitual residence to another Contracting State, the authorities of the State of the new habitual residence have jurisdiction.

Article 6

1. For adults who are refugees and those who, due to disturbances occurring in their country, are internationally displaced, the authorities of the Contracting State on the territory of which these adults are present as a result of their displacement have the jurisdiction provided for in Article 5, paragraph 1.

2. The provisions of the preceding paragraph also apply to adults whose habitual residence cannot be established.

Article 7

1. Except for adults who are refugees or who, due to disturbances occurring in their State of nationality, are internationally displaced, the authorities of a Contracting State of which the adult is a national have jurisdiction to take measures for the protection of the person or property of the adult if they consider that they are in a better position to assess the interests of the adult, and after advising the authorities having jurisdiction under Article 5 or Article 6, paragraph 2.

2. This jurisdiction shall not be exercised if the authorities having jurisdiction under Article 5, Article 6, paragraph 2, or Article 8 have informed the authorities of the State of which the adult is a national that they have taken the measures required by the situation or have decided that no measures should be taken or that proceedings are pending before them.

3. The measures taken under paragraph 1 shall lapse as soon as the authorities having jurisdiction under Article 5, Article 6, paragraph 2, or Article 8 have taken measures required by the situation or have decided that no measures are to be taken. These authorities shall inform accordingly the authorities which have taken measures in accordance with paragraph 1.

Article 8

1. The authorities of a Contracting State having jurisdiction under Article 5 or Article 6, if they consider that such is in the interests of the adult, may, on their own motion or on an application by the authority of another Contracting State, request the authorities of one of the States mentioned in paragraph 2 to take measures for the protection of the person or property of the adult. The request may relate to all or some aspects of such protection.

2. The Contracting States whose authorities may be addressed as provided in the preceding paragraph are:

a) State of which the adult is a national;

b) the State of the preceding habitual residence of the adult;

c) a State in which property of the adult is located;

d) the State whose authorities have been chosen in writing by the adult to take measures directed to his or her protection;

e) the State of the habitual residence of a person close to the adult prepared to undertake his or her protection;

f) the State in whose territory the adult is present, with regard to the protection of the person of the adult.

3. In case the authority designated pursuant to the preceding paragraphs does not accept its jurisdiction, the authorities of the Contracting State having jurisdiction under Article 5 or Article 6 retain jurisdiction.

Article 9

The authorities of a Contracting State where property of the adult is situated have jurisdiction to take measures of protection concerning that property, to the extent that such measures are compatible with those taken by the authorities having jurisdiction under Articles 5 to 8.

Article 10

1. In all cases of urgency, the authorities of any Contracting State in whose territory the adult or property belonging to the adult is present have jurisdiction to take any necessary measures of protection.

2. The measures taken under the preceding paragraph with regard to an adult habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 9 have taken the measures required by the situation.

3. The measures taken under paragraph 1 with regard to an adult who is habitually resident in a non-Contracting State shall lapse in each Con-

tracting State as soon as measures required by the situation and taken by the authorities of another State are recognised in the Contracting State in question.

4. The authorities which have taken measures under paragraph 1 shall, if possible, inform the authorities of the Contracting State of the habitual residence of the adult of the measures taken.

Article 11

1. By way of exception, the authorities of a Contracting State in whose territory the adult is present have jurisdiction to take measures of a temporary character for the protection of the person of the adult which have a territorial effect limited to the State in question, in so far as such measures are compatible with those already taken by the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 8, and after advising the authorities having jurisdiction under Article 5.

2. The measures taken under the preceding paragraph with regard to an adult habitually resident in a Contracting State shall lapse as soon as the authorities which have jurisdiction under Articles 5 to 8 have taken a decision in respect of the measures of protection which may be required by the situation.

Article 12

Subject to Article 7, paragraph 3, the measures taken in application of Articles 5 to 9 remain in force according to their terms, even if a change of circumstances has eliminated the basis upon which jurisdiction was founded, so long as the authorities which have jurisdiction under the Convention have not modified, replaced or terminated such measures.

CHAPTER III

APPLICABLE LAW

Article 13

1. In exercising their jurisdiction under the provisions of Chapter II, the authorities of the Contracting States shall apply their own law.

2. However, in so far as the protection of the person or the property of the adult requires, they may exceptionally apply or take into consideration the law of another State with which the situation has a substantial connection.

Article 14

Where a measure taken in one Contracting State is implemented in another Contracting State, the conditions of its implementation are governed by the law of that other State.

Article 15

1. The existence, extent, modification and extinction of powers of representation granted by an adult, either under an agreement or by a unilateral act, to be exercised when such adult is not in a position to protect his or her interests, are governed by the law of the State of the adult's habitual residence at the time of the agreement or act, unless one of the laws mentioned in paragraph 2 has been designated expressly in writing.

2. The States whose laws may be designated are -

a) a State of which the adult is a national;

b) the State of a former habitual residence of the adult;

c) a State in which property of the adult is located, with respect to that property.

3. The manner of exercise of such powers of representation is governed by the law of the State in which they are exercised.

Article 16

Where powers of representation referred to in Article 15 are not exercised in a manner sufficient to guarantee the protection of the person or property of the adult, they may be withdrawn or modified by measures taken by an authority having jurisdiction under the Convention. Where such powers of representation are withdrawn or modified, the law referred to in Article 15 should be taken into consideration to the extent possible.

Article 17

1. The validity of a transaction entered into between a third party and another person who would be entitled to act as the adult's representative under the law of the State where the transaction was concluded cannot be contested, and the third party cannot be held liable, on the sole ground that the other person was not entitled to act as the adult's representative under the law designated by the provisions of this Chapter, unless the third party knew or should have known that such capacity was governed by the latter law.

2. The preceding paragraph applies only if the transaction was entered into between persons present on the territory of the same State.

Article 18

The provisions of this Chapter apply even if the law designated by them is the law of a non-Contracting State.

Article 19

In this Chapter the term "law" means the law in force in a State other than its choice of law rules.

Article 20

This Chapter does not prevent the application of those provisions of the law of the State in which the adult is to be protected where the application of such provisions is mandatory whatever law would otherwise be applicable.

Article 21

The application of the law designated by the provisions of this Chapter can be refused only if this application would be manifestly contrary to public policy.

CHAPTER IV

RECOGNITION AND ENFORCEMENT

Article 22

1. The measures taken by the authorities of a Contracting State shall be recognised by operation of law in all other Contracting States.

2. Recognition may however be refused -

a) if the measure was taken by an authority whose jurisdiction was not based on, or was not in accordance with, one of the grounds provided for by the provisions of Chapter II;

b) if the measure was taken, except in a case of urgency, in the context of a judicial or administrative proceeding, without the adult having been provided the opportunity to be heard, in violation of fundamental principles of procedure of the requested State;

c) if such recognition is manifestly contrary to public policy of the requested State, or conflicts with a provision of the law of that State which is mandatory whatever law would otherwise be applicable;

d) if the measure is incompatible with a later measure taken in a non-Contracting State which would have had jurisdiction under Articles 5 to 9, where this later measure fulfils the requirements for recognition in the requested State;

e) if the procedure provided in Article 33 has not been complied with.

Article 23

Without prejudice to Article 22, paragraph 1, any interested person may request from the competent authorities of a Contracting State that they decide on the recognition or non-recognition of a measure taken in another Contracting State. The procedure is governed by the law of the requested State.

Article 24

The authority of the requested State is bound by the findings of fact on which the authority of the State where the measure was taken based its jurisdiction.

Article 25

1. If measures taken in one Contracting State and enforceable there require enforcement in another Contracting State, they shall, upon request by an interested party, be declared enforceable or registered for the purpose of enforcement in that other State according to the procedure provided in the law of the latter State.

2. Each Contracting State shall apply to the declaration of enforceability or registration a simple and rapid procedure.

3. The declaration of enforceability or registration may be refused only for one of the reasons set out in Article 22, paragraph 2.

Article 26

Without prejudice to such review as is necessary in the application of the preceding Articles, there shall be no review of the merits of the measure taken.

Article 27

Measures taken in one Contracting State and declared enforceable, or registered for the purpose of enforcement, in another Contracting State shall be enforced in the latter State as if they had been taken by the authorities of that State. Enforcement takes place in accordance with the law of the requested State to the extent provided by such law.

CHAPTER V

CO-OPERATION

Article 28

1. A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention on such authorities.

2. Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 29

1. Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to achieve the purposes of the Convention.

2. They shall, in connection with the application of the Convention, take appropriate steps to provide information as to the laws of, and services available in, their States relating to the protection of adults.

Article 30

The Central Authority of a Contracting State, either directly or through public authorities or other bodies, shall take all appropriate steps to -

a) facilitate communications, by every means, between the competent authorities in situations to which the Convention applies;

b) provide, on the request of a competent authority of another Contracting State, assistance in discovering the whereabouts of an adult where it appears that the adult may be present and in need of protection within the territory of the requested State.

Article 31

The competent authorities of a Contracting State may encourage, either directly or through other bodies, the use of mediation, conciliation or similar means to achieve agreed solutions for the protection of the person or property of the adult in situations to which the Convention applies.

Article 32

1. Where a measure of protection is contemplated, the competent authorities under the Convention, if the situation of the adult so requires, may request any authority of another Contracting State which has information relevant to the protection of the adult to communicate such information.

2. A Contracting State may declare that requests under paragraph 1 shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

3. The competent authorities of a Contracting State may request the authorities of another Contracting State to assist in the implementation of measures of protection taken under this Convention.

Article 33

1. If an authority having jurisdiction under Articles 5 to 8 contemplates the placement of the adult in an establishment or other place where protection can be provided, and if such placement is to take place in another Contracting State, it shall first consult with the Central Authority or other competent authority of the latter State. To that effect it shall transmit a report on the adult together with the reasons for the proposed placement.

2. The decision on the placement may not be made in the requesting State if the Central Authority or other competent authority of the requested State indicates its opposition within a reasonable time.

Article 34

In any case where the adult is exposed to a serious danger, the competent authorities of the Contracting State where measures for the protection of the adult have been taken or are under consideration, if they are informed that the adult's residence has changed to, or that the adult is present in, another State, shall inform the authorities of that other State about the danger involved and the measures taken or under consideration.

Article 35

An authority shall not request or transmit any information under this Chapter if to do so would, in its opinion, be likely to place the adult's person or property in danger, or constitute a serious threat to the liberty or life of a member of the adult's family.

Article 36

1. Without prejudice to the possibility of imposing reasonable charges for the provision of services, Central Authorities and other public authorities of Contracting States shall bear their own costs in applying the provisions of this Chapter.

2. Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States concerning the allocation of charges.

Article 37

Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States with a view to improving the application of this Chapter in their mutual relations. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

CHAPTER VI

GENERAL PROVISIONS

Article 38

1. The authorities of the Contracting State where a measure of protection has been taken or a power of representation confirmed may deliver to the person entrusted with protection of the adult's person or property, on request, a certificate indicating the capacity in which that person is entitled to act and the powers conferred.

2. The capacity and powers indicated in the certificate are presumed to be vested in that person as of the date of the certificate, in the absence of proof to the contrary.

3. Each Contracting State shall designate the authorities competent to draw up the certificate.

Article 39

Personal data gathered or transmitted under the Convention shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

Article 40

The authorities to whom information is transmitted shall ensure its confidentiality, in accordance with the law of their State.

Article 41

All documents forwarded or delivered under this Convention shall be exempt from legalisation or any analogous formality.

Article 42

Each Contracting State may designate the authorities to which requests under Article 8 and Article 33 are to be addressed.

Article 43

1. The designations referred to in Article 28 and Article 42 shall be communicated to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law not later than the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval of the Convention or of accession thereto. Any modifications thereof shall also be communicated to the Permanent Bureau.

2. The declaration referred to in Article 32, paragraph 2, shall be made to the depositary of the Convention.

Article 44

A Contracting State in which different systems of law or sets of rules of law apply to the protection of the person or property of the adult shall not be bound to apply the rules of the Convention to conflicts solely between such different systems or sets of rules of law.

Article 45

In relation to a State in which two or more systems of law or sets of rules of law with regard to any matter dealt with in this Convention apply in different territorial units -

a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit;

b) any reference to the presence of the adult in that State shall be construed as referring to presence in a territorial unit;

c) any reference to the location of property of the adult in that State shall be construed as referring to location of property of the adult in a territorial unit;

d) any reference to the State of which the adult is a national shall be construed as referring to the territorial unit designated by the law of that State or, in the absence of relevant rules, to the territorial unit with which the adult has the closest connection;

e) any reference to the State whose authorities have been chosen by the adult shall be construed

– as referring to the territorial unit if the adult has chosen the authorities of this territorial unit;

– as referring to the territorial unit with which the adult has the closest connection if the adult has chosen the authorities of the State without specifying a particular territorial unit within the State;

f) any reference to the law of a State with which the situation has a substantial connection shall be construed as referring to the law of a territorial unit with which the situation has a substantial connection;

g) any reference to the law or procedure or authority of the State in which a measure has been taken shall be construed as referring to the law or procedure in force in such territorial unit or authority of the territorial unit in which such measure was taken;

h) any reference to the law or procedure or authority of the requested State shall be construed as referring to the law or procedure in force in such territorial unit or authority of the territorial unit in which recognition or enforcement is sought;

i) any reference to the State where a measure of protection is to be implemented shall be construed as referring to the territorial unit where the measure is to be implemented;

j) any reference to bodies or authorities of that State, other than Central Authorities, shall be construed as referring to those authorised to act in the relevant territorial unit.

Article 46

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which comprises two or more territorial units each of which has its own system of law or set of rules of law in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply -

a) if there are rules in force in such a State identifying which territorial unit's law is applicable, the law of that unit applies;

b) in the absence of such rules, the law of the relevant territorial unit as defined in Article 45 applies.

Article 47

For the purpose of identifying the applicable law under Chapter III, in relation to a State which has two or more systems of law or sets of rules of law applicable to different categories of persons in respect of matters covered by this Convention, the following rules apply -

a) if there are rules in force in such a State identifying which among such laws applies, that law applies;

b) in the absence of such rules, the law of the system or the set of rules of law with which the adult has the closest connection applies.

Article 48

In relations between the Contracting States this Convention replaces the *Convention concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues*, signed at The Hague 17 July 1905.

Article 49

1. The Convention does not affect any other international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by this Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2. This Convention does not affect the possibility for one or more Contracting States to conclude agreements which contain, in respect of adults habitually resident in any of the States Parties to such agreements, provisions on matters governed by this Convention.

3. Agreements to be concluded by one or more Contracting States on matters within the scope of this Convention do not affect, in the rela-

tionship of such States with other Contracting States, the application of the provisions of this Convention.

4. The preceding paragraphs also apply to uniform laws based on special ties of a regional or other nature between the States concerned.

Article 50

1. The Convention shall apply to measures only if they are taken in a State after the Convention has entered into force for that State.

2. The Convention shall apply to the recognition and enforcement of measures taken after its entry into force as between the State where the measures have been taken and the requested State.

3. The Convention shall apply from the time of its entry into force in a Contracting State to powers of representation previously granted under conditions corresponding to those set out in Article 15.

Article 51

1. Any communication sent to the Central Authority or to another authority of a Contracting State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the other State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

2. However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 56, object to the use of either French or English, but not both.

Article 52

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convoke a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

CHAPTER VII

FINAL CLAUSES

Article 53

1. The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law on 2 October 1999.

2. It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

Article 54

1. Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 57, paragraph 1.

2. The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

3. Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph b of Article 59. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

Article 55

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that the Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 56

1. Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 55, make the reservation provided for in Article 51, paragraph 2. No other reservation shall be permitted.

2. Any State may at any time withdraw the reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the depositary.

3. The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 57

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 53.

2. Thereafter the Convention shall enter into force -

a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

b) for each State acceding, on the first day of the month following the expiration of three months after the expiration of the period of six months provided in Article 54, paragraph 3;

c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 55, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

Article 58

1. A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary. The denunciation may be limited to certain territorial units to which the Convention applies.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period.

Article 59

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law and the States which have acceded in accordance with Article 54 of the following -

a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 53;

b) the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 54;

c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 57;

d) the declarations referred to in Article 32, paragraph 2, and Article 55;

e) the agreements referred to in Article 37;

f) the reservation referred to in Article 51, paragraph 2, and the withdrawal referred to in Article 56, paragraph 2;

g) the denunciations referred to in Article 58.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on thirteen January 2000, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law on 2 October 1999.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Convention sur la protection internationale des adultes

Les Etats signataires de la présente Convention,

Considérant qu'il convient d'assurer dans les situations à caractère international la protection des adultes qui, en raison d'une altération ou d'une insuffisance de leurs facultés personnelles, ne sont pas en état de pourvoir à leurs intérêts,

Désirant éviter des conflits entre leurs systèmes juridiques en matière de compétence, loi applicable, reconnaissance et exécution des mesures de protection des adultes,

Rappelant l'importance de la coopération internationale pour la protection des adultes,

Affirmant que l'intérêt de l'adulte ainsi que le respect de sa dignité et de sa volonté doivent être des considérations primordiales,

Sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

1. La présente Convention s'applique, dans les situations à caractère international, à la protection des adultes qui, en raison d'une altération ou d'une insuffisance de leurs facultés personnelles, ne sont pas en état de pourvoir à leurs intérêts.

2. Elle a pour objet:

a) de déterminer l'Etat dont les autorités ont compétence pour prendre des mesures tendant à la protection de la personne ou des biens de l'adulte;

b) de déterminer la loi applicable par ces autorités dans l'exercice de leur compétence;

c) de déterminer la loi applicable à la représentation de l'adulte;

d) d'assurer la reconnaissance et l'exécution des mesures de protection dans tous les Etats contractants;

e) d'établir entre les autorités des Etats contractants la coopération nécessaire à la réalisation des objectifs de la Convention.

Article 2

1. Au sens de la présente Convention, un adulte est une personne ayant atteint l'âge de 18 ans.

2. La Convention s'applique également aux mesures concernant un adulte qui n'avait pas atteint l'âge de 18 ans lorsqu'elles ont été prises.

Article 3

Les mesures prévues à l'article premier peuvent porter notamment sur:

a) la détermination de l'incapacité et l'institution d'un régime de protection;

b) la mise de l'adulte sous la sauvegarde d'une autorité judiciaire ou administrative;

c) la tutelle, la curatelle et les institutions analogues;

d) la désignation et les fonctions de toute personne ou organisme chargé de s'occuper de la personne ou des biens de l'adulte, de le représenter ou de l'assister;

e) le placement de l'adulte dans un établissement ou tout autre lieu où sa protection peut être assurée;

f) l'administration, la conservation ou la disposition des biens de l'adulte;

g) l'autorisation d'une intervention ponctuelle pour la protection de la personne ou des biens de l'adulte.

Article 4

1. Sont exclus du domaine de la Convention:

a) les obligations alimentaires;

b) la formation, l'annulation et la dissolution du mariage ou d'une relation analogue ainsi que la séparation de corps;

c) les régimes matrimoniaux et les régimes de même nature applicables aux relations analogues au mariage;

d) les trusts et successions;

e) la sécurité sociale;

f) les mesures publiques de caractère général en matière de santé;

g) les mesures prises à l'égard d'une personne en conséquence d'infractions pénales commises par cette personne;

h) les décisions sur le droit d'asile et en matière d'immigration;

i) les mesures ayant pour seul objet de sauvegarder la sécurité publique.

2. Le paragraphe premier n'affecte pas, dans les matières qui y sont mentionnées, la qualité d'une personne à agir comme représentant de l'adulte.

CHAPITRE II

COMPÉTENCE

Article 5

1. Les autorités, tant judiciaires qu'administratives, de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'adulte sont compétentes pour prendre des mesures tendant à la protection de sa personne ou de ses biens.

2. En cas de changement de la résidence habituelle de l'adulte dans un autre Etat contractant, sont compétentes les autorités de l'Etat de la nouvelle résidence habituelle.

Article 6

1. Pour les adultes qui sont réfugiés et ceux qui, par suite de troubles survenant dans leur pays, sont internationalement déplacés, les autorités de l'Etat contractant sur le territoire duquel ces adultes sont présents du fait de leur déplacement exercent la compétence prévue à l'article 5, paragraphe premier.

2. La disposition du paragraphe précédent s'applique également aux adultes dont la résidence habituelle ne peut être établie.

Article 7

1. Sauf pour les adultes qui sont réfugiés ou qui, par suite de troubles survenant dans l'Etat de leur nationalité, sont internationalement déplacés, les autorités d'un Etat contractant dont l'adulte possède la nationalité sont compétentes pour prendre des mesures tendant à la protection de sa personne ou de ses biens, si elles considèrent qu'elles sont mieux à même d'apprécier l'intérêt de l'adulte et après avoir avisé les autorités compétentes en vertu des articles 5 ou 6, paragraphe 2.

2. Cette compétence ne peut être exercée si les autorités compétentes en vertu des articles 5, 6, paragraphe 2, ou 8 ont informé les autorités de l'Etat national de l'adulte qu'elles ont pris toutes les mesures requises par la situation ou décidé qu'aucune mesure ne devait être prise ou qu'une procédure est pendante devant elles.

3. Les mesures prises en vertu du paragraphe premier cessent d'avoir effet dès que les autorités compétentes en vertu des articles 5, 6, paragraphe 2, ou 8 ont pris des mesures requises par la situation ou ont décidé qu'il n'y a pas lieu de prendre des mesures. Ces autorités en informent les autorités ayant pris les mesures en application du paragraphe premier.

Article 8

1. Les autorités de l'Etat contractant ayant compétence en vertu des articles 5 ou 6, si elles considèrent que tel est l'intérêt de l'adulte, peuvent, de leur propre initiative ou à la demande de l'autorité d'un autre Etat contractant, requérir les autorités de l'un des Etats mentionnés au paragraphe 2 de prendre des mesures tendant à la protection de la personne ou des biens de l'adulte. La requête peut porter sur tout ou partie de cette protection.

2. Les Etats contractants dont une autorité peut être requise dans les conditions fixées au paragraphe précédent sont:

a) un Etat dont l'adulte possède la nationalité;

b) l'Etat de la précédente résidence habituelle de l'adulte;

c) un Etat dans lequel sont situés des biens de l'adulte;

d) l'Etat dont les autorités ont été choisies par écrit par l'adulte pour prendre des mesures tendant à sa protection;

e) l'Etat de la résidence habituelle d'une personne proche de l'adulte disposée à prendre en charge sa protection;

f) l'Etat sur le territoire duquel l'adulte est présent, en ce qui concerne la protection de sa personne.

3. Dans le cas où l'autorité désignée en vertu des dispositions des paragraphes précédents n'accepte pas sa compétence, les autorités de l'Etat contractant ayant compétence en vertu des articles 5 ou 6 conservent la compétence.

Article 9

Les autorités d'un Etat contractant dans lequel se trouvent des biens de l'adulte sont compétentes pour prendre des mesures de protection relatives à ces biens, pour autant que ces mesures soient compatibles avec celles prises par les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 8.

Article 10

1. Dans tous les cas d'urgence, les autorités de chaque Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent l'adulte ou des biens lui appartenant sont compétentes pour prendre les mesures de protection nécessaires.

2. Les mesures prises en application du paragraphe précédent à l'égard d'un adulte ayant sa résidence habituelle dans un Etat contractant cessent d'avoir effet dès que les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 9 ont pris les mesures exigées par la situation.

3. Les mesures prises en application du paragraphe premier à l'égard d'un adulte ayant sa résidence habituelle dans un Etat non contractant

cessent d'avoir effet dans chaque Etat contractant dès qu'y sont reconnues les mesures exigées par la situation, prises par les autorités d'un autre Etat.

4. Les autorités ayant pris des mesures en application du paragraphe premier en informent, dans la mesure du possible, les autorités de l'Etat contractant de la résidence habituelle de l'adulte. .

Article 11

1. A titre d'exception, les autorités d'un Etat contractant sur le territoire duquel l'adulte est présent sont compétentes pour prendre des mesures concernant la protection de la personne de l'adulte, ayant un caractère temporaire et une efficacité territoriale restreinte à cet Etat, pour autant que ces mesures soient compatibles avec celles déjà prises par les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 8 et après avoir avisé les autorités compétentes en vertu de l'article 5.

2. Les mesures prises en application du paragraphe précédent à l'égard d'un adulte ayant sa résidence habituelle dans un Etat contractant cessent d'avoir effet dès que les autorités compétentes en vertu des articles 5 à 8 se sont prononcées sur les mesures que pourrait exiger la situation.

Article 12

Sous réserve de l'article 7, paragraphe 3, les mesures prises en application des articles 5 à 9 restent en vigueur dans les limites qui sont les leurs, même lorsqu'un changement des circonstances a fait disparaître l'élément sur lequel était fondée la compétence, tant que les autorités compétentes en vertu de la Convention ne les ont pas modifiées, remplacées ou levées.

CHAPITRE III

LOI APPLICABLE

Article 13

1. Dans l'exercice de la compétence qui leur est attribuée par les dispositions du chapitre II, les autorités des Etats contractants appliquent leur loi.

2. Toutefois, dans la mesure où la protection de la personne ou des biens de l'adulte le requiert, elles peuvent exceptionnellement appliquer ou prendre en considération la loi d'un autre Etat avec lequel la situation présente un lien étroit.

Article 14

Lorsqu'une mesure prise dans un Etat contractant est mise en œuvre dans un autre Etat contractant, les conditions de son application sont régies par la loi de cet autre Etat.

Article 15

1. L'existence, l'étendue, la modification et l'extinction des pouvoirs de représentation conférés par un adulte, soit par un accord soit par un acte unilatéral, pour être exercés lorsque cet adulte sera hors d'état de pourvoir à ses intérêts, sont régies par la loi de l'Etat de la résidence habituelle de l'adulte au moment de l'accord ou de l'acte unilatéral, à moins qu'une des lois mentionnées au paragraphe 2 ait été désignée expressément par écrit.

2. Les Etats dont la loi peut être désignée sont les suivants:

a) un Etat dont l'adulte possède la nationalité;

b) l'Etat d'une résidence habituelle précédente de l'adulte;

c) un Etat dans lequel sont situés des biens de l'adulte, pour ce qui concerne ces biens.

3. Les modalités d'exercice de ces pouvoirs de représentation sont régies par la loi de l'Etat où ils sont exercés.

Article 16

Les pouvoirs de représentation prévus à l'article 15, lorsqu'ils ne sont pas exercés de manière à assurer suffisamment la protection de la personne ou des biens de l'adulte, peuvent être retirés ou modifiés par des mesures prises par une autorité ayant compétence selon la Convention. Pour retirer ou modifier ces pouvoirs de représentation, la loi déterminée à l'article 5 doit être prise en considération dans la mesure du possible.

Article 17

1. La validité d'un acte passé entre un tiers et une autre personne qui aurait la qualité de représentant de l'adulte selon la loi de l'Etat où l'acte a été passé ne peut être contestée, ni la responsabilité du tiers engagée, pour le seul motif que l'autre personne n'avait pas la qualité de représentant en vertu de la loi désignée par les dispositions du présent chapitre, sauf si le tiers savait ou devait savoir que cette qualité était régie par cette loi.

2. Le paragraphe précédent ne s'applique que dans le cas où l'acte a été passé entre personnes présentes sur le territoire d'un même Etat.

Article 18

Les dispositions du présent chapitre sont applicables même si la loi qu'elles désignent est celle d'un Etat non contractant.

Article 19

Au sens du présent chapitre, le terme «loi» désigne le droit en vigueur dans un Etat, à l'exclusion des règles de conflit de lois.

Article 20

Le présent chapitre ne porte pas atteinte aux dispositions de la loi de l'Etat dans lequel la protection de l'adulte doit être assurée, dont l'application s'impose quelle que soit la loi qui serait autrement applicable.

Article 21

L'application de la loi désignée par les dispositions du présent chapitre ne peut être écartée que si cette application est manifestement contraire à l'ordre public.

CHAPITRE IV

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION

Article 22

1. Les mesures prises par les autorités d'un Etat contractant sont reconnues de plein droit dans les autres Etats contractants.

2. Toutefois, la reconnaissance peut être refusée:

a) si la mesure a été prise par une autorité dont la compétence n'était pas fondée sur un chef de compétence prévu ou conforme aux dispositions du chapitre II;

b) si la mesure a été prise, hors le cas d'urgence, dans le cadre d'une procédure judiciaire ou administrative, sans qu'ait été donnée à l'adulte la possibilité d'être entendu, en violation des principes fondamentaux de procédure de l'Etat requis;

c) si la reconnaissance est manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis ou est contraire à une disposition de la loi de cet Etat dont l'application s'impose quelle que soit la loi qui serait autrement applicable;

d) si la mesure est incompatible avec une mesure prise postérieurement dans un Etat non contractant qui aurait été compétent en vertu des articles 5 à 9, lorsque cette dernière mesure réunit les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis;

e) si la procédure prévue à l'article 33 n'a pas été respectée.

Article 23

Sans préjudice de l'article 22, paragraphe premier, toute personne intéressée peut demander aux autorités compétentes d'un Etat contractant qu'il soit statué sur la reconnaissance ou la non-reconnaissance d'une mesure prise dans un autre Etat contractant. La procédure est régie par la loi de l'Etat requis.

Article 24

L'autorité de l'Etat requis est liée par les constatations de fait sur lesquelles l'autorité de l'Etat qui a pris la mesure a fondé sa compétence.

Article 25

1. Si les mesures prises dans un Etat contractant et qui y sont exécutoires comportent des actes d'exécution dans un autre Etat contractant, elles sont, dans cet autre Etat, déclarées exécutoires ou enregistrées aux fins d'exécution, sur requête de toute partie intéressée, selon la procédure prévue par la loi de cet Etat.

2. Chaque Etat contractant applique à la déclaration d'exequatur ou à l'enregistrement une procédure simple et rapide.

3. La déclaration d'exequatur ou l'enregistrement ne peuvent être refusés que pour l'un des motifs prévus à l'article 22, paragraphe 2.

Article 26

Sous réserve de ce qui est nécessaire pour l'application des articles qui précèdent, l'autorité de l'Etat requis ne procèdera à aucune révision au fond de la mesure prise.

Article 27

Les mesures prises dans un Etat contractant, qui sont déclarées exécutoires ou enregistrées aux fins d'exécution dans un autre Etat contractant, y sont mises à exécution comme si elles avaient été prises par les autorités de cet autre Etat. La mise à exécution des mesures se fait conformément à la loi de l'Etat requis dans les limites qui y sont prévues.

CHAPITRE V

COOPÉRATION

Article 28

1. Chaque Etat contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

2. Un Etat fédéral, un Etat dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un Etat ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'Etat qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet Etat.

Article 29

1. Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir la coopération entre les autorités compétentes de leur Etat pour réaliser les objectifs de la Convention.

2. Elles prennent, dans le cadre de l'application de la Convention, les dispositions appropriées pour fournir des informations sur leur législation, ainsi que sur les services disponibles dans leur Etat en matière de protection de l'adulte.

Article 30

L'Autorité centrale d'un Etat contractant prend, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'autres organismes, toutes dispositions appropriées pour:

a) faciliter les communications, par tous les moyens, entre les autorités compétentes dans les situations auxquelles s'applique la Convention;

b) aider, sur demande d'une autorité compétente d'un autre Etat contractant, à localiser l'adulte lorsqu'il paraît que celui-ci est présent sur le territoire de l'Etat requis et a besoin de protection.

Article 31

Les autorités compétentes d'un Etat contractant peuvent encourager, soit directement, soit par l'entremise d'autres organismes, l'utilisation de la médiation, de la conciliation ou de tout autre mode analogue permettant les ententes à l'amiable sur la protection de la personne ou des biens de l'adulte, dans les situations auxquelles s'applique la Convention.

Article 32

1. Lorsqu'une mesure de protection est envisagée, les autorités compétentes en vertu de la Convention peuvent, si la situation de l'adulte l'exige, demander à toute autorité d'un autre Etat contractant qui détient des informations utiles pour la protection de l'adulte de les lui communiquer.

2. Chaque Etat contractant peut déclarer que les demandes prévues au paragraphe premier ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

3. Les autorités compétentes d'un Etat contractant peuvent demander aux autorités d'un autre Etat contractant de prêter leur assistance à la mise en œuvre de mesures de protection prises en application de la Convention.

Article 33

1. Lorsque l'autorité compétente en vertu des articles 5 à 8 envisage le placement de l'adulte dans un établissement ou tout autre lieu où sa protection peut être assurée, et que ce placement aura lieu dans un autre Etat contractant, elle consulte au préalable l'Autorité centrale ou une autre autorité compétente de ce dernier Etat. Elle lui communique à cet effet un rapport sur l'adulte et les motifs de sa proposition sur le placement.

2. La décision de placement ne peut être prise dans l'Etat requérant si l'Autorité centrale ou une autre autorité compétente de l'Etat requis manifeste son opposition dans un délai raisonnable.

Article 34

Dans le cas où l'adulte est exposé à un grave danger, les autorités compétentes de l'Etat contractant dans lequel des mesures de protection de cet adulte ont été prises ou sont en voie de l'être, si elles sont informées du changement de résidence ou de la présence de l'adulte dans un autre Etat, avisent les autorités de cet Etat de ce danger et des mesures prises ou en cours d'examen.

Article 35

Une autorité ne peut demander ou transmettre des informations en application de ce chapitre si elle est d'avis qu'une telle demande ou transmission pourrait mettre en danger la personne ou les biens de l'adulte, ou constituer une menace grave pour la liberté ou la vie d'un membre de sa famille.

Article 36

1. Sans préjudice de la possibilité de réclamer des frais raisonnables correspondant aux services fournis, les Autorités centrales et les autres autorités publiques des Etats contractants supportent leurs frais découlant de l'application des dispositions du présent chapitre.

2. Un Etat contractant peut conclure des accords avec un ou plusieurs autres Etats contractants sur la répartition des frais.

Article 37

Tout Etat contractant pourra conclure avec un ou plusieurs autres Etats contractants des accords en vue de favoriser dans leurs rapports réciproques l'application du présent chapitre. Les Etats qui ont conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 38

1. Les autorités de l'Etat contractant dans lequel une mesure de protection a été prise ou un pouvoir de représentation confirmé peuvent délivrer à toute personne à qui est confiée la protection de la personne ou des biens de l'adulte, à sa demande, un certificat indiquant sa qualité et les pouvoirs qui lui sont conférés.

2. La qualité et les pouvoirs indiqués par le certificat sont tenus pour établis, à la date du certificat, sauf preuve contraire.

3. Chaque Etat contractant désigne les autorités habilitées à établir le certificat.

Article 39

Les données personnelles rassemblées ou transmises conformément à la Convention ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été rassemblées ou transmises.

Article 40

Les autorités auxquelles des informations sont transmises en assurent la confidentialité conformément à la loi de leur Etat.

Article 41

Les documents transmis ou délivrés en application de la Convention sont dispensés de toute légalisation ou de toute formalité analogue.

Article 42

Chaque Etat contractant peut désigner les autorités à qui les demandes prévues aux articles 8 et 33 doivent être envoyées.

Article 43

1. Les désignations mentionnées aux articles 28 et 42 seront communiquées au Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé au plus tard à la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention ou de l'adhésion à celle-ci. Les modifications de ces désignations seront également communiquées au Bureau Permanent.

2. La déclaration mentionnée à l'article 32, paragraphe 2, est faite au dépositaire de la Convention.

Article 44

Un Etat contractant dans lequel des systèmes de droit ou des ensembles de règles différents s'appliquent en matière de protection de la personne ou des biens de l'adulte n'est pas tenu d'appliquer les règles de la Convention aux conflits concernant uniquement ces différents systèmes ou ensembles de règles.

Article 45

Au regard d'un Etat dans lequel deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles ayant trait aux questions régies par la présente Convention s'appliquent dans des unités territoriales différentes:

a) toute référence à la résidence habituelle dans cet Etat vise la résidence habituelle dans une unité territoriale;

b) toute référence à la présence de l'adulte dans cet Etat vise la présence de l'adulte dans une unité territoriale;

c) toute référence à la situation des biens de l'adulte dans cet Etat vise la situation des biens de l'adulte dans une unité territoriale;

d) toute référence à l'Etat dont l'adulte possède la nationalité vise l'unité territoriale désignée par la loi de cet Etat ou, en l'absence de règles pertinentes, l'unité territoriale avec laquelle l'adulte présente le lien le plus étroit;

e) toute référence à l'Etat dont les autorités ont été choisies par l'adulte vise:

– l'unité territoriale si l'adulte a choisi les autorités de cette unité territoriale;

– l'unité territoriale d'un Etat avec laquelle l'adulte présente le lien le plus étroit si l'adulte a choisi les autorités de cet Etat sans spécifier l'unité territoriale dans l'Etat;

f) toute référence à la loi d'un Etat avec lequel la situation présente un lien étroit vise la loi d'une unité territoriale avec laquelle la situation présente un lien étroit;

g) toute référence à la loi, à la procédure ou à l'autorité de l'Etat où une mesure a été prise vise la loi ou la procédure en vigueur dans cette unité territoriale ou l'autorité de l'unité territoriale dans laquelle cette mesure a été prise;

h) toute référence à la loi, à la procédure ou à l'autorité de l'Etat requis vise la loi ou la procédure en vigueur dans cette unité territoriale ou l'autorité de l'unité territoriale dans laquelle la reconnaissance ou l'exécution est invoquée;

i) toute référence à l'Etat de la mise en œuvre de la mesure de protection vise l'unité territoriale de la mise en œuvre de la mesure;

j) toute référence aux organismes ou autorités de cet Etat, autres que les Autorités centrales, vise les organismes ou autorités habilités à agir dans l'unité territoriale concernée.

Article 46

Pour identifier la loi applicable en vertu du chapitre III, lorsqu'un Etat comprend deux ou plusieurs unités territoriales dont chacune a son propre système de droit ou un ensemble de règles ayant trait aux questions régies par la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent:

a) en présence de règles en vigueur dans cet Etat identifiant l'unité territoriale dont la loi est applicable, la loi de cette unité s'applique;

b) en l'absence de telles règles, la loi de l'unité territoriale définie selon les dispositions de l'article 45 s'applique.

Article 47

Pour identifier la loi applicable en vertu du chapitre III, lorsqu'un Etat comprend deux ou plusieurs systèmes de droit ou ensembles de règles applicables à des catégories différentes de personnes pour les questions régies par la présente Convention, les règles suivantes s'appliquent:

a) en présence de règles en vigueur dans cet Etat identifiant laquelle de ces lois est applicable, cette loi s'applique;

b) en l'absence de telles règles, la loi du système ou de l'ensemble de règles avec lequel l'adulte présente le lien le plus étroit s'applique.

Article 48

Dans les rapports entre les Etats contractants, la présente Convention remplace la *Convention concernant l'interdiction et les mesures de protection analogues*, signée à La Haye le 17 juillet 1905.

Article 49

1. La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des Etats contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les Etats liés par de tels instruments.

2. La Convention n'affecte pas la possibilité pour un ou plusieurs Etats contractants de conclure des accords qui contiennent, en ce qui concerne les adultes résidant habituellement dans l'un des Etats Parties à de tels accords, des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

3. Les accords à conclure par un ou plusieurs Etats contractants sur des matières réglées par la présente Convention n'affectent pas, dans les

rapports de ces Etats avec les autres Etats contractants, l'application des dispositions de la présente Convention.

4. Les paragraphes précédents s'appliquent également aux lois uniformes reposant sur l'existence entre les Etats concernés de liens spéciaux, notamment de nature régionale.

Article 50

1. La Convention ne s'applique qu'aux mesures prises dans un Etat après l'entrée en vigueur de la Convention pour cet Etat.

2. La Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des mesures prises après son entrée en vigueur dans les rapports entre l'Etat où les mesures ont été prises et l'Etat requis.

3. La Convention s'applique à compter de son entrée en vigueur dans un Etat contractant aux pouvoirs de représentation conférés antérieurement dans des conditions correspondant à celles prévues à l'article 15.

Article 51

1. Toute communication à l'Autorité centrale ou à toute autre autorité d'un Etat contractant est adressée dans la langue originale et accompagnée d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet Etat ou, lorsque cette traduction est difficilement réalisable, d'une traduction en français ou en anglais.

2. Toutefois, un Etat contractant pourra, en faisant une réserve conformément à l'article 56, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais.

Article 52

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention.

CHAPITRE VII

CLAUSES FINALES

Article 53

1. La Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé le 2 octobre 1999.

2. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

Article 54

1. Tout autre Etat pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 57, paragraphe 1.

2. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

3. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérant et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 59, lettre b). Une telle objection pourra également être élevée par tout Etat au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, postérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

Article 55

1. Un Etat qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un Etat ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet Etat.

Article 56

1. Tout Etat contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 55, faire la réserve prévue à l'article 51, paragraphe 2. Aucune autre réserve ne sera admise.

2. Tout Etat pourra, à tout moment, retirer la réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au dépositaire.

3. L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification mentionnée au paragraphe précédent.

Article 57

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 53.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur:

a) pour chaque Etat ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

b) pour chaque Etat adhérant, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après l'expiration du délai de six mois prévu à l'article 54, paragraphe 3;

c) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 55, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans cet article.

Article 58

1. Tout Etat Partie à la Convention pourra dénoncer celle-ci par une notification adressée par écrit au dépositaire. La dénonciation pourra se limiter à certaines unités territoriales auxquelles s'applique la Convention.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question.

Article 59

Le dépositaire notifiera aux Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 54:

a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 53;

b) les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 54;

c) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 57;

d) les déclarations mentionnées aux articles 32, paragraphe 2, et 55;

e) les accords mentionnés à l'article 37;

f) la réserve visée à l'article 51, paragraphe 2, et son retrait prévu à l'article 56, paragraphe 2;

g) les dénonciations visées à l'article 58.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le treize janvier 2000, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé le 2 octobre 1999.

No. 46242

Finland
and
France

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Finland and the Government of France concerning the status of the Finnish personnel assigned to the Operation Headquarters of the Operation EUFOR Tchad/RCA and the settlement of claims. Paris, 27 January 2009 and Helsinki, 10 March 2009

Entry into force: *10 March 2009, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 30 June 2009*

Finlande
et
France

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement de la France relatif au statut du personnel finlandais détaché au quartier général de l'Opération EUFOR Tchad/RCA et au règlement des dommages. Paris, 27 janvier 2009 et Helsinki, 10 mars 2009

Entrée en vigueur : *10 mars 2009, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 30 juin 2009*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE

Le Ministre

Paris, le
N° /DEF
27 JAN. 09 - 001475

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants du gouvernement français et le commandement de l'opération militaire de l'Union européenne en République du Tchad et en République centrafricaine (EUFOR Tchad/RCA), basé au Mont Valérien (Paris) en France, à propos d'une part, du statut du personnel des Etats membres de l'Union européenne représenté au sein du quartier général de cette opération, parmi lequel le personnel finlandais, et d'autre part, du règlement des dommages entre Etats membres de l'Union européenne sur le théâtre d'opérations, j'ai l'honneur de vous proposer les dispositions suivantes :

1. Dans le cadre de ses activités au sein du quartier général de l'opération EUFOR Tchad/RCA (OHQ) basé au Mont Valérien (Paris) sur le territoire français, le personnel finlandais respecte les lois et usages en vigueur en France et est soumis au régime prévu par *"l'Accord entre les Etats membres de l'Union européenne relatif au statut du personnel militaire et civil détaché auprès des institutions de l'Union européenne, des quartiers généraux et des forces pouvant être mis à la disposition de l'Union européenne dans le cadre de la préparation et de l'exécution des missions visées à l'article 17, paragraphe 2, du traité sur l'Union européenne, y compris lors d'exercices, et du personnel militaire et civil des Etats membres mis à la disposition de l'Union européenne pour agir dans ce cadre"*, signé à Bruxelles le 17 novembre 2003 (SOFA UE). Les immunités prévues par cet accord ne s'appliquent pas au personnel français qui reste subordonné aux juridictions de la République française.
2. Les conditions de déroulement des diverses activités peuvent être précisées dans un arrangement technique conclu entre le ministre de la défense français et le commandement de l'OHQ. Les modalités sont précisées, le cas échéant, dans un document conjoint de procédure signé entre les représentants des états-majors français et le commandement de l'OHQ.

Monsieur Alexander STUBB
Ministre des affaires étrangères de la République de Finlande
Laivastokatu 22
PL 176
00023 Valtioneuvosto
Finlande

3. Dans le cadre du règlement des dommages éventuels entre le personnel et/ou les biens français et le personnel et/ou les biens finlandais qui surviendraient sur le territoire des pays tiers où l'opération EUFOR Tchad/RCA est menée ou soutenue (République du Tchad, République centrafricaine et République du Cameroun) et où l'opération Epervier est menée (République du Tchad), les demandes d'indemnités sont soumises au régime prévu par *"l'Accord entre les États membres de l'Union européenne concernant les demandes d'indemnités présentées par un État membre à l'encontre d'un autre État membre en cas de dommages causés aux biens lui appartenant, qu'il utilise ou qu'il exploite, ou de blessure ou de décès d'un membre du personnel militaire ou civil de ses services dans le cadre d'une opération de gestion de crises menée par l'Union européenne"*, signé à Bruxelles le 28 avril 2004.

4. Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation des présentes dispositions est réglé exclusivement par voie de négociation.

5. Le gouvernement français et le gouvernement finlandais peuvent dénoncer le présent accord par notification écrite avec un préavis de deux mois.

6. Le présent accord cessera de s'appliquer :

   - pour ce qui concerne le paragraphe 1, dès l'entrée en vigueur du SOFA UE ;

   - pour ce qui concerne le paragraphe 3, dès l'entrée en vigueur de l'accord visé au dit paragraphe.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre ainsi que votre réponse constituent l'accord entre nos deux gouvernements relatif au statut du personnel finlandais participant à l'opération EUFOR Tchad/RCA basée sur le territoire français et au règlement des dommages entre le personnel et/ou les biens finlandais et français sur le théâtre d'opérations, accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma plus haute considération.

Hervé MORIN

II

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE FINLANDE

HEL7874-52

Helsinki, le 10 mars 2009

Ministre de la Défense de la République française
Monsieur Hervé MORIN

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre du 27 janvier 2009 qui se lit comme suit :

[voir note I]

Je vous fais part de l'accord de mon gouvernement sur ces dispositions. Votre lettre et ma réponse constituent donc un accord relatif au statut du personnel finlandais participant à l'opération EUFOR Tchad/RCA sur le territoire français et au règlement des dommages entre le personnel et/ou les biens finlandais et français sur le théâtre d'opérations qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer les assurances de ma plus haute considération.

Alexander Stubb
Ministre des Affaires étrangères

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
French Republic
Ministry of Defence

Paris, 27 January 2009

No. 001475/DEF

Sir:

Following discussions between representatives of the French Government and the command of the European Union military operation in the Republic of Chad and the Central African Republic (EUFOR Tchad/RCA), based at Mont Valérien (Paris), France, relating, on the one hand, to the status of European Union Member States' personnel present at the headquarters of that operation, including Finnish personnel, and on the other hand to the settlement of claims between European Union member states in the theatre of operations, I have the honour to propose to you the following provisions:

1. In the context of its activities at EUFOR Tchad/RCA operational headquarters (OHQ) at Mont Valérien (Paris), on French soil, Finnish personnel shall comply with prevailing law and custom in France and shall be subject to the provisions of the "Agreement between the Member States of the European Union concerning the status of military and civilian staff seconded to the institutions of the European Union, of the headquarters and forces which may be made available to the European Union in the preparation and execution of the tasks referred to in Article 17(2) of the Treaty on European Union, including exercises, and of the military and civilian staff of the Member States put at the disposal of European Union to act in this context", signed at Brussels on 17 November 2003 (EU SOFA). The immunities provided by that agreement shall not apply to French personnel, who shall remain subject to the jurisdiction of the French Republic.

2. The conditions for carrying out the various activities may be specified in a technical arrangement between the French Minister of Defence and the OHQ command. The relevant procedures shall be specified, as necessary, in a joint procedural document to be signed by the representatives of the French general staffs and the OHQ command.

3. To settle such damage claims as may arise regarding French personnel and/or property and Finnish personnel and/or property on the territory of third countries where the EUFOR Tchad/RCA operation is conducted or supported (Republic of Chad, Central African Republic, Republic of Cameroon) and where Operation Sparrowhawk is conducted (Republic of Chad), compensation claims shall be subject to the provisions of the "Agreement between the Member States of the European Union concerning claims introduced by each Member State against any other Member State for damage to any property owned, used or operated by it or injury or death suffered by any military or civilian staff of its services in the context of an EU crisis management operation", signed at Brussels on 28 April 2004.

4. Any dispute as to the interpretation or execution of this Agreement shall be settled solely through negotiations.

5. The French Government or the Finnish Government may denounce this Agreement on two months' written notice.

6. This Agreement shall cease to apply:

- as regards paragraph 1, upon the entry into force of the EU SOFA;

- as regards paragraph 3, upon the entry into force of the Agreement mentioned therein.

Kindly advise whether the foregoing provisions are acceptable to your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments concerning the status of Finnish personnel participating in the EUFOR Tchad/RCA operation based on French territory and the settlement of claims regarding Finnish and French personnel and/or property in the theatre of operations, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

HERVÉ MORIN

Alexander Stubb
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Finland
Laivastokatu 22
PL 176
00023 Valtioneuvosto
Finland

II
Finnish Ministry of Foreign Affairs

Helsinki, 10 March 2009

HEL7874-52

Sir:

I acknowledge receipt of your letter of 27 January 2009, which reads as follows:

[See Note I]

I wish to inform you that my Government agrees to these provisions. Your letter and my reply therefore constitute an Agreement concerning the status of Finnish personnel participating in the EUFOR Tchad/RCA operation based on French territory and the settlement of claims regarding Finnish and French personnel and/or property in the theatre of operations, to enter into force as of today's date.

Accept, Sir, etc.

ALEXANDER STUBB
Minister of Foreign Affairs

Hervé MORIN
Minister of Defence of the French Republic

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

June 2009

Nos. 1320 to 1321

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

juin 2009

N^{os} 1320 à 1321

No. 1320

United Nations Industrial Development Organization and Central American Bank for Economic Integration

Framework Cooperation Agreement between the Central American Bank for Economic Integration and the United Nations Industrial Development Organization on an alliance to improve industrial capacity and productivity in Central America. Tegucigalpa, 16 June 2003

Entry into force: *16 June 2003 by signature, in accordance with paragraph 6.2*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Nations Industrial Development Organization, 15 June 2009*

Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Banque centraméricaine d'intégration économique

Accord-cadre de coopération entre la banque centraméricaine d'intégration économique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel relatif à l'alliance pour améliorer le rendement et la productivité industriels en Amérique centrale. Tegucigalpa, 16 juin 2003

Entrée en vigueur : *16 juin 2003 par signature, conformément au paragraphe 6.2*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 15 juin 2009*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

BCIE-ONUDI

Por una Alianza para Mejorar la Capacidad Industrial y Productividad de Centroamérica

Tegucigalpa, 16 de junio de 2003

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE EL BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA Y LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL

"ALIANZA PARA MEJORAR LA CAPACIDAD INDUSTRIAL Y PRODUCTIVIDAD DE CENTROAMÉRICA"

El Banco Centroamericano de Integración Económica, persona jurídica de carácter internacional, del domicilio de Tegucigalpa, M.D.C., República de Honduras (en adelante denominado BCIE), representado por su Vicepresidente Ejecutivo, Señor Jaime Chávez Almendares y la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial con domicilio en Viena, Austria (en adelante denominado ONUDI), representada por su Director General, Señor Carlos Magariños,

CONSIDERANDO:

Que las tendencias internacionales se caracterizan por una creciente globalización, la negociación de acuerdos comerciales, el progreso tecnológico y la importancia del conocimiento en la producción y administración de bienes y servicios, que hacen necesario el trabajo de parte de los organismos internacionales en áreas estratégicas para el fomento de la productividad de los países y la facilitación de su comercio internacional, sobre todo en el área de la capacidad instalada para mejorar el acceso a mercados internacionales caracterizados por una creciente complejidad y competencia;

Que el Convenio Constitutivo del BCIE, en su Artículo 2, establece que el BCIE tiene como objeto promover la integración económica y el desarrollo económico y social equilibrado de los países centroamericanos (Guatemala, El Salvador, Honduras Nicaragua y Costa Rica), para lo cual promueve, entre otras actividades, el financiamiento de empresas que requieren ampliar o rehabilitar sus operaciones, modernizar sus procesos o cambiar la estructura de su producción para mejorar su eficacia y capacidad competitiva;

Que el BCIE ha diseñando y está ejecutando el Programa de Modernización Industrial de Centroamérica, con el objetivo de mejorar el grado de preparación de las industrias centroamericanas para participar competitivamente en la economía mundial;

Que la misión de la ONUDI consiste en respaldar a los países en vías de desarrollo en el mejoramiento de su capacidad competitiva con el otorgamiento de cooperación técnica para el desarrollo tecnológico, la promoción de la productividad, el intercambio de información y el fortalecimiento de las destrezas industriales;

Que la ONUDI ha y está respaldando iniciativas de desarrollo industrial en Centroamérica, en la que participan instituciones regionales, y está promoviendo iniciativas en Centroamérica para mejorar la capacidad de la región para accesar a los mercados meta más significativos para los productos de la región;

Que el BCIE tiene como misión fomentar el progreso y la integración del Istmo, propiciar el crecimiento económico con equidad mediante el apoyo a programas y proyectos públicos y privados que generen empleo productivo y contribuyan a mejorar la productividad y la competitividad, y la ONUDI es por definición una Institución de Cooperación Técnica para el Desarrollo, consecuentemente, la complementariedad de ambas Instituciones en los procesos de desarrollo e integración de los países centroamericanos debe ser ampliada y fortalecida.

POR TANTO:

El BCIE y la ONUDI han convenido en suscribir el presente Convenio Marco de Cooperación que se regirá por las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA PRIMERA

OBJETIVOS GENERALES

1.1 Establecer un marco regulatorio de la cooperación técnica y financiera entre el BCIE y la ONUDI para respaldar programas, proyectos e iniciativas para el mejoramiento de la capacidad industrial y productividad de los países de Centroamérica.

1.2 Promover la coordinación entre ambas instituciones con una visión regional, integral y de largo plazo.

CLÁUSULA SEGUNDA

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

2.1 Establecer programas de asistencia y cooperación técnica y financiera en las áreas sustantivas de la productividad de los países centroamericanos, desarrollando esfuerzos conjuntos y complementarios para el diseño, la formulación, la ejecución, la gestión y el seguimiento de programas y proyectos prioritarios para ambas instituciones.

2.2 Promover la cooperación y asesoría para respaldar a los países centroamericanos en el diseño, elaboración y ejecución de programas y proyectos orientados a mejorar la productividad de sus economías.

2.3 Proveer a los gobiernos centroamericanos asesoría y cooperación técnica para que los productos de la región puedan mejorar su acceso al mercado internacional, partiendo de estudios y análisis de las barreras no arancelarias que afectan el comercio mundial de bienes y con propuestas de políticas y estrategias para hacer frente a dichas barreras.

2.4 Fortalecer las capacidades técnicas del personal del BCIE en áreas de conocimiento de la ONUDI y viceversa, mediante programas de capacitación, pasantías y asesoría en los temas de productividad y de desarrollo industrial y tecnológico, sujeto a disponibilidad de fondos.

2.5 Promover el intercambio de información entre ambas instituciones en materia conceptual y contextual de productividad, desarrollo industrial y avance tecnológico.

2.6 Gestionar ante la comunidad de cooperantes internacionales recursos de cooperación técnica y financiera para promover programas y proyectos para el mejoramiento de la productividad de los países centroamericanos.

2.7 Promover y consolidar la vinculación conjunta de la alianza estratégica entre ambas instituciones con los diferentes sectores de los países centroamericanos, como gobiernos, empresa privada, promotoras de comercio exterior, banca, sector laboral, academia y sociedad civil en materia de productividad.

CLÁUSULA TERCERA

ACTIVIDADES

Las partes procurarán el cumplimiento del objeto de este Convenio por los siguientes medios:

3.1 Alianza para promover la productividad.

3.1.1 Identificar, diseñar, implementar y apoyar en el manejo y la coordinación de programas y proyectos de común interés para el mejoramiento de la productividad de los países centroamericanos, especialmente en las áreas que las empresas de la región requieren fortalecer para reforzar su posicionamiento en los mercados internacionales: capacidad de gestión, innovación, adopción de mejores prácticas de producción y comercialización, acceso a mercados, logística empresarial, inversión en tecnología, fortalecimiento de la calidad y productividad, manejo ambiental y formación de redes de cooperación tecnológica.

3.1.2 Desarrollar programas de asesoría dirigidos a gobiernos, gremios empresariales, fundaciones, organismos y otros sectores que tienen que ver con el entramado económico y con el comercio exterior, a fin de facilitar el acceso de los productos centroamericanos a los mercados internacionales y mejorar su posicionamiento en la economía mundial.

3.2 Aprendizaje en el tema de productividad.

3.2.1 Desarrollar programas de capacitación, seminarios, conferencias regionales, talleres, diálogos técnicos y pasantías interinstitucionales sobre las áreas de experiencia de ambas instituciones, a fin de fortalecer la capacidad de gestión de las instituciones nacionales y regionales en los temas de productividad, desarrollo industrial y avance tecnológico.

3.2.2 Identificar y compartir lecciones aprendidas en el diseño, la formulación, la ejecución, el seguimiento y la evaluación de programas y proyectos de ambas

instituciones, para facilitar los procesos de aprendizaje social y mejorar la toma de decisiones en nuevos programas y proyectos.

3.3 Red de investigación e información sobre productividad.

3.3.1 Establecer una red de intercambio de información sobre productividad, desarrollo industrial y progreso tecnológico, para facilitar la realización de estudios comparativos entre países y potenciar los programas de aprendizaje y de asesoría a los diferentes sectores de los países centroamericanos.

3.3.2 Identificar y priorizar acciones dirigidas a la preparación de estudios en los temas sustantivos de productividad, trabajos que se realizarían al más alto nivel técnico de la ONUDI y del BCIE, en coordinación con instituciones académicas internacionales reconocidas.

3.3.3 Identificar áreas de investigación en materias de interés común coparticipando en su diseño, formulación, ejecución y difundiendo los resultados de las investigaciones realizadas.

3.3.4 Elaborar y difundir periódicamente publicaciones conjuntas en los temas sustantivos de productividad, sobre todo en el tema de desarrollo industrial, progreso tecnológico y acceso a mercados internacionales.

3.3.5 Mejorar la capacidad técnica de ambas instituciones en investigación de temas sustantivos de la productividad. Para ello, se dará un seguimiento continuo y sistemático de la productividad de los países centroamericanos y de sus principales socios comerciales; estudiarán los efectos de los acuerdos, de las políticas y de los eventos globales sobre la productividad y el acceso a mercados; entrenará al personal de ambas instituciones en metodologías de análisis de productividad; y se intercambiará información conceptual y contextual sobre productividad y factores que inciden en el acceso a los mercados internacionales.

3.4 Colaboración con los actores sociales.

3.4.1 Identificar mecanismos y acciones de trabajo conjunto y complementario con los actores de las sociedades centroamericanas, como gobierno, sociedad civil, empresa privada, sector financiero y sector social de la economía, con el objetivo de integrar y difundir los esfuerzos para mejorar la productividad de los países centroamericanos y el acceso de sus productos a los mercados internacionales.

3.4.2 Llevar adelante un diálogo permanente entre ambas instituciones y entre éstas y los distintos sectores de las sociedades centroamericanas sobre estudios, investigaciones e informes de productividad y de acceso a mercados.

3.4.3 Facilitar a los actores de las sociedades centroamericanas conceptos e índices de productividad, de acceso a mercados, de desarrollo industrial y de progreso

tecnológico, para mejorar el diseño de estrategias, políticas, programas y proyectos de las instituciones públicas y privadas de los países centroamericanos.

CLÁUSULA CUARTA

MECANISMOS DE COORDINACIÓN Y ACCIÓN

Con el objeto de poner en marcha mecanismos que permitan el cumplimiento eficaz y eficiente de este Convenio Marco de Cooperación, se establecen las siguientes acciones:

4.1 La conformación de un Comité Ejecutivo de Coordinación Interinstitucional (CECI) integrado por el Presidente del BCIE y el Director General de ONUDI. El CECI designará a dos funcionarios, uno del BCIE y uno de ONUDI, para conformar el Grupo de Trabajo Técnico (GTT), el que estará a cargo de las actividades en un plan de trabajo anual, sobre la base de los objetivos, lineamientos y actividades fijados en este Convenio Marco de Cooperación y los que determine el CECI.

4.2 El GTT se reunirá al menos una vez al año para asegurar la implementación y el seguimiento del plan de trabajo anual, y llevarán a cabo comunicaciones periódicas por medios electrónicos y telefónicos para dar avance a las actividades. Este trabajo anual deberá incorporarse a los planes de trabajo institucionales de ambas instituciones.

4.3 La ONUDI, como organismo del Sistema de la Organización de las Naciones Unidas, facilitará y programará una mayor coordinación, comunicación y complementariedad entre los otros organismos y agencias del Sistema de las Naciones Unidas y el BCIE.

4.4 Los gastos de índole operativos, así como los gastos de viajes, viáticos y honorarios del personal de ambas instituciones, serán cubiertos por sus respectivas instituciones. Los costos de organización de reuniones, seminarios, talleres, conferencias, diálogos técnicos y pasantías interinstitucionales, serán aprobados previamente mediante los procedimientos internos establecidos por cada una de las partes.

4.5 Las actividades desarrolladas en el presente Convenio Marco de Cooperación serán ejecutadas según las respectivas regulaciones, reglas, metas y procedimientos de cada Institución, especificando en forma general y para cada actividad, sus propósitos, términos de referencia, cronograma de ejecución, y los recursos humanos y financieros necesarios para su ejecución conforme a su origen. Cada programa, proyecto e iniciativa deberá ser aprobado por las instancias correspondientes en cada Institución.

4.6 Durante la vigencia de cada plan de trabajo anual podrán reprogramarse actividades de naturaleza similar y otras que sean de alta prioridad para los países

centroamericanos, el BCIE y la ONUDI, siempre que ambas instituciones expresen su acuerdo por escrito.

4.7 Los Gobiernos de los países Centroamericanos y las secretarías e instituciones del Sistema de Integración Centroamericano (SICA), serán informados del presente Convenio Marco de Cooperación e invitados a participar en aquellas áreas y actividades que procedan y de mutuo acuerdo entre el BCIE y la ONUDI, de cara a lograr una mayor coordinación regional de iniciativas en las áreas sustantivas de este Convenio Marco.

DIRECCIONES:

BCIE Dirección Postal: Apartado Postal 772, Tegucigalpa, M.D.C., Honduras, C.A. Teléfono: (504)-228-2227 Fax: (504)-228-2106 Web: http://www.bcie.org	**ONUDI** Dirección Postal y Física: Vienna International Centre. P.O. Box 300 A-1400, Vienna, Austria. Teléfono: (+43 1) 26026 Fax: (+43 1) 2692669 Web: http://www.unido.org

CLÁUSULA QUINTA

ARREGLOS FINANCIEROS

5.1 El BCIE y la ONUDI negociarán en cada caso las formas de financiamiento y operación de los programas, proyectos e iniciativas que emprendan conjuntamente, y colaborarán estrechamente en la movilización de recursos financieros de terceras organizaciones, tanto nacionales, regionales e internacionales, para dicho financiamiento, cuando sean aplicables.

CLÁUSULA SEXTA

DISPOSICIONES GENERALES

6.1 Bajo el Convenio Marco de Cooperación "Por una Alianza para Mejorar la Capacidad Industrial y Productividad de Centroamérica" se podrán establecer convenios técnicos de cooperación específicos, los cuales deberán contener la modalidad de ejecución, los recursos humanos, técnicos y financieros, y los planes acción para su cumplimiento y definición de responsabilidades por cada parte.

6.2 El presente Convenio Marco de Cooperación entrará en vigor a partir de su firma, permaneciendo vigente con carácter indefinido, hasta que por mutuo acuerdo se declare por ambas partes su finalización, con una antelación no menor a seis meses. La terminación o cancelación del presente Convenio Marco no afectará el desarrollo y la finalización de compromisos contraídos entre ambas instituciones que se encuentren en ejecución.

6.3 Los términos del Convenio Marco de Cooperación podrán ser parcial o totalmente modificados de común acuerdo expresado por escrito. Los instrumentos en que consten dichas modificaciones se anexarán al original y formarán parte integral del mismo.

CLÁUSULA SÉPTIMA

RECIPROCIDAD

7.1 Toda actividad vinculada con los programas, proyectos e iniciativas que se ejecuten de manera conjunta, se manejarán de forma que se reconozcan las respectivas contribuciones y se reflejen equitativamente, tanto las relaciones con los organismos nacionales, regionales e internacionales, como en materia de publicaciones, material informativo y mensajes que se entreguen a los medios de comunicación social.

7.2 El material reproducido como consecuencia de este Convenio tendrá visiblemente y en tamaños similares el logo del BCIE y de la ONUDI.

CLÁUSULA OCTAVA

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

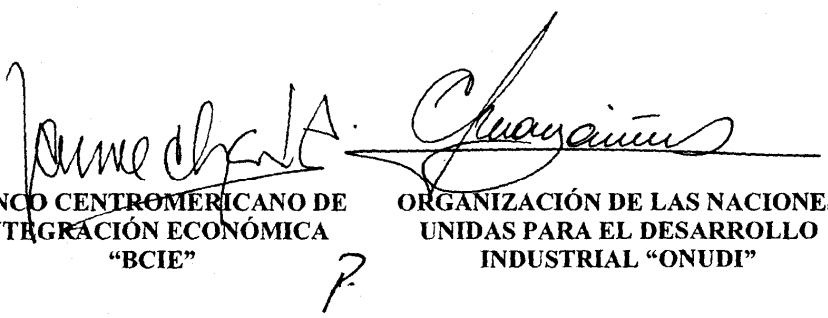
8.1 Si ocurriere cualquier divergencia en la interpretación, ejecución, cumplimiento o incumplimiento de este Convenio Marco de Cooperación o en la solución de controversias que se deriven del mismo y que no se resuelva de acuerdo entre ambas Partes, éstas se someterán incondicional e irrevocablemente al procedimiento y fallo de un Tribunal de Arbitraje, compuesto por tres personas e integrado en la forma siguiente: dos de los árbitros serán designados por cada una de las Partes en forma individual y un tercero, el Árbitro Presidente, será nombrado por ambas Partes de común acuerdo. En caso de no lograrse un acuerdo con esta última designación, el tercer miembro será nombrado por la Corte Centroamericana de Justicia, con sede en la ciudad de Managua, República de Nicaragua. Es entendido que el tercer árbitro podrá decidir todas las cuestiones de procedimiento para aquellos casos en que las Partes no estén de acuerdo sobre la materia. El procedimiento y fallo del Arbitraje tendrá lugar en la ciudad de Tegucigalpa, M.D.C., Honduras. El fallo del Tribunal de Arbitraje será inapelable.

CLÁUSULA NOVENA

LIMITACIONES DEL CONVENIO

9.1 Las disposiciones del presente Convenio Marco de Cooperación no autorizan, ni facultan a ninguna de las partes para asumir compromisos, obligaciones o, en general, ejercer acto alguno de representación de la otra Parte.

EN FE DE LO CUAL, el Vicepresidente Ejecutivo del BCIE y el Director General de la ONUDI suscriben el presente convenio en dos originales igualmente válidos, de un mismo tenor, en la ciudad de Tegucigalpa, República de Honduras, a los dieciséis días del mes de junio del año dos mil tres.



BANCO CENTROAMERICANO DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA "BCIE"

Jaime Chávez Almendares

Vicepresidente Ejecutivo

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL "ONUDI"

Carlos Magariños

Director General

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Framework cooperation agreement between the Central American Bank for Economic Integration and the United Nations Industrial Development Organization

"Alliance to improve industrial capacity and productivity in Central America"

The Central American Bank for Economic Integration, which has international legal personality and is based in Tegucigalpa Central District Municipality (MDC), Republic of Honduras (hereinafter: "CABEI"), represented by its Executive Vice-President, Mr. Jaime Chávez Almendares, and the United Nations Industrial Development Organization, based in Vienna, Austria (hereinafter: "UNIDO"), represented by its Director-General, Mr. Carlos Magariños,

WHEREAS

Current international trends towards increasing globalization, negotiation of trade agreements and technological progress and a stronger focus on knowledge in the production and administration of goods and services oblige international organizations to work in strategic areas to foster the productivity of countries and facilitate their international trade, particularly in relation to establishing capacity to improve access to increasingly complex and competitive international markets;

Article 2 of the Constitutive Agreement of CABEI states that the objective of CABEI is to promote the economic integration and balanced economic and social development of its founding countries (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua and Costa Rica), to which end it promotes, among other activities, the financing of enterprises requiring expansion or rehabilitation of their operations, modernization of their processes or modification of their production structure in order to improve their efficacy and competitive capacity;

CABEI has designed and is implementing a programme for industrial modernization in Central America with the aim of making Central American industries better equipped to compete in the global economy;

The mission of UNIDO is to support developing countries in improving their competitive capacity by providing technical assistance for technological development, promotion of productivity, information exchange and industrial skills development;

UNIDO has supported and continues to support industrial development initiatives involving regional institutions in Central America and is promoting initiatives in the region to improve its capacity to penetrate the target markets most important for regional products;

The mission of CABEI is to foster the progress and integration of the Central American isthmus and to promote equitable economic growth through support for public and private programmes and projects that generate productive employment and help to improve productivity and competitiveness, while UNIDO is by definition an institution that provides technical cooperation for development; consequently, the complementarity of the two institutions in the processes of development and integration of the Central American countries should be broadened and strengthened;

THEREFORE

CABEI and UNIDO have agreed to sign the present Framework Cooperation Agreement, which shall be governed by the following clauses:

[1] Translation supplied by The UNIDO – Traduction fournie par l'ONUDI.

CLAUSE ONE

GENERAL OBJECTIVES

1.1. To establish a regulatory framework for technical and financial cooperation between CABEI and UNIDO in support of programmes, projects and initiatives to strengthen the industrial capacity and productivity of the Central American countries;

1.2. To promote coordination between the two institutions on the basis of a regional, comprehensive and long-term vision.

CLAUSE TWO

SPECIFIC OBJECTIVES

2.1. To establish programmes for technical and financial assistance in the substantive areas of productivity in the Central American countries, undertaking joint and complementary efforts in the design, formulation, implementation, management and follow-up of programmes and projects that are of priority for both institutions;

2.2. To promote cooperation and assistance in order to support the Central American countries in designing, preparing and implementing programmes and projects aimed at improving the productivity of their economies;

2.3. To provide the Central American Governments with technical cooperation and assistance with a view to improving the access of regional products to the international market, on the basis of analyses of the non-tariff barriers to global trade in goods and by proposing policies and strategies to tackle those barriers;

2.4. To improve the technical knowledge of CABEI staff regarding UNIDO areas of expertise, and vice versa, through training programmes, secondments and advisory assistance in areas relating to productivity and industrial and technological development, subject to the availability of funds;

2.5. To promote the exchange between the two institutions of conceptual and contextual information relating to productivity, industrial development and technological progress;

2.6. To obtain technical and financial cooperation resources from international partners in order to promote programmes and projects to improve the productivity of the Central American countries;

2.7. To promote and strengthen ties between the strategic alliance formed by the two institutions and the various sectors in the Central American countries – such as governments, private enterprise, promoters of foreign trade, the banking sector, the labour sector, academia and civil society – in the area of productivity.

CLAUSE THREE

ACTIVITIES

The parties shall ensure compliance with the objectives established in this Agreement by the following means:

3.1. Alliance to promote productivity

3.1.1. Identifying, designing, implementing and supporting, through assistance for management and coordination, programmes and projects of common interest with the aim of improving the productivity of the Central American countries, particularly in those areas that enterprises in the region need to improve in order to strengthen their position in international markets, namely management capacity, innovation, adoption of best production and marketing practices, access to markets, business logistics, investment in technology, improvement of quality and productivity, environmental management and establishment of technological cooperation networks;

3.1.2. Implementing assistance programmes aimed at Governments, business associations, foundations, organizations and other sectors relating to the economy and foreign trade with a view to facilitating the access of Central American products to international markets and strengthening their position in the global economy.

3.2. Training in issues relating to productivity

3.2.1. Implementing training programmes and organizing seminars, regional conferences, workshops, technical discussion forums and inter-institutional secondments in the respective areas of expertise of the two institutions with the aim of strengthening the management capacity of national and regional institutions in the areas of productivity, industrial development and technological progress;

3.2.2. Identifying and sharing lessons learned in the design, preparation, implementation, follow-up and evaluation of the programmes and projects of both institutions in order to facilitate cooperative learning and improve decision-making related to new programmes and projects.

3.3. Productivity research and information network

3.3.1. Establishing a network for information exchange on productivity, industrial development and technological progress in order to facilitate comparative studies between countries and promote training and assistance programmes for the various sectors of the Central American countries;

3.3.2. Identifying and prioritizing preparatory work for studies on substantive issues relating to productivity, to be undertaken at the highest technical level of UNIDO and CABEI in coordination with recognized international academic institutions;

3.3.3. Identifying areas of research relating to issues of common interest, collaborating in the design, preparation and conduct of that research and disseminating research findings;

3.3.4. Periodically preparing and disseminating joint publications on substantive issues relating to productivity, particularly industrial development, technological progress and access to international markets;

3.3.5. Strengthening the technical capacity of both institutions in the area of research on substantive issues relating to productivity. To that end, the productivity of the Central American countries and their main trading partners shall be continuously and systematically monitored; the impact of agreements, policies and global events on productivity and market access shall be studied; the staff of both institutions shall receive training in productivity analysis; and conceptual and contextual information relating to productivity and factors that affect access to international markets shall be exchanged.

3.4. Cooperation with social partners

3.4.1. Identifying mechanisms and activities for joint and complementary work with Central American actors, such as Governments, civil society, private enterprise and the financial and social sectors of the economy, with the aim of coordinating and promoting efforts to improve the productivity of the Central American countries and the access of their products to international markets;

3.4.2. Fostering of permanent dialogue between CABEI and UNIDO and between the two institutions and the various sectors of the Central American countries on studies, research and reports on productivity and market access;

3.4.3. Sharing conceptual and empirical material on productivity, market access, industrial development and technological progress with social partners in Central American countries in order to improve the design of public and private-sector strategies, policies, programmes and projects in the region.

CLAUSE FOUR

MECHANISMS FOR COORDINATION AND ACTION

In order to implement mechanisms facilitating efficient and effective compliance with this Framework Cooperation Agreement, the following action is hereby mandated:

4.1. An executive committee for inter-institutional coordination, comprising the President of CABEI and the Director-General of UNIDO, shall be established. The Executive Committee shall designate two officials, one from CABEI and one from UNIDO, to form a technical working group responsible for activities carried out as part of an annual workplan, on the basis of the objectives, guidelines and activities set out in this Framework Cooperation Agreement and also those determined by the Executive Committee;

4.2. The Technical Working Group shall meet at least once a year to ensure the implementation and monitoring of the annual workplan, and shall conduct its business between meetings by e-mail and telephone in order to fulfil its functions. This yearly work shall be included in the institutional programmes of work of both institutions;

4.3. UNIDO, as a body of the United Nations system, shall facilitate and establish greater coordination, communication and complementarity between the other bodies and agencies of the United Nations system and CABEI;

4.4. Costs relating to operations and to the travel, subsistence allowances and fees of staff of the two institutions shall be borne by the respective institution. The costs of organizing meetings, seminars, workshops, conferences, technical discussion forums and inter-institutional secondments shall be approved in advance in accordance with internal procedures established by each of the parties;

4.5. The activities set out in the present Framework Cooperation Agreement shall be implemented in accordance with the respective regulations, rules, objectives and procedures of each institution and on the basis of an outline of the objectives, terms of reference, schedule of tasks and the human and financial resources necessary for each activity, according to its origin. Every programme, project and initiative must be approved by the relevant authority of each institution;

4.6. Within the period of implementation of every annual workplan, similar activities or activities of high priority for the Central American countries, CABEI and UNIDO may be reprogrammed, subject to the written consent of both institutions;

4.7. The Governments of the Central American countries and the secretariats and institutions of the Central American Integration System (SICA) shall be informed of the present Framework Cooperation Agreement and invited to participate in those areas and activities that are relevant to them and have been agreed upon by CABEI and UNIDO, with a view to greater regional coordination of initiatives in the substantive areas covered by this Framework Agreement.

ADDRESSES:

CABEI Postal address: Post box 772, Tegucigalpa MDC Honduras Telephone: (504) 228-22-27 Fax: (504) 228 21-06 Web: http://www.bcie.org	UNIDO Postal and physical address: Vienna International Centre, P.O. Box 300 A-1400 Vienna, Austria Telephone: (+43 1) 26026 Fax: (+43 1) 269-26-69 Web: http://www.unido.org

CLAUSE FIVE

FINANCIAL ARRANGEMENTS

5.1. CABEI and UNIDO shall negotiate in all cases the forms of financing and operation of the programmes, projects and initiatives undertaken by them jointly, and shall cooperate closely in mobilizing the financial resources of national, regional and international organizations for such financing, as applicable.

CLAUSE SIX

GENERAL PROVISIONS

6.1. Under the Framework Cooperation Agreement on An Alliance to Improve Industrial Capacity and Productivity in Central America, specific technical agreements on cooperation may be established. Such agreements shall specify the arrangements for implementation and the human, technical and financial resources required, set out a plan of action for implementation of the agreement and define the responsibilities of each party;

6.2. The present Framework Cooperation Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force indefinitely or until both parties terminate it by mutual agreement, giving at least six months' notice of such termination. The termination or revocation of the present Framework Agreement shall not affect the implementation or fulfilment of commitments undertaken by the two institutions that are in progress;

6.3. The terms of the Framework Cooperation Agreement may be amended partially or wholly by mutual agreement expressed in writing. The instruments containing any such amendments shall be annexed to the original text of the Agreement and shall form an integral part thereof.

CLAUSE SEVEN

RECIPROCITY

7.1. Any activity connected with programmes, projects and initiatives that are implemented jointly by the two institutions shall be managed in such a way as to ensure that their respective contributions are recognized and reflected equitably both in relations with national, regional and international organizations and in publications, information materials and messages that are made available to public information media;

7.2. Any materials reproduced in connection with this Agreement shall bear the logos of CABEI and UNIDO visibly and in approximately equal size.

CLAUSE EIGHT

SETTLEMENT OF DISPUTES

8.1. Any disagreement regarding the interpretation or implementation of or compliance or non-compliance with this Framework Cooperation Agreement, or in the settlement of disputes arising therefrom, that cannot be settled by agreement between the parties shall be referred unconditionally and irrevocably, for consideration and settlement, to an arbitral tribunal comprising three persons as follows: each of the parties shall designate one arbitrator, and a third, the presiding arbitrator, shall be nominated by both parties by mutual agreement. In the event that no agreement is reached concerning the latter designation, the third member of the tribunal shall be designated by the Central American Court of Justice, which is based in the city of Managua, Republic of Nicaragua. It shall be understood that the third arbitrator may rule on all matters of procedure with respect to those cases in which the parties disagree. The proceedings and issue of the decision of the arbitral tribunal shall take place in the city of Tegucigalpa, MDC, Honduras. The decision of the tribunal shall be final.

CLAUSE NINE

LIMITATIONS

9.1. The provisions of the present Framework Cooperation Agreement neither authorize nor entitle either of the parties to undertake commitments or obligations on the behalf of, or to represent in any way the other party.

IN WITNESS WHEREOF, the Executive Vice-President of CABEI and the Director-General of UNIDO hereby sign the present Agreement in two identical copies, both texts being equally authentic, at the city of Tegucigalpa, Republic of Honduras, this sixteenth day of June, two thousand and three.

[*Signed*]

Jaime Chávez Almendares
Executive Vice-President
Central American Bank
for Economic Integration
(CABEI)

[*Signed*]

Carlos Magariños
Director-General
United Nations
Industrial Development Organization
(UNIDO)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LA BANQUE CENTRAMÉRICAINE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

ALLIANCE POUR AMÉLIORER LE RENDEMENT ET LA PRODUCTIVITÉ INDUSTRIELS EN AMÉRIQUE CENTRALE

La Banque centraméricaine d'intégration économique qui est dotée de la personnalité juridique et ayant son siège à Tegucigalpa (MDC) en République du Honduras (dénommée ci-après « la BCIE »), représentée par son Vice-Président exécutif, M. Jaime Chávez Almendares, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel ayant son siège à Vienne en Autriche (dénommée ci-après « l'ONUDI »), représentée par son Directeur général, M. Carlos Magariños, d'autre part,

Attendu que :

Les tendances actuellement en vogue à l'échelle internationale allant dans le sens de la mondialisation, de la négociation d'accords commerciaux, du progrès technique, de la priorité accrue donnée à la connaissance dans le domaine de la production et de la gestion des biens et des services amènent obligatoirement les organisations internationales à œuvrer dans des domaines stratégiques dans le but d'augmenter la productivité des pays, d'intensifier le commerce international, en particulier dans tout ce qui touche à la mise en place des capacités nécessaires pour améliorer l'accès aux marchés internationaux devenus de plus en plus complexes et concurrentiels,

L'article 2 de l'Accord constitutif de la BCIE stipule que l'objectif de cette dernière consiste à promouvoir l'intégration économique et le développement socioéconomique équilibré de ses pays fondateurs (le Guatemala, El Salvador, le Honduras, le Nicaragua et le Costa Rica) en ayant pour finalité ultime de promouvoir, entre autres, le financement des entreprises ayant besoin de se développer ou de réhabiliter leurs activités, de moderniser leurs processus ou de revoir leur structure de production dans le but d'améliorer leur efficacité et leur capacité concurrentielle,

La BCIE a conçu et mis en œuvre un programme de modernisation industrielle en Amérique centrale ayant pour objectif de faire en sorte que les industries de l'Amérique centrale soient mieux équipées pour concurrencer l'économie mondiale;

La mission de l'ONUDI consiste à soutenir les pays en développement dans les efforts que ces pays déploient pour améliorer leur capacité concurrentielle en leur fournissant une assistance technique mise au service du développement technologique, de la promotion de la productivité, des échanges d'informations et du développement des compétences industrielles,

L'ONUDI a soutenu et continuera de soutenir à l'avenir les initiatives prises dans le domaine du développement industriel impliquant les institutions régionales en Amérique centrale et encourage les initiatives prises dans la région pour améliorer son potentiel de pénétration des marchés cibles les plus importants pour les produits régionaux,

La mission de la BCIE consiste à favoriser le progrès et l'intégration de l'isthme d'Amérique centrale et à promouvoir une croissance économique équitable en soutenant les programmes et projets publics ou privés qui génèrent des emplois productifs et contribuent à améliorer la productivité et la compétitivité, tandis que l'ONUDI quant à elle est par définition une institution spécialisée dans la coopération technique au développement; par conséquent, la complémentarité de ces deux institutions dans le processus de développement et d'intégration des pays d'Amérique centrale devrait être étendue et renforcée,

Pour ces motifs :

La BCIE et l'ONUDI sont convenues de signer le présent Accord-cadre de coopération qui sera régi par les clauses suivantes :

Clause I. Objectifs généraux

1.1. Mettre en place un cadre réglementaire régissant la coopération technique et financière entre la BCIE et l'ONUDI destiné à servir d'appui aux programmes, projets et initiatives visant à accroître le rendement et la productivité industriels des pays de l'Amérique centrale;

1.2. Promouvoir la coordination entre les deux institutions sur la base d'une vision régionale et globale tournée vers le long terme.

Clause II. Objectifs particuliers

2.1. Création de programmes d'assistance technique et financière dans les secteurs essentiels vu sous l'angle de la productivité dans les pays d'Amérique centrale, en déployant des efforts communs et complémentaires dans les domaines tels que la conception, la formulation, l'application, la gestion et le suivi des programmes et des projets qui sont prioritaires pour les deux institutions;

2.2. Promouvoir la coopération et l'assistance aux fins de soutenir les pays d'Amérique centrale dans la conception, la préparation et l'application des programmes et projets visant à améliorer la productivité de leurs économies;

2.3. Fournir aux gouvernements de l'Amérique centrale une coopération et une assistance techniques dans le but d'améliorer l'accès des produits régionaux au marché international, sur la base d'analyses des barrières non tarifaires entravant le commerce international des marchandises et en proposant des politiques et stratégies pour surmonter ces barrières;

2.4. Améliorer les connaissances techniques du personnel de la BCIE concernant les domaines de compétence de l'ONUDI, et vice versa, par le biais de programmes de formation, de détachements du personnel et d'une assistance-conseil dans les domaines touchant à la productivité et au développement industriel et technologique, sous réserve que les fonds soient disponibles;

2.5. Promouvoir les échanges entre les deux institutions d'informations conceptuelles et contextuelles relatives à la productivité, au développement industriel et au progrès technique;

2.6. Obtenir dans le cadre de la coopération les moyens techniques et financiers de la part des partenaires internationaux afin de promouvoir les programmes et projets ayant pour vocation d'améliorer la productivité des pays d'Amérique centrale;

2.7. Promouvoir et renforcer les liens entre l'alliance stratégique constituée entre les deux institutions et les différents secteurs dans les pays d'Amérique centrale ─ tels que la puissance publique, l'entreprise privée, les promoteurs du commercer extérieur, le secteur bancaire, le secteur du travail, le milieu universitaire et la société civile ─ dans le domaine de la productivité.

Clause III. Activités

Les Parties s'assureront de la conformité avec les objectifs fixés dans le présent Accord par les moyens suivants :

3.1. Alliance destinée à promouvoir la productivité

3.1.1. Identification, conception, mise en œuvre et appui, par le biais d'une assistance à la gestion et à la coordination, des programmes et projets d'intérêt commun dans le but d'améliorer la productivité des pays de l'Amérique centrale, en particulier dans les domaines que les entreprises situées dans la région se doivent d'améliorer afin de consolider leur position sur les marchés internationaux, notamment l'aptitude à la gestion, l'innovation, l'adoption des bonnes pratiques en matière de production et de commercialisation, l'accès aux marchés, la logistique au sein de l'entreprise, l'investissement dans la technologie, l'amélioration de la qualité et de la productivité, la gestion de l'environnement et la mise en place de réseaux dédiés à la coopération technique;

3.1.2. Mise en œuvre de programmes d'assistance axés sur les Gouvernements, les associations professionnelles, les fondations, les organisations et autres secteurs touchant à l'économie et au commerce extérieur en vue de faciliter l'accès des produits d'Amérique centrale aux marchés internationaux et de consolider leur position dans l'économie mondiale.

3.2. Formation aux problèmes liés à la productivité

3.2.1. Mise en œuvre de programmes de formation et organisation de séminaires, de conférences régionales, d'ateliers, de forums de discussion technique et détachements interinstitutionnels dans les domaines respectifs de compétence des deux institutions dans le but de renforcer l'aptitude à la gestion des institutions nationales et régionales en matière de productivité, de développement industriel et de progrès technique;

3.2.2. Identification et partage des leçons apprises dans la conception, la préparation, la mise en œuvre, le suivi et l'évaluation des programmes et des projets des deux institutions afin de faciliter l'apprentissage de la coopération et d'améliorer la prise de décision en ce qui concerne les programmes et projets nouveaux.

3.3. Recherche dans le domaine de la productivité et réseau d'information

3.3.1. Mise en place d'un réseau dédié à l'échange d'informations sur la productivité, le développement industriel et le progrès technique afin de faciliter les études comparatives entre pays et de promouvoir les programmes de formation et d'assistance destinés aux différents secteurs des pays de l'Amérique centrale;

3.3.2. Identification du travail préparatoire et priorité donnée à ce travail préparatoire aux études sur les questions essentielles en matière de productivité qui doivent être menées au niveau technique le plus élevé de l'ONUDI et de la BCIE en coordination avec les institutions universitaires internationales reconnues;

3.3.3. Identification des domaines dans lesquels les problèmes d'intérêt commun feront l'objet de recherches, collaboration dans la conception, la préparation et la réalisation de ces recherches et diffusion des résultats obtenus;

3.3.4. Préparation et diffusion périodiques de publications communes abordant les questions essentielles ayant trait à la productivité, en particulier en ce qui concerne le développement industriel, le progrès technique et l'accès aux marchés internationaux;

3.3.5. Renforcement du potentiel technique des deux institutions dans le domaine de la recherche menée sur les questions essentielles qui se posent en matière de productivité. À cette fin, la productivité des pays d'Amérique centrale et de leurs principaux partenaires commerciaux fera l'objet d'une surveillance continue et systématique. L'impact des accords, des politiques et des événements mondiaux sur la productivité et l'accès aux marchés sera étudié; le personnel des deux institutions recevra une formation en analyse de la productivité, et des informations conceptuelles et contextuelles relatives à la productivité et aux facteurs qui affectent l'accès aux marchés internationaux seront échangées.

3.4. Coopération avec les partenaires sociaux

3.4.1. Identification des mécanismes et des activités pour un travail effectué en commun et complémentaire avec les acteurs de l'Amérique centrale, tels que les gouvernements, la société civile, l'entreprise privée et les secteurs financiers et sociaux de l'économie, dans le but de coordonner et de soutenir les efforts déployés pour améliorer la productivité des pays centraméricains et l'accès de leurs produits aux marchés internationaux;

3.4.2. Encouragement du dialogue permanent d'une part entre la BCIE et l'ONUDI et d'autre part entre les deux institutions et les différents secteurs des pays centraméricains sur les études, la recherche et les rapports sur la productivité et l'accès aux marchés;

3.4.3. Partage du matériel conceptuel et empirique sur la productivité, l'accès aux marchés, le développement industriel et le progrès technique avec les partenaires sociaux dans les pays d'Amérique centrale afin d'améliorer la conception des stratégies, des politiques, des programmes et des projets du secteur public et du secteur privé dans la région.

Clause IV. Mécanismes de coordination et d'action

Pour que les mécanismes permettant aux Parties de se conformer de manière concrète et réelle aux dispositions du présent Accord-cadre de coopération puissent être mis en œuvre, les actions suivantes sont, par les présentes, déléguées :

4.1. Un comité directeur chargé de la coordination interinstitutionnelle, comprenant le Président de la BCIE et le Directeur général de l'ONUDI, sera mis en place. Le Comité directeur désignera deux agents, l'un provenant de la BCIE et l'autre de l'ONUDI, qui auront pour tâche de former un groupe de travail technique responsable des activités me-

nées dans le cadre du plan de travail annuel, sur la base des objectifs, des lignes directrices et des activités énoncées dans le présent Accord-cadre de coopération et également sur la base des objectifs, lignes directrices et activités déterminés par le Comité directeur;

4.2. Le Groupe de travail technique se réunira au moins une fois par an pour s'assurer de la mise en œuvre et du suivi du plan de travail annuel, et mènera ses activités entre les réunions par courriel et par téléphone afin d'exercer ses fonctions. Ce travail annuel sera inclus dans les programmes de travail institutionnels des deux institutions;

4.3. L'ONUDI, en tant qu'organe du système des Nations Unies, facilitera et établira une coordination, une communication et une complémentarité plus grandes entre les autres organes et organismes du système des Nations Unies et de la BCIE;

4.4. Les coûts inhérents aux activités, les frais de déplacement, les indemnités de subsistance et les charges de personnel des deux institutions seront supportés par l'institution respective. Les frais engagés pour l'organisation des réunions, séminaires, ateliers, conférences, forums de discussion technique et détachements interinstitutionnels seront préalablement approuvés conformément aux procédures internes établies par chacune des Parties;

4.5. Les activités visées dans le présent Accord-cadre de coopération seront menées à bien conformément aux règlements, règles, procédures et objectifs respectifs de chaque institution et sur la base d'un descriptif général des objectifs, des termes de référence, du calendrier des tâches, des ressources humaines et financières nécessaires pour chaque activité, en fonction de son origine. Chaque programme, chaque projet et chaque initiative doit obtenir l'approbation de l'autorité compétente de chaque institution;

4.6. Pendant la période de réalisation de chaque plan de travail annuel, des activités similaires ou des activités ayant une priorité élevée pour les pays d'Amérique centrale, la BCIE et l'ONUDI peuvent éventuellement être reprogrammées pour autant que les deux institutions y aient consenti par écrit;

4.7. Les gouvernements des pays centraméricains et les secrétariats et institutions du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) seront informés de l'existence du présent Accord-cadre de coopération et invités à participer dans les domaines et activités qui les occupent et ayant été approuvés par la BCIE et l'ONUDI, en vue d'une plus grande coordination régionale des initiatives prises dans les domaines essentiels couverts par le présent Accord-cadre.

ADRESSES :

BCIE	ONUDI
Adresse postale :	Adresse postale et physique :
Boîte postale 772, Tegucigalpa MDC	Vienna International Centre, P.O. Box 300
Honduras	A-1400 Vienne, Autriche
Téléphone : (504) 228-22-27	Téléphone : (+43 1) 26026
Fax : (504) 228 21-06	Fax : (+43 1) 269-26-69
Web : http://www.bcie.org	Web : http://www.unido.org

Clause V. Arrangements financiers

5.1. La BCIE et l'ONUDI négocieront dans tous les cas les formes de financement ainsi que la réalisation des programmes, projets et initiatives qu'elles ont entrepris en commun et coopéreront étroitement pour mobiliser, s'il y a lieu, les ressources financières auprès des organisations régionales et internationales nécessaires au financement ayant été retenu.

Clause VI. Dispositions générales

6.1. Dans le cadre de l'Accord-cadre de coopération relatif à une alliance pour améliorer le rendement et la productivité industriels en Amérique centrale, des accords techniques particuliers au titre de la coopération peuvent éventuellement être pris. De tels accords préciseront les arrangements qui ont été pris pour la mise en œuvre des ressources humaines, techniques et financières requises, établiront un plan d'action pour l'application de l'accord et définiront les responsabilités de chaque Partie;

6.2. Le présent Accord-cadre de coopération entrera en vigueur dès sa signature et demeurera d'application pendant une période indéterminée ou jusqu'à ce que les deux Parties décident de le dénoncer d'un commun accord et ce, moyennant préavis d'une durée minimale de six mois. La dénonciation ou résiliation du présent Accord-cadre de coopération ne remet pas en cause l'application ou l'exécution des engagements pris par les deux institutions alors en cours;

6.3. Les modalités de l'Accord-cadre de coopération peuvent être amendées en tout ou en partie moyennant accord mutuel exprimé par écrit. Les instruments contenant des amendements de ce genre seront joints au texte original de l'Accord et feront partie intégrante de celui-ci.

Clause VII. Réciprocité

7.1. Toute activité liée aux programmes, projets et initiatives qui sont mis en œuvre conjointement par les deux institutions sera gérée de façon à ce que leurs contributions respectives soient reconnues et reflétées équitablement à la fois dans les relations avec les organisations nationales, régionales et internationales et dans les publications, le matériel d'information et les messages mis à la disposition des médias;

7.2. Tous les documents ou supports reproduits ayant un rapport avec le présent Accord porteront les logos de la BCIE et de l'ONUDI; ceux-ci seront apposés à un endroit visible et seront de dimensions approximativement égales.

Clause VIII. Règlement des différends

8.1. Tout désaccord relatif à l'interprétation, l'application, la conformité ou non du présent Accord-cadre de coopération ou dans le règlement des conflits qui en découlent et qui ne peuvent être résolus par un accord entre les Parties seront portés, inconditionnellement et irrévocablement, aux fins d'examen et de règlement devant un tribunal d'arbitrage composé de trois personnes comme suit : chacune des Parties désignera un

arbitre, et un troisième, l'arbitre président, sera nommé d'un commun accord par les deux Parties. Dans l'éventualité où aucun accord ne pourrait être trouvé en ce qui concerne la dernière désignation, le troisième membre du tribunal serait désigné par la Cour centraméricaine de justice ayant son siège dans la ville de Managua en République du Nicaragua. Il est entendu que le troisième arbitre a le pouvoir de statuer sur l'ensemble des questions de procédure qui se rapportent aux cas pour lesquels les Parties ne sont pas d'accord. La ville de Tegucigalpa (MDC), au Honduras est l'endroit où auront lieu les débats et où sera rendue la décision du tribunal d'arbitrage. La décision du tribunal sera sans appel.

Clause IX. Restrictions

9.1. Les dispositions du présent Accord-cadre de coopération ne sont pas censées autoriser les Parties ni leur donner le droit de prendre des engagements ou de contracter des obligations pour le compte de l'autre Partie ou de la représenter de quelque manière que ce soit.

EN FOI DE QUOI le Vice-Président exécutif de la BCIE et le Directeur général de l'ONUDI ont signé le présent Accord rédigé en deux exemplaires identiques, les deux textes faisant également foi, dans la ville de Tegucigalpa en République du Honduras, le 16 juin 2003.

JAIME CHÁVEZ ALMENDARES
Vice-Président exécutif
Banque centraméricaine d'intégration économique
(BCIE)

CARLOS MAGARIÑOS
Directeur général
Organisation des Nations Unies pour le développement industriel
(ONUDI)

No. 1321

International Development Association
and
Bank of the Central African States

Financing Agreement (Economic and Monetary Community of Central Africa Regional Institutions Support Project) between the International Development Association and the Banque des États de l'Afrique centrale (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yaoundé, 27 January 2009

Entry into force: *27 April 2009 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 June 2009*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Banque des États de l'Afrique centrale

Accord de financement (Projet d'appui aux institutions de la Communauté économique et monétaire des États de l'Afrique centrale) régionales entre l'Association internationale de développement et la Banque des États de l'Afrique Centrale (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yaoundé, 27 janvier 2009

Entrée en vigueur : *27 avril 2009 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 juin 2009*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in June 2009 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en juin 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 147. United States of America and United Nations

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS. LAKE SUCCESS, 26 JUNE 1947 [*United Nations, Treaty Series, vol. 11, I-147.*]

FOURTH SUPPLEMENTAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS (WITH ANNEXES). NEW YORK, 18 JUNE 2009

Entry into force: 18 June 2009 by signature, in accordance with article III

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2009

N° 147. États-Unis d'Amérique et Organisation des Nations Unies

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. LAKE SUCCESS, 26 JUIN 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 11, I-147.*]

QUATRIÈME ACCORD ADDITIONNEL ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (AVEC ANNEXES). NEW YORK, 18 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 18 juin 2009 par signature, conformément à l'article III

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Fourth Supplemental Agreement between the United Nations and the United States of America Regarding the Headquarters of the United Nations

The United Nations and the United States of America:

Considering that the General Assembly, in its resolution 60/282 of 30 June 2006, approved Strategy IV (phased refurbishment) for the implementation of the Capital Master Plan, and that Strategy IV contemplates, *inter alia,* the leasing by the United Nations of temporary space for office and library purposes;

Considering, in light of the need for such acquisitions, that Section 20 of the Agreement between the United States of America and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations (Headquarters Agreement), signed at Lake Success on 26 June 1947, allows for the conclusion of supplemental agreements as necessary to fulfill the purposes of the Headquarters Agreement;

Considering that, in furtherance of Strategy IV, the United Nations has acquired leases of certain additional office and library space, and that these additional premises lie outside what is currently defined as the Headquarters District in Annex 1 of the Headquarters Agreement and in the Supplemental Agreement of 9 February 1966 as amended by the Exchange of Notes of 8 December 1966, the Second Supplemental Agreement of 28 August 1969, and the Third Supplemental Agreement of 10 December 1980;

Considering that it is desirable that, with respect to these newly leased premises, the United Nations and its officials as well as representatives of the Member States of the United Nations be accorded the necessary privileges and immunities envisaged in Article 105 of the Charter of the United Nations and in the Headquarters Agreement;

Considering that Section 1 (a) of the Headquarters Agreement defines "headquarters district" to mean "(1) the area defined as such in Annex 1; (2) any other lands or buildings which may from time to time be included therein by supplemental agreement with the appropriate American authorities;" and

Desiring to conclude a Fourth Supplemental Agreement in accordance with Section 20 and Section 1 (a) of the Headquarters Agreement in order to include the newly leased premises within the Headquarters District;

Have agreed as follows:

Article I

The Headquarters District within the meaning of Section 1 (a) of the Headquarters Agreement, as modified by the Supplemental Agreement of 1966 as amended, the Second Supplemental Agreement of 1969, and the Third Supplemental Agreement of 1980, shall include the premises described in the Annexes to this Fourth Supplemental Agreement.

Article II

The Secretary-General of the United Nations shall notify the Permanent Representative of the United States of America to the United Nations immediately should any of the premises referred to in Article I and described in the Annexes to this Fourth Supplemental Agreement, or any part of such premises, cease to be used by the United Nations. Such premises, or such part thereof, shall cease to be a part of the Headquarters District from the date of such notification.

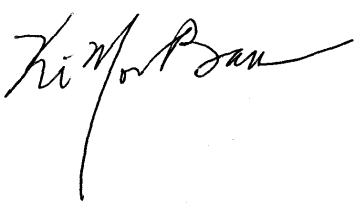
Article III

This Fourth Supplemental Agreement shall enter into force upon its signature.

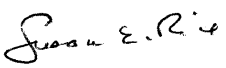
IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Fourth Supplemental Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at New York this 18 day of June, 2009.

FOR THE UNITED NATIONS:



FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



Annex 1

The building located at 305 East 46th Street, New York, New York, excluding the elevators, stairwells, and mechanical areas in the building; provided, however, that the mechanical areas in the building that contain the United Nations' telecommunication wiring and data cabling shall not be excluded.

Annex 2

The entire 8th, 9th, 10th, and 11th floors of the building located at 24-01 44th Road, Long Island City, New York. Said premises shall include all offices, rooms, halls, and corridors on the floors mentioned above but shall not include any lobbies, stairways, and elevators giving public access to other floors.

Annex 3

In the building located at 380 Madison Avenue, New York, New York:

a. the entire garage, 2nd, 6th, 8th, 9th, 10th, 11th, 12th, 13th, 14th, 15th, 16th, and 19th floors;

b. the northeast portion of the 7th floor consisting of approximately 19,651square feet; and

c. units B03A and BO3C in the basement.

Said premises shall include all offices, rooms, halls, and corridors therein, but shall not include the elevators or stairwells giving public access to other floors, or the mechanical areas therein; provided, however, that the mechanical areas in the building which contain the United Nations' telecommunication wiring and data cabling shall be included.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

QUATRIÈME ACCORD ADDITIONNEL ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique,

Considérant que l'Assemblée générale, dans sa résolution 60/282 du 30 juin 2006, a approuvé la stratégie IV (qui prévoit une rénovation échelonnée) pour la mise en œuvre du plan-cadre d'équipement, et que la stratégie IV nécessite notamment la location par l'Organisation des Nations Unies de locaux de transition destinés à accueillir des bureaux et des bibliothèques,

Considérant, au vu de la nécessité de ces acquisitions, que la section 20 de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies (Accord de siège), signé à Lake Success le 26 juin 1947, autorise la conclusion d'accords additionnels nécessaires à la mise en œuvre des objectifs de l'Accord de siège,

Considérant que, dans la poursuite de la stratégie IV, l'Organisation des Nations Unis a acquis en location d'autres surfaces destinées à accueillir des bureaux et des bibliothèques, et que ces locaux supplémentaires se situent en dehors de ce qui est actuellement défini comme étant le district administratif à l'annexe 1 de l'Accord de siège et dans l'Accord additionnel du 9 février 1966 tel qu'amendé par l'échange de notes du 8 décembre 1966, le Deuxième Accord additionnel du 28 août 1969, et le Troisième Accord additionnel du 10 décembre 1980,

Considérant qu'il est souhaitable, en ce qui concerne ces nouveaux locaux loués, que l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires, ainsi que les représentants des États Membres de l'Organisation des Nations Unies se voient accorder les privilèges et immunités nécessaires envisagés à l'Article 105 de la Charte des Nations Unies et dans l'Accord de siège,

Considérant que la section 1 (a) de l'Accord de siège définit le « district administratif » comme désignant : « 1) la zone définie comme telle à l'annexe 1; 2) tous autres terrains ou constructions qui viendraient à être incorporés au district administratif, conformément à un accord additionnel avec les autorités américaines compétentes », et

Désireux de conclure un Quatrième Accord additionnel conformément à la section 20 et à la section 20 (a) de l'Accord de siège afin d'inclure les nouveaux locaux acquis en location dans le district administratif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le district administratif, au sens de la section 1 (a) de l'Accord de siège, tel que modifié par l'Accord additionnel de 1966, tel qu'amendé par le Deuxième Accord addition-

nel de 1969 et le Troisième Accord additionnel de 1980, inclut les locaux décrits dans les annexes au présent Quatrième Accord additionnel.

Article II

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera sans délai au représentant permanent des États-Unis d'Amérique auprès des Nations Unies toute cessation d'utilisation par l'Organisation des Nations Unies, en tout ou en partie, des locaux visés à l'article premier et décrits dans les annexes au présent Quatrième Accord additionnel. Les locaux en question, ou la partie concernée de ces locaux, cesseront de faire partie du district administratif à compter de la date de la notification.

Article III

Le présent Quatrième Accord additionnel entrera en vigueur à sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs ont signé le présent Quatrième Accord additionnel.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise à New York le 18 juin 2009.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Annexe 1

Le bâtiment sis 305 East 46th Street, New York, New York, à l'exclusion des ascenseurs, des escaliers et des zones mécaniques du bâtiment, étant entendu que les zones mécaniques du bâtiment qui contiennent les câblages de télécommunication et de données de l'Organisation des Nations Unies ne seront pas exclues.

Annexe 2

La totalité des 8e, 9e, 10e et 11e étages du bâtiment sis 24-01 44th Road, Long Island city, New York. Lesdits locaux incluent l'ensemble des bureaux, salles, halls et couloirs aux étages mentionnés ci-dessus, mais n'incluent pas les salles des pas perdus, les escaliers et les ascenseurs donnant un accès public aux autres étages.

Annexe 3

Dans le bâtiment sis 380 Madison Avenue, New York, New York :

a) L'ensemble du garage, ainsi que les 2e, 6e, 8e, 9e, 10e, 11e, 12e, 13e, 14e, 15e, 16e et 19e étages;

b) La partie nord-est du 7e étage, soit une superficie de quelque 1 825 mètres carrés (19 651 pieds carrés) ;

c) Les unités B03A et B03C au sous-sol.

Lesdits locaux incluent l'ensemble des bureaux, salles, halls et couloirs, mais n'incluent pas les ascenseurs ou les escaliers donnant un accès public aux autres étages, ou les parties mécaniques comprises dans ces parties, étant entendu que les zones mécaniques du bâtiment qui contiennent les câblages de télécommunication et de données de l'Organisation Unies seront incluses.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 249, I-3511.*]

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2253, A-3511.*]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 May 2009

Date of effect: 22 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 June 2009

N° 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249, I-3511.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2253, A-3511.*]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 mai 2009

Date de prise d'effet : 22 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 juin 2009

No. 3538. Belgium and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND YUGOSLAVIA ON SOCIAL SECURITY. BELGRADE, 1 NOVEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 251, I-3538.*]

Termination in the relations between Belgium and the Former Yugoslav Republic of Macedonia in accordance with:

46168. Convention on social security between the Government of Belgium and the Government of Macedonia. Brussels, 13 February 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2595, I-46168.*]

Entry into force: 1 June 2009
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 24 June 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 June 2009

N° 3538. Belgique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA YOUGOSLAVIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. BELGRADE, 1 NOVEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 251, I-3538.*]

Abrogation dans les rapports entre la Belgique et l'ex République yougoslave de Macédoine conformément à:

46168. Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien. Bruxelles, 13 février 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2595, I-46168.*]

Entrée en vigueur : 1er juin 2009
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 24 juin 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 juin 2009

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 289, I-4214.*]

ACCEPTANCE

Uganda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2009

Date of effect: 30 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2009

N° 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 289, I-4214.*]

ACCEPTATION

Ouganda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2009

Date de prise d'effet : 30 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2009

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 359, I-5146.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 March 2009

Date of effect: 16 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

Reservations and declarations:

N° 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 359, I-5146.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 mars 2009

Date de prise d'effet : 16 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations

Concerning Article 1: The Republic of San Marino shall not grant extradition of persons:

a. who are tried by a special court or who are to serve a sentence passed by such court;
b. who will be subjected to a trial which affords no legal quarantees of criminal proceedings complying with the conditions internationally recognized as essential for the protection of human rights, or will serve their sentences in inhuman conditions.

Concerning Article 2: The Republic of San Marino shall authorize transit through its own territory only in respect of persons for whom extradition would be granted.

Concerning Article 23: If the request for extradition and the documents to be produced are not in Italian, they shall be accompanied by a translation into the Italian language or into one of the official languages of the Council of Europe.

Concerning Article 28: The Republic of San Marino declares that all bilateral agreements on extradition made with the Contracting Parties of the Convention will remain in force.

Declarations

Concerning Article 1: The term "national" within the meaning of the Convention shall apply to any San Marino citizen, regardless of how he/she acquired his/her nationality.

Concerning paragraph Article 6, point 1.a: The Republic of San Marino will not grant extradition of San Marino citizens.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Réserves

Concernant l'article 1 : La République de Saint-Marin n'autorisera pas l'extradition de personnes :

a. qui seront jugées par un tribunal spécial ou qui ont à purger une peine prononcée par un tel tribunal ;
b. qui seront soumises à un procès qui n'offre pas les garanties juridiques d'une procédure pénale respectant les conditions internationalement reconnues comme essentielles pour la protection des droits de l'homme, ou qui purgeront leurs peines dans des conditions inhumaines.

Concernant l'article 2 : La République de Saint-Marin n'autorisera le transit par son territoire que pour les personnes dont l'extradition serait accordée.

Concernant l'article 2 : Si la demande d'extradition et les documents à produire ne sont pas en italien, ils devront être accompagnés d'une traduction en langue italienne ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Concernant l'article 28 : La République de Saint-Marin déclare que tous les accords bilatéraux d'extradition passés avec les Parties contractantes de la Convention resteront en vigueur.

Déclarations

Concernant l'article 1 : Le terme «ressortissant», au sens de la Convention, s'applique à tout citoyen de Saint-Marin, indépendamment de la façon dont il / elle a acquis sa nationalité.

Concernant l'article 6, paragraphe 1.a : La République de Saint-Marin n'autorisera pas l'extradition des citoyens saint-marinais.

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 374, I-5334.*]

ACCEPTANCE

Tajikistan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 May 2009

Date of effect: 11 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2009

N° 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1 JUILLET 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 374, I-5334.*]

ACCEPTATION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 mai 2009

Date de prise d'effet : 11 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2009

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 429, I-6193.*]

ACCEPTANCE

Latvia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 16 June 2009

Date of effect: 16 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 June 2009

N° 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 429, I-6193.*]

ACCEPTATION

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 16 juin 2009

Date de prise d'effet : 16 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 juin 2009

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 472, I-6841.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 18 March 2009

Date of effect: 16 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

N° 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 472, I-6841.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 mars 2009

Date de prise d'effet : 16 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

Reservations and declarations: *Réserves et déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations

Concerning Article 2 of the Convention, the Republic of San Marino reserves the right to grant legal assistance under the condition that the results of inquiries as well as information, acts and documents transmitted shall neither be used nor transmitted, without previous consent, by the Requesting Party for purposes different from those stated in the request.

Concerning Article 2 of the Convention, the Republic of San Marino reserves the right to refuse legal assistance if the person subject of the request has been convicted for the same fact by a final judgement of the San Marino Judicial Authority.

Concerning Article 22 of the Convention, the Republic of San Marino declares that, due to organisational reasons, the Registry of the San Marino is not able to guarantee a systematic exchange of information regarding decisions contained in the judicial records. Nevertheless, the Republic of San Marino shall provide information regarding criminal ruling in the judicial records following a specific request from the relevant foreign judicial authorities.

Declarations

Concerning Article 5, paragraph 1 of the Convention, the Republic of San Marino declares that it reserves the right to accept requests for judicial assistance under the conditions referred to in Article 5 a) and c).

Concerning Article 7, paragraph 3 of the Convention, the Republic of San Marino declares that it will only grant legal assistance within its territory if summons are transmitted to the San Marino relevant authority 40 days before the date set for the appearance.

Concerning Article 15, paragraph 6 of the Convention, the Republic of San Marino declares that any request for legal assistance and any document thereto shall be submitted directly to the relevant judicial authority and a copy shall be forwarded to the Secretary of State for Justice. The Republic of San Marino declares that, for the purposes of this Convention, the San Marino Single Court shall be the relevant judicial authority.

Concerning Article 16, paragraph 2 of the Convention, the Republic of San Marino declares that any request for legal assistance and document thereto submitted to the San Marino Authorities and drafted in a language other than Italian, shall be accompanied by a translation into Italian.

Concerning Article 24 of the Convention, the Republic of San Marino declares that for the purposes of this Convention, the term Judicial Authorities shall be referred to:
- Law Commissioner – Investigating Judge (Commissario della Legge – Giudice inquirente)
- Law Commissioner – Trial Judge (Commissario della Legge – Giudice decidente)
- Public Attorney (Procuratore del Fisco)
- Judge of Appeal in Criminal Matters (Giudice di appello penale)
- Judge of Third Instance in Criminal Matters (Giudice per la Terza Instanza penale)
- Judge of Extraordinary Remedies in Criminal Matters (Giudice per i Rimedi straordinari in materia penale)
- Council of Guarantors for the Constitutionality of Rules (Collegio Garante della costituzionalità delle norme)

Concerning Article 26 paragraph 4 of the Convention, the Republic of San Marino declares that all the provisions included in bilateral agreements with Contracting Parties regarding legal assistance in criminal matters will remain in force insofar as they are not inconsistent with the provisions of this Convention.

Concernant l'article 2 de la Convention, la République de Saint-Marin se réserve le droit d'accorder une entraide judiciaire à la condition que les résultats des enquêtes ainsi que les informations, actes et documents transmis ne soient pas utilisés ou transmis, sans son consentement préalable, par la Partie requérante à des fins différentes de celles indiquées dans la demande.

Concernant l'article 2 de la Convention, la République de Saint-Marin se réserve le droit de refuser l'entraide judiciaire si la personne objet de la demande a été condamnée pour le même fait par un jugement définitif de l'autorité judiciaire de Saint-Marin.

Concernant l'article 22 de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que, pour des raisons d'organisation, le Greffe de la Cour unique de Saint-Marin n'est pas en mesure de garantir un échange systématique d'informations concernant les décisions contenues dans les casiers judiciaires. Néanmoins, la République de Saint-Marin fournira des informations sur les décisions pénales notées dans les casiers judiciaires suite à une demande spécifique provenant des autorités judiciaires étrangères.

Déclarations

Concernant l'article 5, paragraphe 1, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare qu'elle se réserve le droit d'accepter les demandes d'entraide judiciaire aux conditions visées à l'article 5 a) et c).

Concernant l'article 7, paragraphe 3 de la Convention, la République de Saint-Marin déclare qu'elle n'accordera l'entraide judiciaire sur son territoire que si la citation à comparaître est transmise à l'autorité compétente de Saint-Marin 40 jours avant la date fixée pour la comparution.

Concernant l'article 15, paragraphe 6 de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que toute demande d'entraide judiciaire et tout document s'y rapportant devrait être soumis directement à l'autorité judiciaire compétente et une copie devra être transmise au Secrétaire d'Etat à la Justice. La République de Saint-Marin déclare que, aux fins de la présente Convention, la Cour unique de Saint-Marin est l'autorité judiciaire compétente.

Concernant l'article 16, paragraphe 2, de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que toute demande d'entraide judiciaire ou les documents y relatifs soumis aux autorités de Saint-Marin et rédigés dans une langue autre que l'italien devront être accompagnés d'une traduction en italien.

Concernant l'article 24 de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que, aux fins de la présente Convention, le terme « autorités judiciaires » désigne :
- Commissaire de la loi - juge d'instruction (Commissario della Legge - Giudice inquirente)
- Commissaire de la loi - juge de première instance (Commissario della Legge - Giudice decidente)
- Procureur (Procuratore del Fisco)
- Juge d'appel en matière pénale (Giudice di appello penale)
- Le juge de la troisième instance en matière pénale (Giudice per la Terza Instanza penale)
- Le juge des recours extraordinaires en matière pénale (Giudice per i Rimedi straordinari in materia penale)
- Conseil des garants de la constitutionnalité des normes (Garante della costituzionalità Collegio delle norme)

Concernant l'article 26, paragraphe 4 de la Convention, la République de Saint-Marin déclare que toutes les dispositions figurant dans des accords bilatéraux avec les Parties contractantes concernant l'assistance judiciaire en matière pénale restent en vigueur dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente Convention.

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001

[*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-6841.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 March 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

Reservations and declarations:

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001

[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-6841.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 mars 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Concerning Article 3 of the Protocol, the Government of the Kingdom of Belgium will grant the temporary transfer provided by this article only if the person concerned is serving a definitive sentence on its territory, excluding anybody in pretrial detention.

The Government of the Kingdom of Belgium will grant temporary transfer as provided for in Article 11 only if the person concerned is serving a sentence on its territory and if there are no special considerations opposed thereto.

Concerning Articles 17, 18, 19 and 20 of the Protocol, the Government of the Kingdom of Belgium intends to prevails itself of the opportunity afforded by Article 33, paragraph 2, to accept the use of cross-border observations, of controlled delivery, of covert investigations and of joint investigation teams only for the following offences : trafficking in arms and drugs, trafficking in human beings, pedophilia and terrorism.

Any use of these four methods of research on Belgian territory must also be executed only by the Belgian competent officers.

Pursuant to paragraph 4 of Articles 17, 18, 19 and 20, the Government of the Kingdom of Belgium declares that the Federal Prosecutor is designated as the Belgian judicial authority responsible for the implementation of requests for assistance involving the use of these particular methods of research.

Pursuant to paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, the Government of the Kingdom of Belgium declares that it requires the transmission of any request for mutual assistance, except when it is urgent, to the central authority for mutual assistance in criminal matters of its Federal Public Service Justice.

Pursuant to paragraph 4 of Article 11 of the Protocol, the Government of the Kingdom of Belgium declares that it reserves the right not to be bound by the conditions imposed by the providing Party under paragraph 2 of the said article, unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to its transmission.

Pursuant to paragraph 7 of Article 13 of the Protocol, the Government of the Kingdom of Belgium declares that it will grant the temporary transfer provided by this article only with the consent of the persons detained and to the extent that he/she is serving a definitive sentence on its territory, excluding anybody in pretrial detention.

Pursuant to paragraph 5 of Article 26 of the Protocol, the Government of the Kingdom of Belgium declares that, in proceedings for which Belgium could have refused or limited the transfer or use of personal data in accordance with the provisions of the Convention or its Protocols, the personal data which it transfers to another Party will not be used by the latter for the purposes referred to in paragraph 1 of Article 26 of the Protocol without its prior consent.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

En ce qui concerne l'article 3 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique n'accordera le transfèrement temporaire prévu par cet article que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine définitive sur son territoire, à l'exclusion de toute personne se trouvant en détention préventive.

Le gouvernement du Royaume de Belgique n'accordera le transfèrement temporaire prévu par l'article 11 que s'il s'agit d'une personne qui subit une peine sur son territoire et si des considérations spéciales ne s'y opposent pas.

En ce qui concerne les articles 17, 18, 19 et 20 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique entend se prévaloir de la possibilité offerte par l'article 33, paragraphe 2, pour n'accepter le recours à l'observation frontalière, à la livraison surveillée, à l'enquête discrète et aux équipes communes d'enquête que pour les faits punissables suivants: les trafics d'armes et de drogue, la traite d'êtres humains, la pédophilie et le terrorisme.

Tout recours à ces quatre méthodes particulières de recherche sur le territoire belge devra par ailleurs être exécuté par les seuls agents belges compétents.

En application du paragraphe 4 des mêmes articles 17, 18, 19 et 20, le gouvernement du Royaume de Belgique déclare que le procureur fédéral est désigné comme autorité judiciaire belge compétente pour la mise en oeuvre des demandes d'entraide impliquant le recours à ces méthodes particulières de recherche.

En application du paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique déclare qu'il impose la transmission de toute demande d'entraide judiciaire, sauf lorsqu'elle est urgente, à l'autorité centrale d'entraide pénale de son Service public fédéral Justice.

En application du paragraphe 4 de l'article 11 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique déclare qu'il se réserve le droit de ne pas se soumettre aux conditions imposées en vertu du paragraphe 2 du même article par la Partie qui fournit l'information, à moins d'avoir été avisé au préalable de la nature de l'information à fournir et d'avoir accepté la transmission de cette dernière.

En application du paragraphe 7 de l'article 13 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique déclare qu'il n'accordera le transfèrement temporaire prévu par cet article qu'avec le consentement de la personne détenue et pour autant que celle-ci subisse une peine définitive sur son territoire, à l'exclusion de toute personne se trouvant en détention préventive.

En application du paragraphe 5 de l'article 26 du Protocole, le gouvernement du Royaume de Belgique déclare que, dans le cadre de procédures pour lesquelles la Belgique aurait pu refuser ou limiter la transmission ou l'utilisation de données à caractère personnel conformément aux dispositions de la Convention ou d'un de ses Protocoles, les données à caractère personnel qu'elle transmet à une autre Partie ne seront utilisées par cette dernière aux fins visées au paragraphe 1er de l'article 26 du Protocole qu'avec son accord préalable.

No. 9067. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ADOPTION OF CHILDREN. STRASBOURG, 24 APRIL 1967 [*United Nations, Treaty Series, vol. 634, I-9067.*]

RENEWAL AND MODIFICATION OF DECLARATION MADE UPON RATIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 December 2008

Date of effect: 16 April 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

N° 9067. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS. STRASBOURG, 24 AVRIL 1967 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 634, I-9067.*]

RENOUVELLEMENT ET MODIFICATION DE DÉCLARATION FORMULÉE LORS DE LA RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 décembre 2008

Date de prise d'effet : 16 avril 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 658, I-9432.*]

DECLARATIONS

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2009

N° 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 658, I-9432.*]

DÉCLARATIONS

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with paragraph 2 and paragraph 3 of Article 5 of the Convention the Ministry of Justice of the Republic of Latvia as the Central Authority requires the document to be translated into the official language or into the language understandable to the addressee if the addressee has refused to accept the document in the cases provided for in the Civil Procedure Law of the Republic of Latvia.

In accordance with paragraph 2 of Article 8 of the Convention the Republic of Latvia declares that it is opposed to the service of documents under Article 8 of the Convention within its territory, unless the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate.

In accordance with Article 10 of the Convention the Republic of Latvia does not object to the freedom to send a judicial document, by postal channels, directly to an addressee within the Republic of Latvia (paragraph (a) of Article 10) if the document to be served is in Latvian or it is accompanied by translation into Latvian and it is sent to the addressee using a registered postal letter (with an acknowledgement of receipt).

In accordance with Article 10 of the Convention the Republic of Latvia objects to the channels of transmission specified in paragraphs (b) and (c) of Article 10.

In accordance with paragraph 2 of Article 15 of the Convention court may render a judgment as stated by the Civil Procedure Law of the Republic of Latvia even if no certificate of service or delivery has been received, if all the conditions set out in the afore mentioned paragraph are fulfilled.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 5, alinéas 2 et 3, de la Convention, le Ministère de la Justice de la République de Lettonie demande, en tant qu'Autorité centrale, que l'acte soit traduit dans la langue officielle ou dans une langue compréhensible pour le destinataire si celui-ci a refusé d'accepter l'acte, dans les cas prévus par le Code de procédure civile de ladite République.

Conformément à l'article 8, alinéa 2, de la Convention, la République de Lettonie déclare s'opposer à la faculté de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires sur son territoire en vertu de l'article 8, sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'État d'origine.

Conformément à l'article 10 de la Convention, la République de Lettonie déclare ne pas s'opposer à la faculté d'adresser directement, par la voie de la poste, un acte judiciaire à un destinataire en République de Lettonie (article 10, lettre a), si l'acte à signifier ou à notifier est rédigé en letton ou est accompagné d'une traduction en letton, et est envoyé au destinataire en recommandé (avec accusé de réception).

Conformément à l'article 10 de la Convention, la République de Lettonie déclare s'opposer aux voies de transmission précisées sous les lettres b) et c) dudit article.

Conformément à l'article 15, alinéa 2, de la Convention, la République de Lettonie déclare que ses juges peuvent statuer comme prévu par le Code de procédure civile de ladite République, bien qu'aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'ait été reçue, si toutes les conditions présentées dans l'alinéa susmentionné sont remplies.

[1] Translation supplied by the Hague Conference on Private International Law – Traduction fournie par la Conférence de La Haye de droit international privé.

No. 11098. Netherlands and Austria

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. VIENNA, 1 SEPTEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 779, I-11098.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FURTHER AMENDING THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON 1 SEPTEMBER 1970 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE INCLUDING THE FINAL PROTOCOL AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED ON 18 DECEMBER 1989 AND THE PROTOCOL SIGNED ON 26 NOVEMBER 2001. VIENNA, 8 OCTOBER 2008

Entry into force: 23 May 2009 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: Dutch and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 30 June 2009

N° 11098. Pays-Bas et Autriche

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. VIENNE, 1 SEPTEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 779, I-11098.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS MODIFIANT À NOUVEAU LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 1ER SEPTEMBRE 1970 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE Y COMPRIS LE PROTOCOLE FINAL TEL QU'AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ LE 18 DÉCEMBRE 1989 ET LE PROTOCOLE SIGNÉ LE 26 NOVEMBRE 2001. VIENNE, 8 OCTOBRE 2008

Entrée en vigueur : 23 mai 2009 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : néerlandais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 30 juin 2009

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL

TUSSEN

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK

EN

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

TOT NADERE WIJZIGING VAN HET VERDRAG TUSSEN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN, MET SLOTPROTOCOL, ONDERTEKEND TE WENEN OP 1 SEPTEMBER 1970, ZOALS GEWIJZIGD BIJ HET OP 18 DECEMBER 1989 ONDERTEKENDE PROTOCOL EN HET OP 26 NOVEMBER 2001 ONDERTEKENDE PROTOCOL

De Republiek Oostenrijk

en

het Koninkrijk der Nederlanden,

GELEID DOOR de wens een protocol te sluiten tot nadere wijziging van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Slotprotocol, ondertekend te Wenen op 1 september 1970, zoals gewijzigd bij het op 18 december 1989 ondertekende Protocol en het op 26 november 2001 ondertekende Protocol (hierna te noemen “het Verdrag”),

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In artikel 24, vierde lid, van het Verdrag worden de woorden “, en 14, vijfde lid” geschrapt en vervangen door een komma en de woorden "14, vijfde lid, en 18, eerste en tweede lid".

Artikel 2

De Verdragsluitende Staten stellen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis dat alle wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van dit Protocol zijn voltooid. Het Protocol treedt in werking dertig dagen na de datum van ontvangst van de laatste der bovenbedoelde kennisgevingen en de bepalingen ervan zijn van toepassing op belastingen van elk belastingjaar beginnend na 31 december van het kalenderjaar waarin de akten van kennisgeving worden uitgewisseld.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden van de beide Verdragsluitende Staten, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Wenen op 8 oktober 2008, in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Republiek Oostenrijk	Voor het Koninkrijk der Nederlanden
Dr. Rudolf Lennkh m.p.	A.C.M. Hamer m.p.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

ZWISCHEN

DER REPUBLIK ÖSTERREICH

UND

DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE

ZUR WEITEREN ABÄNDERUNG DES ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE AM 1. SEPTEMBER 1970 IN WIEN UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN SAMT SCHLUSSPROTOKOLL IN DER FASSUNG DES AM 18. DEZEMBER 1989 UNTERZEICHNETEN PROTOKOLLS UND DES AM 26. NOVEMBER 2001 UNTERZEICHNETEN PROTOKOLLS

Die Republik Österreich

und

das Königreich der Niederlande,

VON DEM WUNSCH GELEITET, ein Protokoll zur weiteren Abänderung des am 1. September 1970 in Wien unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen samt Schlussprotokoll in der Fassung des am 18. Dezember 1989 unterzeichneten Protokolls und des am 26. November 2001 unterzeichneten Protokolls (im Folgenden „Abkommen“ genannt) abzuschließen,

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In Artikel 24 Absatz 4 des Abkommens werden die Worte “und Artikel 14 Absatz 5” aufgehoben und durch einen Beistrich und die Worte “Artikel 14 Absatz 5 und Artikel 18 Absätze 1 und 2” ersetzt.

Artikel 2

Die Vertragsstaaten teilen einander auf diplomatischem Weg mit, dass alle rechtlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls abgeschlossen sind. Das Protokoll tritt am dreißigsten Tag, der dem Tag des Erhalts der späteren der oben genannten Mitteilungen folgt, in Kraft und seine Bestimmungen finden Anwendung auf Steuern für alle Steuerjahre, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem der Austausch der Notifikationsurkunden stattfindet.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien am 8. Oktober 2008 in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:	Für das Königreich der Niederlande:
Dr. Rudolf Lennkh m.p.	A.C.M. Hamer m.p.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FURTHER AMENDING THE AGREEMENT SIGNED AT VIENNA ON 1 SEPTEMBER 1970 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, INCLUDING THE FINAL PROTOCOL, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED ON 18 DECEMBER 1989 AND THE PROTOCOL SIGNED ON 26 NOVEMBER 2001

The Republic of Austria and the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to conclude a Protocol further amending the Agreement signed at Vienna on 1 September 1970 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, including the Final Protocol, as amended by the Protocol signed on 18 December 1989 and the Protocol signed on 26 November 2001 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

In article 24, paragraph 4, of the Agreement the words "and 14, paragraph 5" shall be replaced with a comma followed by the words "14, paragraph 5, and 18, paragraphs 1 and 2".

Article 2

The Contracting States shall notify each other through the diplomatic channel that all legal procedures for the entry into force of this Protocol have been completed. The Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last of the above notifications. The provisions of this Protocol shall apply to taxes for all tax periods beginning after 31 December of the calendar year in which the exchange of notification instruments takes place.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Vienna on 8 October 2008 in duplicate in the German and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

DR. RUDOLF LENNKH, M.P.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. C. M. HAMER, M.P.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS MODIFIANT À NOUVEAU LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 1ER SEPTEMBRE 1970 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DES PAYS BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LA FORTUNE, Y COMPRIS LE PROTOCOLE FINAL TEL QU'AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ LE 18 DÉCEMBRE 1989 ET LE PROTOCOLE SIGNÉ LE 26 NOVEMBRE 2001

La République d'Autriche et le Royaume des Pays-Bas,

Animés du désir de conclure un protocole modifiant à nouveau la Convention signée à Vienne le 1er septembre 1970 tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, y compris le Protocole final tel qu'amendé par le Protocole signé le 18 décembre 1989 et le Protocole signé le 26 novembre 2001 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les termes figurant au paragraphe 4 de l'article 24 de la Convention « et 14 (parargraphe 5) » sont supprimés et remplacés par une virgule et les termes « 14 (parargraphe 5) et 18 (parargraphes 1 et 2) ».

Article 2

Les États contractants s'informent par la voie diplomatique de ce que l'ensemble des conditions exigées par leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été remplies. Le Protocole entrera en vigueur trente jours après celui auquel le dernier avis d'information aura été reçu et ses dispositions seront applicables aux impôts afférents aux exercices d'imposition postérieurs au 31 décembre de l'année civile dans laquelle l'échange des instruments de notification aura eu lieu.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États contractants dûment habilités à cet effet ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne le 8 octobre 2008 en deux exemplaires originaux rédigés en langues allemande et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
DR. RUDOLF LENNKH, M.P.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
A. C. M. HAMER, M.P.

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 May 2009

Date of effect: 19 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 June 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 May 2009

Date of effect: 19 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 June 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 May 2009

Date of effect: 19 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 June 2009

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 mai 2009

Date de prise d'effet : 19 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 juin 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 mai 2009

Date de prise d'effet : 19 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 juin 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 mai 2009

Date de prise d'effet : 19 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 juin 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 May 2009

Date of effect: 19 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 June 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 mai 2009

Date de prise d'effet : 19 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 juin 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Denmark

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 May 2009

Date of effect: 19 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 June 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Danemark

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 mai 2009

Date de prise d'effet : 19 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 juin 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 June 2009

Date of effect: 8 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 June 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juin 2009

Date de prise d'effet : 8 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 juin 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 9 June 2009

Date of effect: 8 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 June 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU LIECHTENSTEIN

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 9 juin 2009

Date de prise d'effet : 8 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 juin 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF KUWAIT

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 June 2009

Date of effect: 3 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 June 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU KOWEÏT

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 juin 2009

Date de prise d'effet : 3 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 juin 2009

DECLARATIONS

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2009

DÉCLARATIONS

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION IF ICELAND

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 May 2009

Date of effect: 5 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 mai 2009

Date de prise d'effet : 5 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 May 2009

Date of effect: 5 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 mai 2009

Date de prise d'effet : 5 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2009

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 19 March 2009

Date of effect: 18 May 2009 (The accession will have effect only as regards the relations between the Former Yugoslav Republic of Macedonia and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 June 2009

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 19 mars 2009

Date de prise d'effet : 18 mai 2009 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Ex-République yougoslave de Macédoine et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er juin 2009

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

With regard to Article 4, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Macedonia declares that Letters of Request and their annexes which are to be executed under this Convention must be written in the Macedonian language or be accompanied by a translation into the Macedonian language in accordance with the Article 7 of the Constitution of the Republic of Macedonia dated 17 November 1991.

The Government of the Republic of Macedonia declares, in accordance with Article 8, that members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request, provided they have obtained prior authorization from courts of first instance of the Republic of Macedonia.

In accordance with Article 23 of the Convention, the Republic of Macedonia declares that it will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 4, alinéa 3, de la Convention, la République de Macédoine déclare que les commissions rogatoires devant être exécutées au titre de la Convention ainsi que leurs annexes doivent être rédigées en langue macédonienne ou accompagnées d'une traduction dans cette langue, conformément à l'article 7 de la Constitution de la République de Macédoine du 17 novembre 1991.

Conformément à l'article 8, le gouvernement de la République de Macédoine déclare que des magistrats de l'autorité requérante d'un autre État contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire, à condition d'avoir obtenu l'autorisation préalable d'un tribunal de première instance de la République de Macédoine.

Conformément à l'article 23 de la Convention, la République de Macédoine déclare qu'elle n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de "pre-trial discovery of documents".

No. 12799. International Atomic Energy Agency and Mauritius

AGREEMENT BETWEEN MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. PORT LOUIS, 20 DECEMBER 1972 AND VIENNA, 31 JANUARY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 896, I-12799.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN MAURITIUS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 8 DECEMBER 2005 AND GENEVA, 10 SEPTEMBER 2008

Entry into force: 26 September 2008, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 12799. Agence internationale de l'énergie atomique et Maurice

ACCORD ENTRE MAURICE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. PORT-LOUIS, 20 DÉCEMBRE 1972 ET VIENNE, 31 JANVIER 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 896, I-12799.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD AMENDANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE MAURICE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 8 DÉCEMBRE 2005 ET GENÈVE, 10 SEPTEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 26 septembre 2008, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 13148. International Atomic Energy Agency and Madagascar

AGREEMENT BETWEEN THE MALAGASY REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 14 JUNE 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 921, I-13148.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE MALAGASY REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH RELATED LETTER, VIENNA, 12 DECEMBER 2005). VIENNA, 1 OCTOBER 2007, ANTANANARIVO, 26 MAY 2008 AND GENEVA, 28 MAY 2008

Entry into force: 29 May 2008, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 13148. Agence internationale de l'énergie atomique et Madagascar

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 14 JUIN 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 921, I-13148.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD AMENDANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC LETTRE CONNEXE, VIENNE, 12 DÉCEMBRE 2005). VIENNE, 1 OCTOBRE 2007, ANTANANARIVO, 26 MAI 2008 ET GENÈVE, 28 MAI 2008

Entrée en vigueur : 29 mai 2008, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2009

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2009

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2009

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2009

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4(3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2009

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, A-14668.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2009

Date of effect: 30 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2009

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, A-14668.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2009

Date de prise d'effet : 30 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2009

Declaration: *Déclaration :*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

«Республика Казахстан в соответствии со статьей 1 Факультативного протокола признает компетенцию Комитета по правам человека принимать и рассматривать сообщения отдельных лиц, подпадающих под юрисдикцию Республики Казахстан, в отношении действий и бездействий органов государственной власти либо в отношении принятых ими актов или решений, имевших место после даты вступления в силу данного Факультативного протокола для Республики Казахстан».

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Kazakhstan, in accordance with article 1 of the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, recognizes the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to the jurisdiction of the Republic of Kazakhstan concerning actions and omissions by the State authorities or acts or decisions adopted by them following the entry into force of this Optional Protocol in the Republic of Kazakhstan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Kazakhstan, conformément à l'article premier du Protocole facultatif, reconnaît que le Comité a compétence pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers relevant de sa juridiction, concernant des mesures qu'ont prises (ou que n'ont pas prises) des organes gouvernementaux, ou concernant des textes réglementaires ou des décisions qu'ils ont adoptés, à une date postérieure à celle de l'entrée en vigueur pour la République du Kazakhstan dudit Protocole facultatif.

No. 15145. Belgium and Tunisia

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON FORTUNE. TUNIS, 22 FEBRUARY 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1029, I-15145.*]

Termination in accordance with:

46170. Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tunisia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with Protocol). Tunis, 7 October 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2595, I-46170.*]

Entry into force: 5 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 24 June 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 24 June 2009

N° 15145. Belgique et Tunisie

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. TUNIS, 22 FÉVRIER 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1029, I-15145.*]

Abrogation conformément à:

46170. Convention entre le Royaume de Belgique et la République tunisienne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole). Tunis, 7 octobre 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2595, I-46170.*]

Entrée en vigueur : 5 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 24 juin 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 24 juin 2009

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1035, I-15410.*]

ACCESSION

Niue

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2009

Date of effect: 22 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2009

N° 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1035, I-15410.*]

ADHÉSION

Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2009

Date de prise d'effet : 22 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juin 2009

No. 17827. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE TRANSMISSION OF APPLICATIONS FOR LEGAL AID. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1137, I-17827.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 April 2009

Date of effect: 31 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

N° 17827. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LA TRANSMISSION DES DEMANDES D'ASSISTANCE JUDICIAIRE. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1137, I-17827.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 avril 2009

Date de prise d'effet : 31 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

No. 17868. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE LEGAL STATUS OF CHILDREN BORN OUT OF WEDLOCK. STRASBOURG, 15 OCTOBER 1975
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1138, I-17868.*]

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 March 2009

Date of effect: 27 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

N° 17868. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS NÉS HORS MARIAGE. STRASBOURG, 15 OCTOBRE 1975
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1138, I-17868.*]

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 mars 2009

Date de prise d'effet : 27 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1316, I-21931.*]

ACCESSION

Niue

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2009

Date of effect: 22 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2009

N° 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1316, I-21931.*]

ADHÉSION

Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2009

Date de prise d'effet : 22 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juin 2009

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Georgia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2009

Date of effect: 8 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2009

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Géorgie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2009

Date de prise d'effet : 8 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2009

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2009

Date of effect: 3 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2009

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2009

Date of effect: 8 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2009

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2009

Date de prise d'effet : 3 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2009

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2009

Date de prise d'effet : 8 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2009

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 June 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 June 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 June 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 June 2009

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 2 June 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 June 2009

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 juin 2009

Date de prise d'effet : 1er septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 juin 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 juin 2009

Date de prise d'effet : 1er septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 juin 2009

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 2 juin 2009

Date de prise d'effet : 1er septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 juin 2009

No. 22800. Netherlands and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BELGRADE, 22 FEBRUARY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1351, I-22800.*]

Termination in the relations between the Netherlands and Slovenia in accordance with:

46165. Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with Protocol). Ljubljana, 30 June 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2594, I-46165.*]

Entry into force: 31 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 June 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 June 2009

N° 22800. Pays-Bas et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BELGRADE, 22 FÉVRIER 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1351, I-22800.*]

Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la Slovénie conformément à:

46165. Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec Protocole). Ljubljana, 30 juin 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2594, I-46165.*]

Entrée en vigueur : 31 décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 juin 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 juin 2009

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1456, I-24631.*]

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 30 April 2009

Date of effect: 30 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 June 2009

N° 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1456, I-24631.*]

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 30 avril 2009

Date de prise d'effet : 30 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 juin 2009

No. 25247. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON THE REDUCTION OF SULPHUR EMISSIONS OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES BY AT LEAST 30 PER CENT. HELSINKI, 8 JULY 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1480, I-25247.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2009

Date of effect: 14 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2009

N° 25247. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA RÉDUCTION DES ÉMISSIONS DE SOUFRE OU DE LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES D'AU MOINS 30 POUR CENT. HELSINKI, 8 JUILLET 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1480, I-25247.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2009

Date de prise d'effet : 14 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2009

No. 25703. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1496, I-25703.*]

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 March 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

N° 25703. Multilatéral

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1496, I-25703.*]

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 mars 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

No. 25803. Multilateral

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. VIENNA, 2 FEBRUARY 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1498, I-25803.*]

FOURTH AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. VIENNA, 22 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2492, A-25803.*]

ACCEPTANCE

Thailand

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 May 2009

Date of effect: 5 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2009

N° 25803. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). VIENNE, 2 FÉVRIER 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1498, I-25803.*]

QUATRIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. VIENNE, 22 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2492, A-25803.*]

ACCEPTATION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 mai 2009

Date de prise d'effet : 5 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2009

No. 26456. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE COMPENSATION OF VICTIMS OF VIOLENT CRIMES. STRASBOURG, 24 NOVEMBER 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1525, I-26456.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 March 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

Declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 12 of the Convention, the Slovak Republic declares that the Ministry of Justice of the Slovak Republic, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, is designated as the central authority for receiving and taking action on request for assistance under this Convention.

In accordance with Article 18, paragraph 1, of the Convention, the Slovak Republic declares that the Convention shall be applicable for persons who are not citizens of the European Union.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 12 de la Convention, la République Slovaque désigne le Ministère de la Justice de la République Slovaque, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, en tant qu'autorité centrale chargée de recevoir et de traiter les demandes d'assistance au titre de cette Convention.

Conformément à l'article 18, paragraphe 1, de la Convention, la République Slovaque déclare que la Convention s'applique aux personnes qui ne sont pas citoyennes de l'Union européenne.

N° 26456. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT DES VICTIMES D'INFRACTIONS VIOLENTES. STRASBOURG, 24 NOVEMBRE 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1525, I-26456.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 mars 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

Déclarations :

No. 26691. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. GENEVA, 27 JUNE 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1538, I-26691.*]

ACCESSION

West African Economic and Monetary Union

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2009

Date of effect: 9 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2009

N° 26691. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. GENÈVE, 27 JUIN 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1538, I-26691.*]

ADHÉSION

Union économique et monétaire Ouest africaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2009

Date de prise d'effet : 9 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2009

No. 27874. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION CONCERNING THE CONTROL OF EMISSIONS OF NITROGEN OXIDES OR THEIR TRANSBOUNDARY FLUXES. SOFIA, 31 OCTOBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1593, I-27874.*]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2009

Date of effect: 14 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2009

N° 27874. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE DE 1979, RELATIF À LA LUTTE CONTRE LES ÉMISSIONS D'OXYDES D'AZOTE OU LEURS FLUX TRANSFRONTIÈRES. SOFIA, 31 OCTOBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1593, I-27874.*]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2009

Date de prise d'effet : 14 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2009

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1605, I-28020.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ANTI-DOPING CONVENTION. WARSAW, 12 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2297, A-28020.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 March 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

N° 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1605, I-28020.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. VARSOVIE, 12 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2297, A-28020.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mars 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

No. 28603. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1662, I-28603.*]

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 June 2009

Date of effect: 24 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 June 2009

N° 28603. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1662, I-28603.*]

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juin 2009

Date de prise d'effet : 24 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juin 2009

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

EXTENSION OF THE AGREEMENT UNTIL 31 DECEMBER 2011

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 3 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 June 2009

N° 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703, I-29467.*]

PROROGATION DE L'ACCORD JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 2011

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 juin 2009

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 19 June 2009

Date of effect: 17 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 June 2009

ACCESSION

Zimbabwe

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 June 2009

Date of effect: 28 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2009

N° 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juin 2009

Date de prise d'effet : 17 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juin 2009

ADHÉSION

Zimbabwe

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2009

Date de prise d'effet : 28 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2009

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994 AND 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32022.*]

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, A-32022.*]

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2011

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 June 2009

FOOD AID CONVENTION, 1999* (WITH ANNEXES). LONDON, 13 APRIL 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2073, A-32022.*]

EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL 30 JUNE 2010

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 June 2009

N° 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 DÉCEMBRE 1994 ET 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32022.*]

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, A-32022.*]

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU 30 JUIN 2011

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juin 2009

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999* (AVEC ANNEXES). LONDRES, 13 AVRIL 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2073, A-32022.*]

PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU 30 JUIN 2010

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 juin 2009

No. 32877. Finland and Viet Nam

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. HELSINKI, 13 SEPTEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1927, I-32877.*]

Termination in accordance with:

46209. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on the promotion and protection of investments. Hanoi, 21 February 2008 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2598, I-46209.*]

Entry into force: 4 June 2009
Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 30 June 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 June 2009

N° 32877. Finlande et Viet Nam

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE ES INVESTISSEMENTS. HELSINKI, 13 SEPTEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1927, I-32877.*]

Abrogation conformément à:

46209. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la promotion et à la protection des investissements. Hanoï, 21 février 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2598, I-46209.*]

Entrée en vigueur : 4 juin 2009
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 30 juin 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 juin 2009

No. 33134. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON CINEMATOGRAPHIC COPRODUCTION. STRASBOURG, 2 OCTOBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1934, I-33134.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 March 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

N° 33134. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE. STRASBOURG, 2 OCTOBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1934, I-33134.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mars 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.*]

PROTOCOL ON WATER AND HEALTH TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. LONDON, 17 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2331, A-33207.*]

ACCEPTANCE

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 June 2009

Date of effect: 23 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2009

N° 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

PROTOCOLE SUR L'EAU ET LA SANTÉ À LA CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. LONDRES, 17 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2331, A-33207.*]

ACCEPTATION

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 2009

Date de prise d'effet : 23 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 2009

MNo. 33363. International Atomic Energy Agency and Monaco

AGREEMENT BETWEEN THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 13 JUNE 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1947, I-33363.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 DECEMBER 2005 AND BERLIN, 24 NOVEMBER 2008

Entry into force: 27 November 2008, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 33363. Agence internationale de l'énergie atomique et Monaco

ACCORD ENTRE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 13 JUIN 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1947, I-33363.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 DÉCEMBRE 2005 ET BERLIN, 24 NOVEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 27 novembre 2008, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

rrNo. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 March 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

N° 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33610.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 mars 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

Reservations and declaration: *Réserves et déclaration :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. Ukraine shall apply the Convention to taxes and dues defined in Article 2, paragraph 1, of the Convention (ANNEX A):
   a) sub-paragraph a.i:
   tax on profits of enterprises;
   tax on income of naturals;
   b) sub-paragraph b.i.i:
   compulsory social security contribution;
   c) sub-paragraph b.i.i.i.B:
   land fee;
   d) sub-paragraph b.i.i.i.C:
   value-added tax;
   e) sub-paragraph b.i.i.i.D:
   excise tax;
   duty on the development of viticulture, gardening and hop-growing;
   f) sub-paragraph b.i.i.i.E:
   tax on the ownership of moto vehicles and other self-propelled machines and mechanisms;
   g) sub-paragraph b.iv:
   single tax;
   fixed agricultural tax;
   state customs;
   rental payment;
   duty for the special use of natural resources;

2. Authorities designated in accordance with Article 3, paragraph 1.d, of the Convention (ANNEX B) shall be:
   The State Tax Administration of Ukraine;
   The State Customs Service of Ukraine;
   The Pension Fund of Ukraine;

3. Ukraine, pursuant to Article 30, paragraph 1.a, of the Convention, reserves the right not to provide the assistance concerning taxes of other Parties not belonging to the list of taxes and dues included by Ukraine into Annex A of the Convention;

4. Ukraine, pursuant to Article 30, paragraph 1.c, of the Convention, reserves the right not to provide the assistance concerning any tax debts existing on the date of entry into force of the Convention for Ukraine.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

1. L'Ukraine appliquera la Convention aux droits et taxes définis à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention (ANNEXE A) :
a) sous-paragraphe a.i :
Impôt sur les bénéfices des sociétés ;
Impôt sur le revenu des personnes physiques ;
b) sous-paragraphe b.i.i :
Prélèvements obligatoires de sécurité sociale ;
c) sous-paragraphe b.i.i.i.B :
Taxe foncière ;
d) sous-paragraphe b.i.i.i.C :
Taxe sur la valeur ajoutée ;
e) sous-paragraphe b.i.i.i.D :
Droit d'accise ;
Taxe sur le développement de la viticulture, du jardinage et de la culture du houblon ;
f) sous-paragraphe b.i.i.i.E :
Impôt sur la propriété des véhicules à moteur et autres machines et mécanismes automoteurs ;
g) sous-paragraphe b.iv :
Impôt unique ;
Taxe agricole fixe ;
Taxes douanières d'Etat ;
Impôts locatifs ;
Taxe pour l'utilisation particulière des ressources naturelles ;

2. Les autorités désignées conformément à l'article 3, paragraphe 1.d, de la Convention (ANNEXE B) sont :
L'Administration fiscale de l'Ukraine ;
Le Service national des douanes de l'Ukraine ;
La Caisse de retraite de l'Ukraine ;

3. Conformément à l'article 30, paragraphe 1.a, de la Convention, l'Ukraine se réserve le droit de n'accorder aucune assistance pour les impôts des autres Parties ne faisant pas partie de la liste des impôts et taxes incluses par l'Ukraine dans l'annexe A de la Convention ;

4. Conformément à l'article 30, paragraphe 1, point c, de la Convention, l'Ukraine se réserve le droit de ne pas accorder d'assistance en rapport avec des créances fiscales existantes à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour l'Ukraine.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

hNo. 33611. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON TRANSFRONTIER TELEVISION. STRASBOURG, 5 MAY 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1966, I-33611.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 March 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

Reservation and declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Concerning Article 32, paragraph 1, of the Convention, Ukraine reserves the right to restrict in its territory the retransmission of programme services containing advertisements for alcoholic beverages, to the extent that it does not comply with its domestic legislation.

Concerning Article 19, the authority designated in accordance with Article 19 of the Convention shall be the National Council on Television and Radio Broadcasting of Ukraine.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Concernant l'article 32, paragraphe 1, de la Convention, l'Ukraine se réserve le droit de s'opposer à la retransmission sur son territoire, dans la mesure où elle n'est pas conforme à sa législation nationale, de services de programmes contenant de la publicité pour les boissons alcoolisées.

Concernant l'article 19, l'autorité désignée conformément à l'article 19 de la Convention est le Conseil national pour la radiodiffusion télévisuelle et radiophonique de l'Ukraine.

N° 33611. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TÉLÉVISION TRANSFRONTIÈRE. STRASBOURG, 5 MAI 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1966, I-33611.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 mars 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

Réserve et déclaration :

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

3No. 35357. Netherlands and Estonia

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. TALLINN, 14 MARCH 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2044, I-35357.*]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. TALLINN, 26 JUNE 2008

Entry into force: 22 May 2009 by notification, in accordance with article 2

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 25 June 2009

N° 35357. Pays-Bas et Estonie

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. TALLINN, 14 MARS 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2044, I-35357.*]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. TALLINN, 26 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 22 mai 2009 par notification, conformément à l'article 2

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 juin 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Estonia,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, signed at Tallinn on 14 March 1997, as amended by the Protocol signed at Tallinn on 14 July 2005 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 4 of Article 24 of the Convention as included in Article 3 of the 2005 Protocol to the Convention, shall be replaced by the following:

"4. In Estonia double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Estonia derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Estonia shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c) exempt such income from tax.

b) Where a resident of Estonia derives income or owns capital which in accordance with the provisions of:

(i) subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10; or

(ii) paragraph 2 of Articles 11 or 12; or

(iii) paragraphs 1 or 2 of Article 17; or

(iv) paragraphs 1 or 2 of Article 23

may be taxed in the Netherlands, Estonia shall allow as a deduction from the tax on the income or capital of that resident an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction in either case shall not, however, exceed the part of the income or capital tax in Estonia as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or the capital which may be taxed in the Netherlands.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Estonia is exempt from tax in Estonia, Estonia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraph 3, subparagraph a, and paragraph 4 of Article 2, other than the capital tax, shall be considered taxes on income."

Article 2

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable

years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the later of the notifications has been received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tallinn this 26th day of June 2008, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands,

H.A.C. VAN DER ZWAN
Ambassador

For the Republic of Estonia,

IVARI PADAR
Minister of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie,

Désireux de conclure un Protocole amendant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, signée à Tallinn le 14 mars 1997 et modifiée par le Protocole signé à Tallinn le 14 juillet 2005 (désignée ci-après par « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 4 de l'article 24 de la Convention, tel que repris à l'article 3 du Protocole de 2005 à la Convention, est remplacé par ce qui suit :

« 4. En Estonie, la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Si un résident de l'Estonie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, l'Estonie accordera, sans préjudice des dispositions visées aux alinéas b) et c), une exonération de l'impôt sur ce revenu.

b) Si un résident de l'Estonie perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions :

(i) De l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10; ou

(ii) Du paragraphe 2 des articles 11 ou 12; ou

(iii) Du paragraphe 1 ou 2 de l'article 17; ou

(iv) Du paragraphe 1 ou 2 de l'article 23

sont imposables aux Pays-Bas, l'Estonie accordera une déduction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté aux Pays-Bas. Cependant, cette déduction ne dépassera pas la fraction de l'impôt estonien sur le revenu ou sur la fortune calculée avant la déduction, qui se rapporte au revenu ou à la fortune imposables aux Pays-Bas.

c) Lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, le revenu obtenu par un résident de l'Estonie est exonéré d'impôt en Estonie, l'Estonie peut cependant prendre en considération le revenu exonéré dans le calcul du montant de l'impôt appliqué à la partie restante du revenu.

Aux fins du présent paragraphe, les impôts visés au paragraphe 3, alinéa (a) et au paragraphe 4 de l'article 2, autres que l'impôt sur le revenu, sont considérés comme des impôts sur le revenu. »

Article 2

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification par laquelle les deux Gouvernements se sont notifié, par écrit, que les formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs États respectifs ont été accomplies et ses dispositions s'appliqueront pour les exercices et périodes d'imposition commençant le premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la dernière notification a été reçue, ou ultérieurement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Tallin, le 26 juin 2008, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. A. C. VAN DER ZWAN
Ambassadeur

Pour la République d'Estonie :

IVARI PADAR
Ministre des finances

No. 36963. United Nations and Mali

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE UNITED NATIONS ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA. BAMAKO, 12 FEBRUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2122, I-36963.*]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Mali

Notification effected with: 5 June 2000

Date of effect: 5 June 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2009

N° 36963. Organisation des Nations Unies et Mali

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'EXÉCUTION DES PEINES PRONONCÉES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA. BAMAKO, 12 FÉVRIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2122, I-36963.*]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Mali

Notification effectuée auprès : 5 juin 2000

Date de prise d'effet : 5 juin 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er juin 2009

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2149, I-37517.*]

ACCESSION

Niue

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2009

Date of effect: 22 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2009

N° 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2149, I-37517.*]

ADHÉSION

Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2009

Date de prise d'effet : 22 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juin 2009

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2151, I-37549.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 April 2009

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

Declaration:

N° 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2151, I-37549.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with the provisions of Part III, Article A, Paragraph 1, subparagraph b) and c) of the European Social Charter (revised), Hungary declares that it considers itself bound by the following articles:

Article 1 –	The right to work
Article 2 –	The right to just conditions of work
Article 3 -	The right to safe and healthy working conditions
Article 5 –	The right to organise
Article 6 –	The right to bargain collectively
Article 7 –	The right of children and young persons to protection
Article 8 –	The right of employed women to protection of maternity
Article 9 –	The right to vocational guidance
Article 10 -	The right to vocational training
Article 11 –	The right to protection of health
Article 12 –	The right to social security (paragraph 1)
Article 13 –	The right to social and medical assistance
Article 14 –	The right to benefit from social welfare services
Article 15 -	The right of persons with disabilities to independence, social integration and participation in the life of the community
Article 16 –	The right of the family to social, legal and economic protection
Article 17 –	The right of children and young persons to social, legal and economic protection
Article 20 –	The right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex
Article 21 –	The right to information and consultation
Article 22 –	The right to take part in the determination and improvement of the working conditions and working environment

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Conformément aux dispositions de la Partie III, Article A, paragraphe 1, alinéa b) et c) de la Charte sociale européenne (révisée), la Hongrie déclare qu'elle se considère liée par les articles suivants :

Article 1 — Droit au travail
Article 2 — Droit à des conditions de travail équitables
Article 3 - Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail
Article 5 — Droit syndical
Article 6 — Droit de négociation collective
Article 7 — Droit des enfants et des adolescents à la protection
Article 8 — Droit des travailleuses à la protection de la maternité
Article 9 — Droit à l'orientation professionnelle
Article 10 — Droit à la formation professionnelle
Article 11 — Droit à la protection de la santé
Article 12 — Droit à la sécurité sociale (paragraphe 1)
Article 13 — Droit à l'assistance sociale et médicale
Article 14 — Droit au bénéfice des services sociaux
Article 15 — Droit des personnes handicapées à l'autonomie, à l'intégration sociale et à la participation à la vie de la communauté
Article 16 — Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique
Article 17 — Droit des enfants et des adolescents à une protection sociale, juridique et économique
Article 20 — Droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe
Article 21 — Droit à l'information et à la consultation
Article 22 — Droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 April 2009

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Declaration: *Déclaration :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Article 1 – The right to work (paragraphs 1-4)
Article 2 – The right to just conditions of work (paragraphs 1-7)
Article 3 - The right to safe and healthy working conditions (paragraphs 1-4)
Article 4 - The right to fair remuneration (paragraphs 1-5)
Article 5 – The right to organise
Article 6 – The right to bargain collectively (paragraphs 1-4)
Article 7 – The right of children and young persons to protection (paragraphs 1-10)
Article 8 – The right of employed women to protection of maternity (paragraphs 1-5)
Article 9 – The right to vocational guidance
Article 10 - The right to vocational training (paragraphs 1-5)
Article 11 – The right to protection of health (paragraphs 1-3)
Article 12 – The right to social security (paragraphs 1-4)
Article 13 – The right to social and medical assistance (paragraphs 1-3)
Article 14 – The right to benefit from social welfare services (paragraphs 1 and 2)
Article 15 - The right of persons with disabilities to independence, social integration and participation in the life of the community (paragraphs 1 and 2)
Article 16 – The right of the family to social, legal and economic protection
Article 17 – The right of children and young persons to social, legal and economic protection (paragraphs 1 and 2)
Article 18 - The right to engage in a gainful occupation in the territory of other Parties (paragraphs 1, 2, 4)
Article 19 - The right of migrant workers and their families to protection and assistance (paragraphs 1, 4 letters a) and b), 5, 6, 7, 9 and 11)
Article 20 – The right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex (letters a) to d))
Article 21 – The right to information and consultation (letters a) and b))
Article 22 – The right to take part in the determination and improvement of the working conditions and working environment (letters a) to d))
Article 23 - The right of elderly persons to social protection (first indent letter a) and letter b), second indent letter a) and letter b) and third indent)
Article 24 - The right to protection in cases of termination of employment (letter a) and letter b))
Article 25 - The right of workers to the protection of their claims in the event of insolvency of their employer
Article 26 - The right to dignity at work (paragraphs 1 and 2)
Article 27 - The right of workers with family responsibilities to equal opportunities and equal treatment (paragraphs 1 and 2)
Article 28 - The right of workers' representatives to protection in the undertaking and facilities to be accorded to them (letter a) and letter b))
Article 29 - The right to information and consultation in collective redundancy procedures
Article 30 - The right to protection against poverty and social exclusion (letter a) and letter b)).

[TRANSLATION – TRADUCTION][2]

Conformément aux dispositions de la Partie III, Article A, paragraphe 1, alinéas b) et c) de la Charte sociale européenne (révisée), la Slovaquie déclare qu'elle se considère liée par les articles suivants:

Article 1 - Droit au travail (paragraphes 1-4)
Article 2 - Droit à des conditions de travail équitables (paragraphes 1-7)
Article 3 - Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail (paragraphes 1-4)
Article 4 - Droit à une rémunération équitable (paragraphes 1-5)
Article 5 - Droit syndical
Article 6 - Droit de négociation collective (paragraphes 1-4)
Article 7 - Droit des enfants et des adolescents à la protection (paragraphes 1-10)
Article 8 - Droit des travailleuses à la protection de la maternité (paragraphes 1-5)
Article 9 - Droit à l'orientation professionnelle
Article 10 - Droit à la formation professionnelle (paragraphes 1-5)
Article 11 - Droit à la protection de la santé (paragraphes 1-3)
Article 12 - Droit à la sécurité sociale (paragraphes 1-4)
Article 13 - Droit à l'assistance sociale et médicale (paragraphes 1-3)
Article 14 - Droit au bénéfice des services sociaux (paragraphes 1 et 2)
Article 15 - Droit des personnes handicapées à l'autonomie, à l'intégration sociale et à la participation à la vie de la communauté (paragraphes 1 et 2)
Article 16 - Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique
Article 17 - Droit des enfants et des adolescents à une protection sociale, juridique et économique (paragraphes 1 et 2)
Article 18 - Droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres Parties (paragraphes 1, 2, 4)
Article 19 - Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance (paragraphes 1, 4 alinéas a) et b), 5, 6, 7, 9 et 11)
Article 20 - Droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe (alinéas a) à d))
Article 21 - Droit à l'information et à la consultation (alinéas a) et b))
Article 22 - Droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail (alinéas a) à d))
Article 23 - Droit des personnes âgées à une protection sociale (premier tiret alinéas a) et b), second tiret alinéas a) et b) et troisième tiret)
Article 24 - Droit à la protection en cas de licenciement (alinéas a) et b))
Article 25 - Droit des travailleurs à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur
Article 26 - Droit à la dignité au travail (paragraphes 1 et 2)
Article 27 - Droit des travailleurs ayant des responsabilités familiales à l'égalité des chances et de traitement (paragraphes 1 et 2)
Article 28 - Droit des représentants des travailleurs à la protection dans l'entreprise et facilités à leur accorder (alinéas a) et b))
Article 29 - Droit à l'information et à la consultation dans les procédures de licenciements collectifs
Article 30 - Droit à la protection contre la pauvreté et l'exclusion sociale (alinéas a) et b))

[2] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

Portugal

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 May 2009

Date of effect: 13 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 June 2009

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

Portugal

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 mai 2009

Date de prise d'effet : 13 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er juin 2009

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

ACCESSION

Niue

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 June 2009

Date of effect: 22 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 June 2009

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2009

Date of effect: 17 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2009

Reservations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Article 11

The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that pursuant to Article 11 paragraph 2, of the Convention, it does not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties.

Article 14

Extradition to other countries shall be subject to the domestic laws of Pakistan.

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

ADHÉSION

Nioué

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2009

Date de prise d'effet : 22 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 juin 2009

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2009

Date de prise d'effet : 17 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2009

Réserves :

Article 24

The Government of the Islamic Republic of Pakistan does not consider itself bound by Article 24, Paragraph 1 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. The Government of Islamic Republic of Pakistan hereby declares that, for a dispute to be referred to the International Court of Justice, the agreement of all parties shall in every case be required."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 11

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme il ne considère pas cette Convention comme constituant la base juridique de la coopération avec d'autres États parties en matière d'extradition.

Article 14

L'extradition vers d'autres pays est régie par la législation nationale du Pakistan.

Article 24

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'un différend ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice que si toutes les parties en présence ont donné leur accord pour l'affaire en question.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 June 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 June 2009

Notifications:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

1. De conformidad con el Artículo 87.1, letra a), del Estatuto, las solicitudes de cooperación de la Corte Penal Internacional deben ser transmitidas por vía diplomática al Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile.

2. De conformidad con el Artículo 87.2 del Estatuto, las solicitudes de cooperación de la Corte Penal Internacional y los documentos que las justifiquen, deben estar redactados en español o estar acompañados de una traducción al español.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. In accordance with article 87 (1) (a) of the Statute, the requests for cooperation from the International Criminal Court shall be transmitted through the diplomatic channel to the Ministry of Foreign Affairs of Chile.

2. In accordance with article 87 (2) of the Statute the requests for cooperation from the International Criminal Court and any documents supporting the request shall be in Spanish or be accompanied by a translation into Spanish.

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2009

Date de prise d'effet : 1er septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 juin 2009

Notifications :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément au paragraphe 1 a) de l'article 87 du Statut, les demandes de coopération de la Cour pénale internationale doivent être transmises par la voie diplomatique au Ministère des affaires étrangères.

2. Conformément au paragraphe 2 de l'article 87 du Statut, les demandes de coopération de la Cour pénale internationale et les pièces justificatives y afférentes sont soit rédigées en espagnol ou accompagnées d'une traduction en espagnol.

No. 39155. Finland and Cambodia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA ON THE CO-OPERATION IN THE LAND MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROJECT; COMPONENT 3: LAND TITLING PROGRAM AND DEVELOPMENT OF A LAND REGISTRATION SYSTEM. BANGKOK, 16 JULY 2002 AND PHNOM PENH, 23 AUGUST 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2205, I-39155.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA ON THE CO-OPERATION IN THE LAND MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROJECT; COMPONENT 3: LAND TITLING PROGRAM AND DEVELOPMENT OF A LAND REGISTRATION SYSTEM, AMENDMENT NO. 2 TO THE AGREEMENT (WITH ANNEX). BANGKOK, 9 DECEMBER 2008 AND 31 DECEMBER 2008

Entry into force: 31 January 2009, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 30 June 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 39155. Finlande et Cambodge

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE SUR LA COOPÉRATION AU PROJET D'AMÉNAGEMENT ET DE GESTION DES TERRES; TROISIÈME ÉLÉMENT : PROGRAMME DE CADASTRE ET DÉVELOPPEMENT D'UN SYSTÈME D'ENREGISTREMENT DES TERRES. BANGKOK, 16 JUILLET 2002 ET PHNOM PENH, 23 AOÛT 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2205, I-39155.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE SUR LA COOPÉRATION AU PROJET D'AMÉNAGEMENT ET DE GESTION DES TERRES; TROISIÈME ÉLÉMENT : PROGRAMME DE CADASTRE ET DÉVELOPPEMENT D'UN SYSTÈME D'ENREGISTREMENT DES TERRES, AMENDEMENT NO 2 À L'ACCORD (AVEC ANNEXE). BANGKOK, 9 DÉCEMBRE 2008 ET 31 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 31 janvier 2009, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 30 juin 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 31 (6)

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 June 2009

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

ACCESSION

Jordan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 June 2009

Date of effect: 11 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2009

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 31

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juin 2009

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

ADHÉSION

Jordanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 juin 2009

Date de prise d'effet : 11 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2009

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, MER ET AIR, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6)

Iraq

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 8

Iraq

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2009

No. 40617. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt

LOAN AGREEMENT (AIRPORTS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 31 MARCH 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2281, I-40617.*]

AGREEMENT AMENDING LOAN AGREEMENT (AIRPORTS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). CAIRO, 27 JULY 2008

Entry into force: 8 March 2009 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 16 June 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 40617. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES AÉROPORTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 31 MARS 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2281, I-40617.*]

ACCORD AMENDANT L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES AÉROPORTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES). LE CAIRE, 27 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 8 mars 2009 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 juin 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME. BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 March 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

N° 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBER-CRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 mars 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

Declarations and reservations: *Déclarations et réserves :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with Article 40 of the Convention, the Federal Republic of Germany declares that it avails itself of the possibility of requiring that,

(a) according to Article 2, second sentence, the additional element of commission by infringing security measures be included as an element of the offence of data espionage, which has been established under German law in section 202a of the Criminal Code pursuant to Article 2, first sentence, and

(b) according to Article 7, second sentence, the additional element of an "intent to defraud, or similar dishonest intent" that takes the form of deception in legal transactions be included as an element of the offence of falsification of legally relevant data, which has been established under German law in section 269 of the Criminal Code pursuant to Article 7, first sentence.

2. The Federal Republic of Germany further declares that it avails itself of Article 42 of the Convention to the extent that

(a) Article 6, paragraph 1.a.i, as relates to "devices", and sub-paragraph b shall not be applied,

(b) the attempt to commit the acts specified under Article 3 shall not be established as criminal offence under national law, and

(c) requests for expedited preservation of stored data under Article 29 may be refused on the ground that dual criminality is not given, provided there is reason to believe that at the time of disclosure the condition of dual criminality cannot be fulfilled, unless the offence in question is an offence established pursuant to Articles 2 to 11.

3. In accordance with Article 24, paragraph 7, sub-paragraph a, of the Convention, the Federal Republic of Germany declares that the central authority responsible for making or receiving requests for extradition or provisional arrest is the Federal Foreign Office (address: Auswärtiges Amt, Werderscher Markt 1, 10117 Berlin).

4. In accordance with Article 35, paragraph 1, of the Convention, the Federal Republic of Germany declares that the point of contact designated to fulfil the functions specified in this article is the National High Tech Crime Unit at the Federal Criminal Police Office (address: Thaerstr. 11, 65193 Wiesbaden, phone: 49-611-551-3101, fax: 49-611-554-5100, mail: so43auswertung@bka.bund.de (for non-emergency use only), nhtcu@bka.de (for emergency use only).

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

1. Conformément à l'article 40 de la Convention, la République fédérale d'Allemagne déclare qu'elle se réserve la possibilité d'exiger que,

(a) conformément à l'article 2, deuxième phrase, l'élément supplémentaire de la commission en violation des mesures de sécurité soit inclus comme un élément de l'infraction d'espionnage de données, qui a été établie en droit allemand à l'article 202a du Code pénal, conformément à l'article 2, première phrase, et

(b) conformément à l'article 7, deuxième phrase, l'élément supplémentaire d'une "intention frauduleuse ou une intention délictueuse similaire", qui prend la forme de tromperie dans les transactions juridiques soit inclus comme un élément de l'infraction de falsification des données juridiquement probantes, qui a été établie en droit allemand à l'article 269 du Code pénal, conformément à l'article 7, première phrase.

2. La République fédérale d'Allemagne déclare en outre qu'elle se prévaut de l'article 42 de la Convention dans la mesure où

(a) l'article 6, paragraphe 1.ai, en rapport avec les "dispositifs ", et l'alinéa b ne seront pas appliqués,

(b) la tentative de commettre les actes visés à l'article 3 ne sera pas être érigée en infraction pénale en vertu de la législation nationale, et

(c) les demandes de conservation rapide des données stockées conformément à l'article 29 peuvent être refusées au motif que la double incrimination n'est pas remplie, à condition qu'il y ait des raisons de croire que, au moment de la divulgation, la condition de double incrimination ne peut être satisfaite, sauf si l'infraction en question est une infraction établie conformément aux articles 2 à 11.

3. Conformément à l'article 24, paragraphe 7, alinéa a, de la Convention, la République fédérale d'Allemagne déclare que l'autorité centrale responsable de l'envoi ou de la réception des demandes d'extradition ou d'arrestation provisoire est le Federal Foreign Office (adresse : Auswartiges Amt, Werderscher Markt 1, 10117 Berlin).

4. Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, la République fédérale d'Allemagne déclare que le point de contact désigné pour remplir les fonctions spécifiées à cet article est le National High Tech Crime Unit du Federal Criminal Police Office (adresse : Thaerstr. 11, 65193 Wiesbaden, Tel : 49-611-551-3101, fax: 49-611-554-5100, courriel : so43auswertung@bka.bund.de (seulement pour les cas non-urgents), nhtcu@bka.de (en cas d'urgence seulement).

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 April 2009

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Declaration: *Déclaration :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Serbia will designate its central authorities under Articles 24, 27 and 35 of the Convention on Cybercrime as soon as possible after the deposit of its instrument of ratification.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

La République de Serbie désignera ses autorités centrales au titre des articles 24, 27 et 35 de la Convention sur la cybercriminalité dès que possible après le dépôt de l'instrument de ratification.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON CYBERCRIME, CONCERNING THE CRIMINALIZATION OF ACTS OF A RACIST AND XENOPHOBIC NATURE COMMITTED THROUGH COMPUTER SYSTEMS. STRASBOURG, 28 JANUARY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2466, A-40916.*]

RATIFICATION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 April 2009

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ, RELATIF À L'INCRIMINATION D'ACTES DE NATURE RACISTE ET XÉNOPHOBE COMMIS PAR LE BIAIS DE SYSTÈMES INFORMATIQUES. STRASBOURG, 28 JANVIER 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2466, A-40916.*]

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLES 6 (3) AND 46 (13)

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 June 2009

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6 ET DU PARAGRAPHE 13 DE L'ARTICLE 46

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 juin 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"…has the honour to inform the Secretary General of alterations that have been made regarding telephone and fax numbers of the national authorities of the Republic of Latvia designated in accordance with Article 6 (3) and Article 46 (13) of the United Nations Convention Against Corruption:

Corruption Prevention and Combating Bureau (Art. 6 (3))

Phone: +371 67 356161

Fax: +371 67 331150

Ministry of Justice (Art. 46 (13))

Phone: +371 67 036801

Fax: +371 67 285575"

[TRANSLATION – TRADUCTION]

«…a l'honneur d'informer le Secrétaire général des modifications effectuées concernant les numéros numéros de téléphone et de télécopie des autorités nationales de la République de Lettonie désignées en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 et du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention des Nations Unies contre la corruption :

Bureau de la prévention et de la lutte contre la corruption (par. 3, art. 6)

Téléphone : +371 67 356161

Télécopie : + 371 67 331150

Ministère de la Justice (par 13, art. 46)

Téléphone : +371 67 036801

Télécopie : +371 67 285575 »

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 June 2009

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 juin 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"With reference to Article 6 paragraph 3 of the United Nations Convention against Corruption the Republic of Poland hereby declares that the authorities that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption are :

1. National Prosecutor's Office; Bureau for Organized Crime

Address: ul. Barska 28/30; 02-315 Warsaw. Poland

Tel. : 00 48 22 31 89 700

Fax: 00 48 22 31 89 701

2. Central Anticorruption Bureau,

Department of International Cooperation of the Chief's Office;

Address: Al. Ujazdowskie 9; 00-583 Warsaw, Poland

Tel. : 00 48 22 43 71 130; 00 48 22 43 71 131

Fax: 00 48 22 33 10 795

E-mail: cba080@cba.gov.pl

2. National Police Headquarters;

Division for combating corruption of the Criminal Investigation Bureau;

Address: ul. Pulawska 148/150; 02-624 Warsaw, Poland;

Tel. : 00 48 22 72 15 090

Fax: 00 48 22 72 12 676

E-mail: korupcja-kgp@policja.gov.pl."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, la République de Pologne déclare par la présente que les autorités compétentes pour aider les autres États parties à élaborer et mettre en œuvre des mesures spécifiques de prévention de la corruption sont les suivantes :

1. Bureau du Procureur d'État

Bureau de la criminalité organisée

Adresse : ul. Barska 28/30

02-315 Varsovie

Pologne

Téléphone : 00 48 22 31 89 700

Télécopie : 00 48 22 31 89 701

2. Bureau central de lutte anticorruption

Département de la coopération internationale, Bureau du Chef

Adresse : Al. Ujazdowskie 9

00-583 Varsovie

Pologne

Téléphone : 00 48 22 43 71 130 / 00 48 22 43 71 131

Télécopie : 00 48 22 33 10 795

Courriel : cba080@cba.gov.pl

3. Siège de la Police nationale

Division de la lutte contre la corruption du Bureau des enquêtes criminelles

Adresse : ul. Pulawska 148/150

02-624 Varsovie

Pologne

Téléphone : 00 48 22 72 15 090

Télécopie : 00 48 22 72 12 676

Courriel : korupcja-kgp@policja.gov.pl

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Bangladesh

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 June 2009

Date of effect: 11 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 26 June 2009

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Bangladesh

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 juin 2009

Date de prise d'effet : 11 septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 26 juin 2009

No. 42754. International Atomic Energy Agency and Burkina Faso

AGREEMENT BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 17 APRIL 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2369, I-42754.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 12 DECEMBER 2005 AND OUAGADOUGOU, 12 FEBRUARY 2008

Entry into force: 18 February 2008, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42754. Agence internationale de l'énergie atomique et Burkina Faso

ACCORD ENTRE LE BURKINA FASO ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 17 AVRIL 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2369, I-42754.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE BURKINA FASO ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 12 DÉCEMBRE 2005 ET OUAGADOUGOU, 12 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 18 février 2008, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 12 May 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 3 June 2009

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 9 June 2009

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 23 June 2009

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 mai 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 3 juin 2009

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 9 juin 2009

Date de prise d'effet : 1er août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 23 juin 2009

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Cuba

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 June 2009

Date of effect: 17 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 June 2009

Reservation and declarations:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2009

Date de prise d'effet : 17 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 juin 2009

Réserve et déclarations :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PREVENTION OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 April 2009

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 February 2009

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

If the Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism were to be extended by the United Kingdom to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.

2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.

3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Convention will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.

N° 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE POUR LA PRÉVENTION DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2488, I-44655.*]

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 février 2009

Date de prise d'effet : 1er juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

Déclaration :

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Dans le cas où la Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme serait étendue par le Royaume-Uni à Gibraltar, l'Espagne désire formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.

3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les deux paragraphes précédents.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2499, I-44730.*]

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 10 JUNE 2009

Entry into force: 10 June 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2499, I-44730.*]

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 10 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 10 juin 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juin 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 11 JUNE 2009

Entry into force: 11 June 2009

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 11 JUIN 2009

Entrée en vigueur : 11 juin 2009

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 June 2009

Date of effect: 8 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 June 2009

Reservations:

[ENGLISH TEXT □ TEXTE ANGLAIS]

"Work and Employment – Convention Article 27 mainly

The United Kingdom accepts the provisions of the Convention, subject to the understanding that none of its obligations relating to equal treatment in employment and occupation, shall apply to the admission into or service in any of the naval, military or air forces of the Crown.

Education – Convention Article 24 Clause 2 (a) and 2 (b)

The United Kingdom reserves the right for disabled children to be educated outside their local community where more appropriate education provision is available elsewhere. Nevertheless, parents of disabled children have the same opportunity as other parents to state a preference for the school at which they wish their child to be educated.

Liberty of Movement

The United Kingdom reserves the right for disabled children to apply such legislation, insofar as it relates to the entry into, stay in and departure from the United Kingdom

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juin 2009

Date de prise d'effet : 8 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 juin 2009

Réserves :

of those who do not have the right under the law of the United Kingdom to enter and remain in the United Kingdom, as it may deem necessary from time to time.

Equal Recognition before the Law – Convention Article 12.4

The United Kingdom's arrangements, whereby the Secretary of State may appoint a person to exercise rights in relation to social security claims and payments on behalf of an individual who is for the time being unable to act, are not at present subject to the safeguard of regular review, as required by Article 12.4 of the Convention and the UK reserves the right to apply those arrangements. The UK is therefore working towards a proportionate system of review."

[TRANSLATION □ TRADUCTION]

Travail et emploi – Principalement article 27 de la Convention

Le Royaume-Uni accepte les dispositions de la Convention, sous réserve qu'aucune de ses obligations relatives à l'égalité de traitement dans les emplois et professions ne s'applique à l'admission ou au service dans toutes forces de la marine, de l'infanterie ou de l'aviation de la Couronne.

Éducation – Clauses 2 a) et 2 b) de l'article 24 de la Convention

Le Royaume-Uni se réserve le droit de scolariser les enfants handicapés en dehors de leur communauté locale lorsque un enseignement plus approprié est dispensé ailleurs. Néanmoins, les parents d'enfants handicapés ont la possibilité, tout comme les autres parents, de faire connaître leur préférence pour l'école où ils souhaitent que leur enfant étudie.

Droit de circuler librement

Le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer cette législation dans la mesure où elle a trait à l'entrée et au séjour au Royaume-Uni et au départ de celui-ci de personnes qui n'ont pas le droit, en vertu de la législation du Royaume-Uni, d'entrer et de demeurer au Royaume-Uni, comme il le jugera nécessaire de temps à autre.

Reconnaissance de la personnalité juridique dans des conditions d'égalité – Article 12.4 de la Convention

Les arrangements du Royaume-Uni, en vertu desquels le Secrétaire d'État peut nommer une personne pour exercer les droits s'agissant des créances et paiements touchant à la sécurité sociale au nom d'une personne qui à ce moment-là est incapable d'agir, ne font pas l'objet à l'heure actuelle d'un examen périodique garanti, comme exigé par l'article 12.4 de la Convention, et le Royaume-Uni se réserve le droit d'appliquer

ces arrangements. En conséquence, le Royaume-Uni s'attache actuellement à mettre en place un système de contrôle proportionné.

Declaration: *Déclaration :*

[ENGLISH TEXT □ TEXTE ANGLAIS]

Education – Convention Article 24 Clause 2 (a) and (b)

The United Kingdom Government is committed to continuing to develop an inclusive system where parents of disabled children have increasing access to mainstream schools and staff, which have the capacity to meet the needs of disabled children.

The General Education System in the United Kingdom includes mainstream, and special schools, which the UK Government understands is allowed under the Convention."

[TRANSLATION □ TRADUCTION]

Éducation – Clauses 2 a) et 2 b) de l'article 24 de la Convention

Le Gouvernement du Royaume-Uni est résolu à continuer de mettre au point un système inclusif dans lequel les parents d'enfants handicapés aient de plus en plus accès aux écoles et au personnel ordinaires, qui aient la capacité de répondre aux besoins des enfants handicapés.

Le système d'enseignement général au Royaume-Uni comprend les écoles ordinaires et les écoles spéciales, ce qui, selon l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni, est autorisé par la Convention.

No. 45795. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON ACTION AGAINST TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45795.*]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 April 2009

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 April 2009

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

RATIFICATION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 April 2009

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

N° 45795. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA LUTTE CONTRE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45795.*]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 April 2009

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

If the Council of Europe Convention on action against trafficking in human beings were to be applied to Gibraltar, Spain would like to make the following declaration:

1. Gibraltar is a non-autonomous territory whose international relations come under the responsibility of the United Kingdom and which is subject to a decolonisation process in accordance with the relevant decisions and resolutions of the General Assembly of the United Nations.

2. The authorities of Gibraltar have a local character and exercise exclusively internal competences which have their origin and their foundation in a distribution and attribution of competences performed by the United Kingdom in compliance with its internal legislation, in its capacity as sovereign State on which the mentioned non-autonomous territory depends.

3. As a result, the eventual participation of the Gibraltarian authorities in the application of this Convention will be understood as carried out exclusively as part of the internal competences of Gibraltar and cannot be considered to modify in any way what was established in the two previous paragraphs.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Dans le cas où la Convention du Conseil de l'Europe sur la lutte contre la traite des êtres humains serait d'application à Gibraltar, l'Espagne désire formuler la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont les relations extérieures sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et qui fait l'objet d'un processus de décolonisation en accord avec les décisions et résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar ont un caractère local et exercent des compétences exclusivement internes qui trouvent leur origine et leur fondement dans une distribution et une attribution de compétences effectuées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d'Etat souverain dont dépend ledit territoire non autonome.

3. En conséquence, la participation éventuelle des autorités gibraltariennes à l'application de la Convention sera réputée se dérouler exclusivement dans le cadre des compétences internes de Gibraltar et ne pourra être considérée comme modifiant en quoi que ce soit les deux paragraphes précédents.

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 45796. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME AND ON THE FINANCING OF TERRORISM. WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2569, I-45796.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 March 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

N° 45796. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME ET AU FINANCEMENT DU TERRORISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2569, I-45796.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 mars 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

Declarations: *Déclarations :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1. In accordance with Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Cyprus declares that Article 3, paragraph 1, shall apply only in so far as the offence is punishable by deprivation of liberty or a detention order for a maximum of more than one year.

2. In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Cyprus declares that Article 9, paragraph 1, shall apply only in so far as the offence is punishable by deprivation of liberty or a detention order for a maximum of more than one year.

3. In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Cyprus declares that Article 24, paragraph 2, shall apply subject to Cyprus's constitutional principles and to the basic concepts of the Cyprus legal system.

4. In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Cyprus declares that the central authorities designated in pursuance of paragraph 1 are:

- The Ministry of Justice and Public Order
- The Unit for Combating Money Laundering (MOKAS) for freezing and confiscation orders.

5. In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the Government of Cyprus declares that requests and annexed documents should be addressed to it accompanied by a translation in English.

6. In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, the Government of Cyprus declares that information or evidence provided by it under this Convention may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the Requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

7. In accordance with Article 46, paragraph 13, of the Convention, the Financial Intelligence Unit designated for the Republic of Cyprus is:

Unit for Combating Money Laundering (MOKAS)
P.O. Box: 23768
1686 Nicosia
Cyprus
Email: mokas@mokas.law.gov.cy

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

1. Conformément à l'article 3, paragraphe 2, de la Convention, la République de Chypre déclare que l'article 3, paragraphe 1, ne s'appliquera que pour autant que l'infraction est punie d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté d'une durée maximale supérieure à un an.

2. Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, la République de Chypre déclare que l'article 9, paragraphe 1, ne s'appliquera que pour autant que l'infraction est punie d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté d'une durée maximale supérieure à un an.

3. Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la République de Chypre déclare que l'article 24, paragraphe 2, s'appliquera sous réserve des principes constitutionnels de Chypre et des concepts fondamentaux de son système juridique.

4. Conformément à l'article 33, paragraphe 2, de la Convention, la République de Chypre déclare que les autorités centrales désignées en application du paragraphe 1 sont :
• le Ministère de la Justice et de l'Ordre Public
• l'Unité de lutte contre le blanchiment d'argent (MOKAS) pour les décisions de gel et de confiscation.

5. Conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention, le Gouvernement de Chypre déclare que les demandes et pièces annexes devraient lui être adressées accompagnées d'une traduction en anglais.

6. Conformément à l'article 42, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement de Chypre déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par elle en vertu de la présente Convention ne peuvent pas, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante dans le cadre d'enquêtes ou de procédures autres que celles spécifiées dans la demande.

7. Conformément à l'article 46, paragraphe 13, de la Convention, la cellule de renseignements financiers désignée pour la République de Chypre est la suivante :

Unité de lutte contre le blanchiment d'argent (MOKAS)
P.O. CP : 23768
1686 Nicosia
Chypre
Adresse email : mokas@mokas.law.gov.cy

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS ET DECLARATIONS)

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 April 2009

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservations: *Réserves :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations

Article 3

The Republic of Hungary reserves the right that Article 3, paragraph 2, of the Convention will apply only to offences specified in the Criminal Code of Hungary.

Article 9

In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Hungary reserves the right that Article 9, paragraph 4 shall apply only in so far as the offence is punishable by deprivation of liberty.

The Republic of Hungary reserves the right not to apply the provisions of Article 9, paragraph 6, of the Convention.

Article 24

In accordance with Article 24, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Hungary declares that the provisions of Article 24, paragraph 2, shall apply only subject to the constitutional principles and the basic concepts of the Hungarian legal system.

Article 31

In accordance with Article 31, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Hungary declares that judicial documents must be delivered through the Ministry of Justice and Law Enforcement as Central Authority.

Article 35

In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Hungary reserves the right that the requests and the documents supporting such requests shall be in Hungarian or in one of the official languages of the Council of Europe or they shall be accompanied by a translation into one of these languages. Concerning those Member States which accept requests not solely in their own official languages or requests accompanied by a translation into one of these languages, the Republic of Hungary accepts the request in English, in French or in German or with a translation into one of these languages.

Article 42

In accordance with Article 42, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Hungary declares that the information and evidence provided under the provisions of Chapter IV of the Convention may not be used or transmitted for any purpose other than investigations or proceedings in the request by the authorities of the requesting Party without the prior consent of the authority which provided the information or evidence.

Declarations: *Déclarations :*

Declarations

Article 33

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Hungary informs the Secretary General of the Council of Europe that the Central Authorities designated are:
- Ministry of Justice and Law Enforcement (4 Kossuth Lajos Sqr., Budapest 1055, Hungary, 1363 Budapest, P.O. Box 54)
- Prosecutor General's Office of the Republic of Hungary (16 Markó Str., Budapest 1055, Hungary, 1372 Budapest, P.O. Box 438).

Article 46

In accordance with Article 46, paragraph 13, of the Convention, the Republic of Hungary designates the Hungarian Customs and Finance Guard Central Criminal Investigation Bureau as domestic financial intelligence unit.

[TRANSLATION – TRADUCTION] [1]

Réserves

Article 3

La République de Hongrie se réserve le droit de n'appliquer l'article 3, paragraphe 2, de la Convention qu'aux infractions prévues dans le Code pénal de la Hongrie.

Article 9

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, la République de Hongrie se réserve le droit d'appliquer l'article 9, paragraphe 4 pour autant que l'infraction est punie d'une peine privative de liberté.

La République de Hongrie se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 9, paragraphe 6, de la Convention.

Article 24

Conformément à l'article 24, paragraphe 3, de la Convention, la République de Hongrie déclare que les dispositions de l'article 24, paragraphe 2, ne s'appliquera que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique hongrois.

Article 31

Conformément à l'article 31, paragraphe 2, de la Convention, la République de Hongrie déclare que les actes judiciaires doivent être remis via le Ministère de la Justice et de l'Application de la loi en tant qu'Autorité centrale.

Article 35

Conformément à l'article 35, paragraphe 3, de la Convention, la République de Hongrie se réserve le droit que les demandes qui lui ont été faites ainsi que les pièces annexes soient en hongrois ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe, où qu'elles soient accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues. En ce qui concerne les États membres qui acceptent les demandes non pas seulement dans leurs propres langues officielles ou les demandes accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues, la République de Hongrie accepte la demande en anglais, en français ou en allemand ou accompagnée d'une traduction dans l'une de ces langues.

Article 42

Conformément à l'article 42, paragraphe 2, de la Convention, la République de Hongrie déclare que les informations et les preuves fournies en vertu des dispositions du chapitre IV de la Convention ne peuvent pas être utilisées ou transmises par les autorités de la Partie requérante dans le cadre d'enquêtes ou de procédures autres que celles précisées dans la demande, sans le consentement préalable de l'autorité qui a fourni les informations ou les preuves.

Declarations: *Déclarations :*

Déclarations

Article 33

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, de la Convention, la République de Hongrie informe le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe que les autorités centrales désignées sont :
- Ministère de la Justice et de l'Application de la loi (4 Kossuth Lajos Sqr., Budapest 1055, Hongrie, 1363 Budapest, PO Box 54)
- Bureau du Procureur Général de la République de Hongrie (16 Markó Str. Budapest 1055, Hongrie, 1372 Budapest, PO Box 438).

Article 46

Conformément à l'article 46, paragraphe 13, de la Convention, la République de Hongrie déclare que la cellule de renseignement financier est :
- Brigade douanière et financière, Bureau central d'enquêtes criminelles

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 April 2009

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 2 June 2009

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of Serbia will designate its central authorities under Article 33 of the Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime and on the financing of terrorism as soon as possible after the deposit of its instrument of ratification.

[TRANSLATION – TRADUCTION] [1]

La République de Serbie désignera ses autorités centrales au titre de l'article 33 de la Convention relative au blanchiment, au depistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime et au financement du terrorisme dès que possible après le dépôt de l'instrument de ratification.

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 avril 2009

Date de prise d'effet : 1er août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 2 juin 2009

Déclaration :

[1] Translation supplied by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 46171. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE TRANS-ASIAN RAILWAY NETWORK (WITH ANNEXES). JAKARTA, 12 APRIL 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2596, I-46171.*]

APPROVAL

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2009

Date of effect: 11 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 June 2009

N° 46171. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU DU CHEMIN DE FER TRANSASIATIQUE (AVEC ANNEXES). JAKARTA, 12 AVRIL 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2596, I-46171.*]

APPROBATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2009

Date de prise d'effet : 11 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 juin 2009

No. 46240. Multilateral

POLICE COOPERATION CONVENTION FOR SOUTHEAST EUROPE. VIENNA, 5 MAY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2599, I-46240.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with: 1 November 2007

Date of effect: 30 January 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Albania, 3 June 2009

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Bulgaria

Deposit of instrument with: 3 December 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Albania, 3 June 2009

Reservations:

N° 46240. Multilatéral

CONVENTION DE COOPÉRATION POLICIÈRE POUR L'EUROPE DU SUD-EST. VIENNE, 5 MAI 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2599, I-46240.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès : 1er novembre 2007

Date de prise d'effet : 30 janvier 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Albanie, 3 juin 2009

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès : 3 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Albanie, 3 juin 2009

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

- Exchange of classified information only with the countries – Contracting Parties to the Convention with which there are international agreements on protection of the classified information in force (pursuant to Art. 113, paragraph 1 of the Law on Protection of Classified Information).

- Transfer of personal data with countries – Contracting Parties to the Convention, after a permission of the Commission for Protection of Personal Data (pursuant to Art. 36 and Art. 36a of the Law on Protection of Personal Data).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Échange des renseignements classifiés uniquement avec les pays Parties contractantes à la Convention avec lesquels des accords internationaux ont été conclus sur la pro-

tection des renseignements classifiés en vigueur (conformément au paragraphe 1 de l'article 113 de la Loi sur la protection des renseignements classifiés.).

Transfert de données à caractère personnel avec les pays Parties contractantes à la Convention, sous réserve d'une autorisation de la Commission pour la protection des données personnelles (conformément aux articles 36 et 36a de la Loi sur la protection des données à caractère personnel).

RATIFICATION

Moldova

Deposit of instrument with: 1 April 2008

Date of effect: 11 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Albania, 3 June 2009

RATIFICATION

Moldova

Dépôt de l'instrument auprès : 1er avril 2008

Date de prise d'effet : 11 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Albanie, 3 juin 2009

RATIFICATION

Montenegro

Deposit of instrument with: 1 February 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Albania, 3 June 2009

RATIFICATION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès : 1er février 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Albanie, 3 juin 2009

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with: 30 August 2007

Date of effect: 30 November 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Albania, 3 June 2009

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès : 30 août 2007

Date de prise d'effet : 30 novembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Albanie, 3 juin 2009

RATIFICATION

Serbia

Deposit of instrument with: 11 September 2007

Date of effect: 11 December 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Albania, 3 June 2009

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès : 11 septembre 2007

Date de prise d'effet : 11 décembre 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Albanie, 3 juin 2009

No. 46241. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL PROTECTION OF ADULTS. THE HAGUE, 13 JANUARY 2000

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 27 March 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 June 2009

N° 46241. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION INTERNATIONALE DES ADULTES. LA HAYE, 13 JANVIER 2000

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 27 mars 2009

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 juin 2009

ANNEX B

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in June 2009
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE B

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juin 2009
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 1217. United Nations (United Nations Development Programme) and United Nations Industrial Development Organization

LETTER OF AGREEMENT CONCERNING COLLABORATION BETWEEN UNDP AND UNIDO. NEW YORK, 31 OCTOBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2039, II-1217.*]

LETTER OF AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN UNDP AND UNIDO AT THE COUNTRY LEVEL THROUGH THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT OFFICERS SYSTEM (WITH ANNEX). NEW YORK, 24 NOVEMBER 1999 AND VIENNA, 24 NOVEMBER 1999

Entry into force: 24 November 1999 by signature

Authentic text: English

Filing and recording with the Secretariat of the United Nations: United Nations Industrial Development Organization, 15 June 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 1217. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel

LETTRE D'ACCORD RELATIVE À LA COLLABORATION ENTRE LE PNUD ET L'ONUDI. NEW YORK, 31 OCTOBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2039, II-1217.*]

LETTRE D'ACCORD CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE LE PNUD ET DE L'ONUDI AU NIVEAU DE CHAQUE PAYS PAR L'INTERMÉDIAIRE DES ADMINISTRATEURS DU SYSTÈME DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (AVEC ANNEXE). NEW YORK, 24 NOVEMBRE 1999 ET VIENNE, 24 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 24 novembre 1999 par signature

Texte authentique : anglais

Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 15 juin 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Printed at the United Nations, New York

12-53667—March 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2600

USD $35
ISBN 978-92-1-900581-5

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2600

2009

I. Nos.
46241-46242
II. Nos.
1320-1321
Annexes A, B

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES